叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 夏季客人(summer Guests) 000001

2. 夏季客人(summer Guests) 000002

3. 夏季客人(summer Guests) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏季客人(Summer Guests)

['sʌmər]	[gests]
Summer	**Guests**
夏天	客人

夏季客人

[baɪ]	[dʒeɪmz]	[eɪtʃ]	.	['ʃmɪts]
By	**JAMES**	**H**	**.**	**SCHMITZ**
经过	詹姆斯	H	.	施密茨

作者：詹姆斯·H·施密茨

[noʊ]	[bɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[ðiːz]	,	[ænd; ənd]	['ʃʊrli]	[nɑːt]	[ʌv; əv]
No	**birds**	**were**	**these**	**,**	**and**	**surely**	**not**	**of**
不	鸟类	是	这些	,	和	一定	不是	的

这些不是鸟，当然也不是.....

[ə; eɪ]	['feðər]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[tel]
a	**feather**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**tell**
一个	羽毛	,	和	那里	曾是	不	需要	到	告诉

一根羽毛，无需多言

[mel]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[hiː; hi]	[kept]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	!
Mel	**by**	**the**	**company**	**he**	**kept**	**—**	**it**	**told**	**him**	**!**
梅尔	经过	这	公司	他	保留	—	它	讲述	他	!

梅尔从他结交的朋友身上就能看出来——朋友都告诉了他!

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ɪf]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[sep'tembər]	-	.
Worlds	**of**	**If**	**Science**	**Fiction**	**,**	**September**	**1959**	**.**
世界	的	如果	科学	小说	,	九月	-	.

《如果世界》科幻小说，1959 年 9 月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl]	[θruː]	[ðæt]	['sætərdeɪ]	[naɪt]	,	[reɪn]	[drʌmd]	[daʊn]	['mɜːrsɪləsli]	[ænd; ənd]	[ʌn'siːznəbli]	[ɑːn]
All	**through**	**that**	**Saturday**	**night**	**,**	**rain**	**drummed**	**down**	**mercilessly**	**and**	**unseasonably**	**on**
全部	通过	那	周六	夜晚	,	雨	鼓声	向下	无情地	和	反常地	在

['swiːtwɔtə]	[biːtʃ]	.
Sweetwater	**Beach**	**.**
甜水	海滩	.

整个星期六晚上，斯威特沃特海滩都下着无情的暴雨，这雨势与往常的天气格格不入。

['θʌndər]	[piːld]	[ænd; ənd]	['laɪtnɪŋ]	[flerd]	.
Thunder	**pealed**	**and**	**lightning**	**flared**	**.**
雷	剥皮	和	闪电	喇叭口	.

雷声轰鸣，闪电划破夜空。

[ɪn] [bɪ'twi:n] ,

In	between	,
在	之间	,

在此期间，

[mel] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stedi] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][sɜ:rf][nɑ:t][ə; eɪ] [blɑ:k] [frʌm; frəm]

Mel	Armstrong	heard	the	steady	boom	of	the	Pacific	surf	not	a	block	from
梅尔	阿姆斯特朗	听到	这	稳定的	繁荣	的	这	太平洋	冲浪	不是	一个	堵塞	从

[hɪz; ɪz] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['du:pleks][ə'pɑ:rtmənt] .

his	snug	little	duplex	apartment	.
他的	舒适	小的	双拼别墅	公寓	.

梅尔·阿姆斯特朗在他舒适的小复式公寓不到一个街区的地方，就听到了太平洋海浪持续不断的轰鸣声。

[mel] ['dɪdnt] [maɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Mel	didn't	mind	any	of	it	.
梅尔	没有	头脑	任何	的	它	.

梅尔对此毫不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , ['slaɪtli] [swækt] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	was	in	bed	,	slightly	swacked	and	wholly	comfortable	.
他	曾是	在	床	,	轻微地	猛击	和	完全	舒服的	.

他躺在床上，有点醉意，但感觉很舒服。

[hi:; hi][dəuzd] , [ænd; ənd][naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [woʊk] [ʌp][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][əd'maɪərɪŋli][tu:; tə]

He	dozed	,	and	now	and	then	woke	up	far	enough	to	listen	admiringly	to
他	打盹	,	和	现在	和	然后	觉醒	向上	远的	足够的	到	听	钦佩地	到

[ðə; ði] ['rækɪt] .

the	racket	.
这	球拍	.

他打了个盹，偶尔醒来，会饶有兴致地聆听这喧闹声。

[æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] ,

At	nine	A	.	M	.	,	when	he	opened	his	eyes	once	more	,
在	九	一个	.	M	.	,	什么时候	他	打开	他的	眼睛	一次	更多的	,

早上九点，当他再次睁开眼睛时，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

he	discovered	the	room	was	full	of	summer	sunshine	.
他	发现	这	房间	曾是	满的	的	夏天	阳光	.

他发现房间里充满了夏日的阳光。

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [gli:md] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

Beyond	his	window	gleamed	a	cloudless	sky	,
超过	他的	窗户	闪闪发光	一个	无云	天空	,

窗外是万里无云的晴空。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk]

and	only	the	occasional	gusts	of	wind	indicated	there	had	been	anything	like
和	仅有的	这	偶然	阵风	的	风	表明的	那里	有	到过	任何事物	喜欢

[ə; eɪ][stɔ:rm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

a	storm	during	the	night	.
一个	风暴	期间	这	夜晚	.

只有偶尔刮起的阵风表明，夜间曾发生过类似暴风雨的天气。

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — [meɪd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , [pər'hæps] ,

An	exceptionally	beautiful	Sunday	morning	—	made	more	beautiful	,	perhaps	,
一个	非常	美丽的	星期日	早晨	—	制成	更多的	美丽的	,	也许	,

一个格外美好的周日早晨——或许是因为……而更加美好。

[baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][mɑːrkt][ðə; ði][bɪ'gɪnɪŋ][ʌv; əv][mel]['ɑːrmˌstrɔŋz]['ænjuəl][tuː]-[wiːk]
by **the** **fact** **that** **it** **marked** **the** **beginning** **of** **Mel** **Armstrong's** **annual** **two** **-** **week**
经过 这 事实 那 它 标记 这 开始 的 梅尔 阿姆斯特朗的 年度的 二 - 星期
[peɪd][veɪ'keɪʃ(ə)n].
paid **vacation** **.**
有薪酬的 假期 .

因为这标志着梅尔·阿姆斯特朗一年一度的两周带薪假期的开始。

[mel][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlzmən][fɔːr; fər]['mɑːrtiːz][faɪn]['lɪkərz], [ə; eɪ]['hoʊlseɪl][haʊs].
Mel **was** **a** **salesman** **for** **Marty's** **Fine** **Liquors** **,** **a** **wholesale** **house** **.**
梅尔 曾是 一个 推销员 为了 马蒂的 美好的 酒 , 一个 批发的 房子 .

梅尔是马蒂名酒批发公司的销售员。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['twenti] - [eɪt][ænd; ənd][ɪn]['ferli][gʊd][ʃeɪp], [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɑːb][bɔːrd][hɪm; ɪm]
He **was** **twenty** **-** **eight** **and** **in** **fairly** **good** **shape** **,** **but** **his** **job** **bored** **him**
他 曾是 二十 - 八 和 在 相当 好的 形状 , 但 他的 工作 无聊的 他
.
:
.

他二十八岁，身体状况相当不错，但他的工作让他感到厌倦。

[ðɪs]['mɔːrnɪŋ], [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][mʌnθs], [hiː; hi][wʌz; wəz]['fʊli][ə'wer][ʌv; əv][ðæt].
This **morning** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **months** **,** **he** **was** **fully** **aware** **of** **that** **.**
这 早晨 , 为了 这 第一的 时间 在 几个月 , 他 曾是 完全 意识到的 的 那 .

今天早上，几个月来他第一次完全意识到了这一点。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['weðər].
Perhaps **it** **was** **the** **weather** **.**
也许 它 曾是 这 天气 .

或许是天气的原因。

[æt; ət]['eni][reɪt], [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sens], ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃ(ə)n],
At **any** **rate** **,** **he** **had** **a** **sense** **,** **almost** **a** **premonition** **,**
在 任何 速度 , 他 有 一个 感觉 , 几乎 一个 预感 ,

总之，他有一种感觉，几乎是一种预感。

[ʌv; əv][nuː][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪŋ][ɪ'vents][ə'proʊtʃɪŋ][hɪm; ɪm]['ræpɪdli].
of **new** **and** **exciting** **events** **approaching** **him** **rapidly** **.**
的 新的 和 激动人心 活动 接近 他 快速 .

一系列令人兴奋的新事件正迅速向他袭来。

[ɪ'vents][ðæt][wʊd][breɪk][daʊn][ðə; ði]['baʊndriz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['hʌmdrʌm][ɪg'zɪstəns]
Events **that** **would** **break** **down** **the** **boundaries** **of** **his** **present** **humdrum** **existence**
活动 那 会 休息 向下 这 边界 的 他的 展示 平淡无奇 存在
[ænd; ənd][pɪtʃ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][əd'ventʃər][ðæt],
and **pitch** **him** **into** **the** **life** **of** **romantic** **adventure** **that** **,**
和 沥青 他 进入 这 生活 的 浪漫的 冒险 那 ,

一些事件将打破他目前单调乏味的生活，把他推入一段浪漫冒险的人生之中。

['sʌmhaʊ], [hiː; hi][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][mɪst][soʊ][fɑːr]. . . .
somehow **,** **he** **seemed** **to** **have** **missed** **so** **far** **.** **.** **.** **.**
不知何故 , 他 似乎 到 有 错过 所以 远的 . . . .

不知为何，他似乎错过了很远……

['rekəgnaiziŋ][ðɪs][æz; əz][ə; eɪ][deɪ] - [driːm], [bʌt; bət][ʌn'wɪlɪŋ][tuː; tə][gɪv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][kəm'pliːtli],
Recognizing **this** **as** **a** **day** **-** **dream** **,** **but** **unwilling** **to** **give** **it** **up** **completely** **,**
识别 这 作为 一个 天 - 梦 , 但 不情愿 到 给 它 向上 完全地 ,

虽然意识到这只是白日梦，但却不愿完全放弃。

[mel] ['brekfəstid] [ʌn'hɜːrɪdli][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz].
Mel **breakfasted** **unhurriedly** **in** **his** **pajamas** **.**
梅尔 早餐 不慌不忙 在 他的 睡衣 .

梅尔穿着睡衣，不慌不忙地吃着早餐。

[ðen] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]

Then	,	struck	by	a	sudden	,	down	-	to	-	earth	suspicion	,	he	stuck	his	head	out
然后	,	击	经过	一个	突然	,	向下	-	到	-	地球	怀疑	,	他	卡住	他的	头	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] .

of	his	living	room	window	.
的	他的	活的	房间	窗户	.

然后，他突然产生了一种务实的怀疑，便把头伸出了客厅的窗户。

[æz; əz]['hiːd] [gest] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ]

As	he'd	guessed	,	there	were	other	reminders	of	the	storm	in	the	narrow
作为	他会	猜对了	,	那里	是	其他	提醒	的	这	风暴	在	这	狭窄的

['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

courtyard	before	the	window	.
庭院	前	这	窗户	.

正如他所料，窗前狭窄的庭院里还有其他风暴留下的痕迹。

['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪd] ['lɪtər] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['sɑːgɪli]

Branches	and	assorted	litter	had	blown	in	,	including	at	least	one	soggily
分支	和	各种各样的	垃圾	有	吹	在	,	包括	在	至少	一	湿漉漉地

[dis'membəd] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] .

dismembered	Sunday	paper	.
肢解	星期日	纸	.

树枝和各种垃圾被风吹了过来，其中至少有一份被吹得湿漉漉、支离破碎的周日报纸。

[ðə; ðɪ] [loʊ] [rent] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [graʊnd] - [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['oʊʃənvˌjuː] [kɔːrts]

The	low	rent	he	paid	for	his	ground	-	floor	apartment	in	the	Oceanview	Courts
这	低的	租	他	有薪酬的	为了	他的	地面	-	地面	公寓	在	这	海景	法院

[wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][prə'praɪətər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

was	based	on	an	understanding	with	the	proprietor	that	he	and	the
曾是	基于	在	一个	理解	和	这	业主	那	他	和	这

[ˌʌp'sterz] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['duːpleks] [wʊd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [kliːn] .

upstairs	occupant	of	the	duplex	would	keep	the	court	clean	.
楼上	居住者	的	这	双拼别墅	会	保持	这	法庭	干净的	.

他在海景苑一楼公寓支付的低廉租金是基于他与房东达成的一项协议，即他和楼上复式公寓的住户将保持庭院的清洁。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [faɪv]['djuːpleksiz] [ðæt] ['frʌntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	other	five	duplexes	that	fronted	on	the	court	were	bulging	with
这	其他	五	双联体	那	正面	在	这	法庭	是	凸起	和

[veɪ'keɪʃənɪŋ, veɪ'keɪʃnɪŋ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

vacationing	visitors	from	the	city	,
度假	访客	从	这	城市	,

其他五栋临街的复式公寓里都挤满了从城里来的度假游客。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɔːr] [ɪn] ['sʌmər] .

which	made	it	a	real	chore	in	summer	.
哪个	制成	它	一个	真实的	家务	在	夏天	.

这使得它在夏天变成了一件非常麻烦的事情。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] ['kudnt] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'sterz] ['neɪbər] ,

Unfortunately	,	he	couldn't	count	on	his	upstairs	neighbor	,
很遗憾	,	他	不能	数数	在	他的	楼上	邻居	,

不幸的是，他无法指望楼上的邻居。

[ə; eɪ] [wɪrd] [ðoʊ] ['ræðər]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['kærəktər] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self][mə'riːə][diː] - .

a	weird	though	rather	amiable	young	character	who	called	herself	Maria	de	Guesgne	.
一个	诡异的	尽管	相当	可亲	年轻的	特点	WHO	称为	她自己	玛丽亚	德	-	.

一个古怪但相当和蔼可亲的年轻女子，自称玛丽亚·德·盖斯涅。

[mə'riːə] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [æb'strækʃənz] , [kən'strʌktiŋ] ['məʊbaɪlz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

Maria	went	in	for	painting	abstractions	,	constructing	mobiles	,	and	discussing	the
玛丽亚	去	在	为了	绘画	抽象	,	建造	手机	,	和	讨论	这

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['mædəm] [blə'vætskiː] .

works	of	Madame	Blavatsky	.
作品	的	夫人	布拉瓦茨基	.

玛丽亚喜欢画抽象画、制作动态雕塑，还喜欢讨论布拉瓦茨基夫人的作品。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænjuəl] [tɔɪl] .

She	avoided	the	indignity	of	manual	toil	.
她	避免	这	侮辱	的	手动的	辛劳	.

她避免了从事繁重体力劳动的屈辱。

[mel] [meɪd] [hɪm'self] ['diːsnt] [baɪ] [eks'tʃeindʒiŋ] [hɪz; ɪz] [pə'dʒæməz] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] [trʌŋks] .

Mel	made	himself	decent	by	exchanging	his	pajamas	for	swimming	trunks	.
梅尔	制成	他自己	体面的	经过	交换	他的	睡衣	为了	游泳	树干	.

梅尔脱下睡衣，换上泳裤，让自己看起来体面些。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [bæk] [ʌv; əv]

Then	he	got	a	couple	of	brooms	and	a	hose	out	of	a	garage	back	of
然后	他	得到	一个	夫妻	的	扫帚	和	一个	软管	出去	的	一个	车库	后退	的

[ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

the	court	and	went	to	work	.
这	法庭	和	去	到	工作	.

然后他从球场后面的车库里拿出几把扫帚和一根水管，开始干活。

['hiːd] [klɪrd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːzən(ə)l] [gests] [bɪ'gæn]

He'd	cleared	the	courtyard	by	the	time	the	first	of	the	seasonal	guests	began
他会	已清除	这	庭院	经过	这	时间	这	第一的	的	这	季节性	客人	开始

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] ,

to	show	up	in	their	doorways	,
到	展示	向上	在	他们的	门口	,

当第一批季节性客人开始出现在家门口时，他已经把院子收拾干净了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə'nʌðər] , ['nɛroʊɝ] [kɔːrt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['duːpleks] , [wɪtʃ]

and	went	on	to	inspect	another	,	narrower	court	behind	his	duplex	,	which
和	去	在	到	检查	其他	,	较窄	法庭	在后面	他的	双拼别墅	,	哪个

[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] .

was	also	his	responsibility	.
曾是	还	他的	责任	.

然后他又去查看了他复式住宅后面的另一个较窄的院子，那也是他的职责范围。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [mə'riːə] [diː] - [prɔpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [hɜːr; hər]

There	he	discovered	Maria	de	Guesgne	propped	on	her	elbows	on	her
那里	他	发现	玛丽亚	德	-	支撑	在	她	肘部	在	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

bedroom	window	sill	,
卧室	窗户	窗台	,

他发现玛丽亚·德·盖斯涅用手肘撑在卧室的窗台上。

['tɔːkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [greɪ] ['tɑːmkæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] .

talking	reproachfully	to	a	large	gray	tomcat	that	was	sitting	in	the	court	.
说	责备地	到	一个	大的	灰色的	汤姆猫	那	曾是	坐着	在	这	法庭	.

对着坐在法庭里的一只体型较大的灰色公猫，语气带着责备。

[bəuθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [mel] .

Both	turned	to	look	at	Mel	.
两个都	转向	到	看	在	梅尔	.

两人都转头看向梅尔。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mel] !
" Good morning , Mel !
" 好的 早晨 , 梅尔 !

"早上好，梅尔！"

" [məˈriːə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .
" Maria said , with unusual animation .
" 玛丽亚 说 , 和 异常 动画片 .

玛丽亚用一种异乎寻常的激动语气说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [blæk] [bæŋz] [wɪtʃ] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈnɜːrɪʃt]
She had long black bangs which emphasized her sallow and undernourished
她 有 长的 黑色的 刘海 哪个 强调 她 黄褐色 和 营养不良
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她留着长长的黑色刘海，更衬得她面色蜡黄、营养不良。

" ['mɔːrnɪŋ] , " [mel] [rɪˈplaɪd] .
" Morning , " Mel replied .
" 早晨 , " 梅尔 回复 .

"早上好，"梅尔回答道。

" [skæt] !
" Scat !
" 粪便 !

"滚开！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæt] ,
" he added to the cat ,
" 他 额外 到 这 猫 ,

他补充道，

[wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [bʌt; bət][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
which belonged to somebody else in the neighborhood but was usually
哪个 属于 到 某人 别的 在 这 邻里 但 曾是 通常
[tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ['stɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] ['oʊʃənvˌjuː] [kɔːrts] .
to be found stalking about the Oceanview Courts .
到 是 成立 跟踪 关于 这 海景 法院 .

虽然这只狗属于附近其他人，但它经常在海景苑附近徘徊。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['fraɪt(ə)n] [pʊr] [kæt] , " [sed] [məˈriːə] .
" You shouldn't frighten poor Cat , " said Maria .
" 你 不应该 吓唬 贫穷的 猫 , " 说 玛丽亚 .

"你不应该吓唬可怜的猫，"玛丽亚说。

" [mel] , [wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɜːrd][bɑːks] ? "
" Mel , would you look into the bird box ? "
" 梅尔 , 会 你 看 进入 这 鸟 盒子 ? "

"梅尔，你能去看看鸟巢箱吗？"

" [bɜːrd][bɑːks] ? "
" Bird box ? "
" 鸟 盒子 ? "

"鸟箱？"

" [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] , " [sed] [məˈriːə] , ['liːnɪŋ] [prɪˈkeriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" The one in the climbing rose , " said Maria , leaning precariously from the
" 这 一 在 这 攀登 玫瑰 , " 说 玛丽亚 , 倾斜 岌岌可危 从 这
['wɪndoʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
window to point .
窗户 到 观点 .

"就是那株攀援玫瑰上的，"玛丽亚说着，摇摇晃晃地从窗户探出身子指着说。

" [tuː; tə][jʊr; jər][left] .

"	To	your	left	.
"	到	你的	左边	.

在你左边。

[kæt][wʌz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Cat	was	trying	to	get	at	it	.
猫	曾是	尝试	到	得到	在	它	.

猫试图够到它。

" [ðə; ðiː][bɜːrd][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] ,

"	The	bird	box	was	a	white	-	painted	,
"	这	鸟	盒子	曾是	一个	白色的	-	绘	,

"鸟屋是白色的，

['weðər] - ['biːtn] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [set]['ɪntuː][ə; eɪ] ['strægli] [roʊz] [bʊʃ] [ðæt] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

weather	-	beaten	little	house	set	into	a	straggly	rose	bush	that	grew	out	of	a
天气	-	被打败	小的	房子	放	进入	一个	稀疏的	玫瑰	衬套	那	生长	出去	的	一个

[skwer] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'saɪd] ['mɛlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

square	patch	of	earth	beside	Mel's	bedroom	window	.
正方形	修补	的	地球	旁	梅尔的	卧室	窗户	.

一栋饱经风霜的小房子，嵌在梅尔卧室窗旁一块方形土地上长出的杂乱玫瑰丛中。

[ðə; ðiː][bɑːks][wʌz; wəz][ə'baʊt][ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][graʊnd] .

The	box	was	about	ten	feet	above	the	ground	.
这	盒子	曾是	关于	十	脚	多于	这	地面	.

箱子离地面大约十英尺高。

[mel] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Mel	looked	up	at	it	.
梅尔	看起来	向上	在	它	.

梅尔抬头看了看。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['piːpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

"	I'm	sure	I	heard	little	birds	peeping	in	it	this	morning	!
"	我是	当然	我	听到	小的	鸟类	偷窥	在	它	这	早晨	!

"我今天早上肯定听到小鸟在里面叽叽喳喳地叫！"

" [məˈriːə] [ɪkˈspleɪnd] [ˌsentɪˈmentəli] .

"	Maria	explained	sentimentally	.
"	玛丽亚	解释	感伤地	.

玛丽亚动情地解释道。

" [noʊ][bɜːrd][ɪn][ɪts] ['sensɪz] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [mel] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	No	bird	in	its	senses	would	go	into	a	thing	like	that	,	"	Mel	assured	her	.
"	不	鸟	在	它是	感官	会	去	进入	一个	事物	喜欢	那	,	"	梅尔	保证	她	.

"任何一只神志清醒的鸟都不会去那种地方，"梅尔向她保证道。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	hear	anything	.
"	我	不	听到	任何事物	.

我什么也没听到。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "

And	besides	—	"
和	除了	—	"

而且——"

" [pliːz] , [mel] !

"	Please	,	Mel	!
"	请	,	梅尔	!

"拜托了，梅尔！"

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][kæt][tu:; tə][get][ðem; ðəm] !

We	don't	want	Cat	to	get	them	!
我们	不	想	猫	到	得到	他们	!

我们不想让猫得到它们!

" [mel] [groʊn] , [gɑ:t][ə; eɪ] ['wɑ:bli] [step] - ['lædər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] .

"	Mel	groaned	,	got	a	wobbly	step	-	ladder	out	of	the	garage	and	climbed	up	.
"	梅尔	呻吟	,	得到	一个	摇摇晃晃	步	-	梯子	出去	的	这	车库	和	攀登	向上	.

梅尔呻吟了一声，从车库里拿出一个摇摇晃晃的梯子爬了上去。

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] .

The	gray	cat	walked	over	and	sat	down	next	to	the	ladder	to	watch	him	.
这	灰色的	猫	步行	超过	和	卫星	向下	下一个	到	这	梯子	到	手表	他	.

那只灰猫走了过去，坐在梯子旁边看着他。

[hi:; hi] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] ['lisnd] .

He	poked	at	the	box	and	listened	.
他	戳	在	这	盒子	和	听着	.

他戳了戳盒子，听了听。

[noʊ] [saʊnd] .

No	sound	.
不	声音	.

没有声音。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ]['oʊpən][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] ?

"	Can't	you	open	the	top	and	look	in	?
"	不能	你	打开	这	顶部	和	看	在	?

"你不能打开盖子看看里面吗？"

" [mə'ri:ə][in'kwaiəd] .

"	Maria	inquired	.
"	玛丽亚	询问	.

玛丽亚问道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][wʌn][hænd] ,

Holding	the	box	in	one	hand	,
保持	这	盒子	在	一	手	,

一手拿着盒子，

[mel] ['tentətɪvli] [in'sə:tid][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kræk] ['ʌndər][ɪts][tɑ:p][ænd; ənd] [pʊʃt] .

Mel	tentatively	inserted	his	thumbnail	into	a	crack	under	its	top	and	pushed	.
梅尔	姑且	插入	他的	缩略图	进入	一个	裂缝	在下面	它是	顶部	和	推动	.

梅尔试探性地将拇指指甲伸入顶部下方的缝隙中，用力一推。

[ðə; ði] ['weðərd] [wʊd] ['splɪntəd] [ə'weɪ] ['i:zəli] .

The	weathered	wood	splintered	away	easily	.
这	风化的	木头	破碎的	离开	容易地	.

风化的木头很容易就碎裂了。

" [dəunt] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Don't	break	it	!
"	不	休息	它	!

"别把它弄坏了！"

" [mə'ri:ə][kraɪd] .

"	Maria	cried	.
"	玛丽亚	哭	.

玛丽亚哭了。

[mel] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] ['hi:d] [meɪd] .

Mel	put	his	eye	to	the	crack	he'd	made	.
梅尔	放	他的	眼睛	到	这	裂缝	他会	制成	.

梅尔把目光投向了他造成的裂缝。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] , [dʒɜːrk] [bæk] , ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

Then	he	gasped	,	jerked	back	,	letting	go	of	the	box	,
然后	他	倒吸一口气	,	猛地一抖	后退	,	出租	去	的	这	盒子	,

然后他倒吸一口凉气，猛地向后一缩，松开了手里的箱子。

['tiːtəd] ['waɪldli][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] - ['lædər] .

teetered	wildly	a	moment	and	fell	over	with	the	step	-	ladder	.
摇摇欲坠	疯狂地	一个	片刻	和	跌倒	超过	和	这	步	-	梯子	.

梯子突然摇晃了一下，然后连人带梯子一起摔倒了。

[ðə; ði][kæt][fled] , ['spɪtɪŋ] .

The	cat	fled	,	spitting	.
这	猫	逃亡	,	吐痰	.

猫一边吐着口水一边逃走了。

" [oʊ] , [maɪ] ! " [sed] [mə'riːə] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Oh	,	my	!	"	said	Maria	,	apparently	with	some	enjoyment	.
"	哦	,	我的	!	"	说	玛丽亚	,	显然	和	一些	享受	.

“哦，我的天哪！”玛丽亚说道，显然带着几分愉悦。

" [pʊr] [mel] !

"	Poor	Mel	!
"	贫穷的	梅尔	!

可怜的梅尔!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

Are	you	hurt	?
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [mel] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

"	Mel	stood	up	slowly	.
"	梅尔	站立	向上	缓慢地	.

梅尔缓缓站了起来。

[ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪnɪŋ] ['dʒentli][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

The	bright	morning	world	seemed	to	be	spinning	gently	around	him	,
这	明亮的	早晨	世界	似乎	到	是	旋转	轻轻地	大约	他	,

清晨明亮的世界仿佛在他周围轻轻旋转。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .

but	it	wasn't	because	of	his	fall	.
但	它	不是	因为	的	他的	落下	.

但这并非因为他摔倒了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	he	said	.
"	的	课程	不是	,	"	他	说	.

“当然不是，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['sʌmwʌt] .

His	voice	quavered	somewhat	.
他的	嗓音	颤抖	有些	.

他的声音有些颤抖。

" [oʊ] ? " [sed] [mə'riːə] .

"	Oh	?	"	said	Maria	.
"	哦	?	"	说	玛丽亚	.

“哦？”玛丽亚说道。

" [wel] , [ðen] — [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [nest] ?

"	Well	,	then	—	are	there	any	little	birds	in	the	nest	?
"	出色地	,	然后	—	是	那里	任何	小的	鸟类	在	这	巢	?

“那么——巢里有小鸟吗？”

" [mel] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
" **Mel** **swallowed** **hard** .
" 梅尔 吞咽 难的 .

梅尔艰难地咽了口唾沫。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** , " **he** **said** .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He **bent** **over** **and** **carefully** **picked** **up** **the** **ladder** **and** **placed** **it** **against** **the** **wall** .
他 弯曲 超过 和 小心 挑选 向上 这 梯子 和 放置 它 反对 这 墙 .

他弯下腰，小心翼翼地拿起梯子，靠墙放好。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
The **action** **made** **it** **unnecessary** **to** **look** **at** **her** .
这 行动 制成 它 不必要 到 看 在 她 .

她的举动让她无需再去看她。

" [egz] ?
" **Eggs** ?
" 鸡蛋 ?

鸡蛋?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] [toʊn] .
" **she** **asked** **in** **a** **hopeful** **tone** .
" 她 问 在 一个 充满希望 语气 .

她用充满希望的语气问道。

" [noʊ] [egz] ['iːðər] !
" **No** **eggs** **either** !
" 不 鸡蛋 任何一个 !

“也没有鸡蛋！”

[noʊ] ['nʌθɪŋ] !
No **nothing** !
不 没有什么 !

什么也没有!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [mə'riːə] .
" **His** **voice** **was** **steady** **again** , **but** **he** **had** **to** **get** **rid** **of** **Maria** .
" 他的 嗓音 曾是 稳定的 再次 , 但 他 有 到 得到 摆脱 的 玛丽亚 .

“他的声音又稳定了下来，但他必须摆脱玛丽亚。”

" [wel] , [aɪl] [kliːn] [ʌp] [ðɪs] [kɔːrt] [naʊ] , [aɪ] [ges] .
" **Well** , **I'll** **clean** **up** **this** **court** **now** , **I** **guess** .
" 出色地 , 患病的 干净的 向上 这 法庭 现在 , 我 猜测 .

“好吧，我想我现在该清理一下这个球场了。”

[ʌ; ɜː] — ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ?
Uh **—** **maybe** **you'd** **like** **to** **come** **down** **and** **lend** **a** **hand** ?
呃 — 或许 你会 喜欢 到 来 向下 和 借 一个 手 ?

呃——或许您愿意下来帮帮忙?

" [mə'riːə] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt][hæd; həd]

"	Maria	replied	promptly	that	she	certainly	would	like	to	,	but	she	hadn't	had
"	玛丽亚	回复	及时	那	她	当然	会	喜欢	到	,	但	她	之前没有	有

['brekfəst] [jet] ;

breakfast	yet	;
早餐	然而	;

玛丽亚立即回答说，她当然愿意，但她还没吃早饭；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	with	that	she	vanished	from	the	window	.
和	和	那	她	消失了	从	这	窗户	.

说完，她就从窗户消失了。

[mel] [lʊkt] [raʊnd] ['stelθɪli] .

Mel	looked	round	stealthily	.
梅尔	看起来	圆形的	悄悄地	.

梅尔偷偷地环顾四周。

[ðə; ðɪ][kæt][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els]

The	cat	was	watching	from	the	door	of	the	garage	,	but	no	one	else
这	猫	曾是	观看	从	这	门	的	这	车库	,	但	不	一	别的

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

猫咪从车库门口向外张望，但周围没有其他人。

['hɜːrɪdli] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ][step] - ['lædər] ['ʌndər][ðə; ðɪ][bɜːrd][nest][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]

Hurriedly	,	he	replaced	the	step	-	ladder	under	the	bird	nest	and	climbed	up
匆匆	,	他	替换	这	步	-	梯子	在下面	这	鸟	巢	和	攀登	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他赶紧把梯子放回鸟巢下，然后又爬了上去。

['setɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks] ['kerfəli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Setting	the	box	carefully	down	on	the	table	in	his	living	room	,
环境	这	盒子	小心	向下	在	这	桌子	在	他的	活的	房间	,

他小心翼翼地把盒子放在客厅的桌子上。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ðɪ] [və'niːʃn] [blaɪndz] .

he	locked	the	apartment	door	and	closed	the	Venetian	blinds	.
他	已锁定	这	公寓	门	和	关闭	这	威尼斯	百叶窗	.

他锁上公寓的门，拉上百叶窗。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kwaɪət] [rʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['sekənd] ['kaʊntɪd] ,

All	this	had	been	done	in	a	sort	of	quiet	rush	,	as	if	every	second	counted	,
全部	这	有	到过	完毕	在	一个	种类	的	安静的	匆忙	,	作为	如果	每一个	第二	计数	,

这一切都是在一种悄无声息的匆忙中完成的，仿佛每一秒都至关重要。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

which	it	did	in	a	way	.
哪个	它	做过	在	一个	方式	.

某种程度上确实如此。

[mel] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Mel	wasn't	going	to	believe	,	even	for	a	moment	,
梅尔	不是	去	到	相信	,	甚至	为了	一个	片刻	,

梅尔一刻也不肯相信。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [bɑːks][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] [ðer; ðər] ;

that	what	he	thought	he'd	seen	in	that	box	could	be	really	there	;
那	什么	他	想法	他会	已见	在	那	盒子	可以	是	真的	那里	;

他以为自己在那个盒子里看到的东西，可能真的就在那里；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [ˌdɪs'pru:v][ˌaɪ 'ti:][fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] .

and	he	couldn't	disprove	it	fast	enough	to	suit	him	.
和	他	不能	反驳	它	快速地	足够的	到	套装	他	.

但他没能及时证明这一点，以满足他的需求。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['witnisiz]

But	something	warned	him	that	he	wouldn't	want	to	have	any	witnesses
但	某物	警告	他	那	他	不会	想	到	有	任何	证人

[ə'raʊnd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['sekənd] [lʊk] .

around	when	he	did	take	his	second	look	.
大约	什么时候	他	做过	拿	他的	第二	看	.

但冥冥之中有个声音告诉他，当他再次看向那一幕时，最好不要有目击者在场。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ][kraɪ] ,

Then	,	as	he	turned	from	the	window	,	he	heard	a	thin	piping	cry	,
然后	,	作为	他	转向	从	这	窗户	,	他	听到	一个	薄的	管道	哭	,

然后，当他转身离开窗户时，他听到一声细弱的呼喊声，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['taɪni][æz; əz][ðə; ði] ['pi:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	voice	as	tiny	as	the	peeping	of	a	mouse	,	coming	from	the	table	,
一个	嗓音	作为	微小的	作为	这	偷窥	的	一个	老鼠	,	未来	从	这	桌子	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] .

from	the	box	.
从	这	盒子	.

从桌子里，从盒子里，传来像老鼠吱吱叫一样微弱的声音。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [fraɪt] [ri'ækʃ(ə)n] [froʊz] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .

An	instant	fright	reaction	froze	him	where	he	stood	.
一个	立即的	惊吓	反应	冻住了	他	在哪里	他	站立	.

一阵突如其来的惊吓让他僵在了原地。

[ðə; ði] [saʊndz] [stɑ:pt] [ə'gen] .

The	sounds	stopped	again	.
这	声音	停止	再次	.

声音再次停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] , [feɪnt] ['rʌs(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] ['pɑ:rtʃmənt] , [ænd; ənd]

There	was	a	brief	,	faint	rustle	,	like	the	stirring	of	dry	parchment	,	and
那里	曾是	一个	简短的	,	头晕的	沙沙	,	喜欢	这	搅拌	的	干燥	羊皮纸	,	和

[ðen] ['kwaɪət] .

then	quiet	.
然后	安静的	.

一阵短暂而轻微的沙沙声，像是干羊皮纸被搅动的声音，然后就安静了。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] — ['hi:d] [bɪn] [ʃʊr] [ðeɪ]

The	rustling	,	he	thought	,	must	have	been	the	wings	—	he'd	been	sure	they
这	沙沙声	,	他	想法	,	必须	有	到过	这	翅膀	—	他会	到过	当然	他们

[hæd; həd] [wɪŋz] .

had	wings	.
有	翅膀	.

他心想，那沙沙声一定是翅膀发出的——他一直确信它们有翅膀。

['ʌðərwaɪz] —

Otherwise	—
否则	—

否则-

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] .

It	could	all	have	been	an	illusion	,	he	told	himself	.
它	可以	全部	有	到过	一个	错觉	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，这一切可能只是幻觉。

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [træns'fɔːmd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [feðərlɪs] ['nes(t)lɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

An	illusion	that	transformed	a	pair	of	featherless	nestlings	into	something	he
一个	错觉	那	转变	一个	一对	的	无羽毛的	雏鸟	进入	某物	他

[stɪl] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] .

still	didn't	want	to	give	a	name	to	.
仍然	没有	想	到	给	一个	姓名	到	.

一种幻术，将一对没有羽毛的雏鸟变成了他至今仍不愿命名的东西。

['kʌlər] ['pætərn] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd][pɪŋk] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [nekst] , [haʊ'evər] ,

Color	patterns	of	jade	and	pink	flashed	into	his	memory	next	,	however	,
颜色	图案	的	玉	和	粉色的	闪光灯	进入	他的	记忆	下一个	,	然而	,

然而，接下来，翡翠绿和粉色的色彩图案却闪现在他的记忆中。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][bɜːrd] ['θiːəri] ['ʃeɪki] .

which	made	the	bird	theory	shaky	.
哪个	制成	这	鸟	理论	摇晃	.

这使得鸟类理论变得站不住脚。

[seɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] [griːn] - [ænd; ənd] - [pɪŋk] [sneɪk] [ðen] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪzərd] —

Say	a	rather	small	green	-	and	-	pink	snake	then	,	or	a	lizard	—
说	一个	相当	小的	绿色的	-	和	-	粉色的	蛇	然后	,	或者	一个	蜥蜴	—

比如说一条体型较小的绿粉色蛇，或者一只蜥蜴——

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glæsi] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] .

Except	,	of	course	,	for	the	glassy	glitter	of	the	wings	.
除了	,	的	课程	,	为了	这	玻璃状	闪光	的	这	翅膀	.

当然，除了翅膀上闪闪发光的玻璃光泽。

[soʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] , [mel] [θɔːt] ['despərətli] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg]['ɪnsekts] , [laɪk]

So	make	it	instead	,	Mel	thought	desperately	,	a	pair	of	big	insects	,	like
所以	制作	它	反而	,	梅尔	想法	绝望地	,	一个	一对	的	大的	昆虫	,	喜欢

['drægənˌflaɪz] , ['oʊnli] [bɪgə(r)] . . . .

dragonflies	,	only	bigger	.	.	.	.
蜻蜓	,	仅有的	大	.	.	.	.

所以，梅尔绝望地想，那就改成做一对大昆虫吧，像蜻蜓一样，只是更大一些.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	shook	his	head	and	moistened	his	lips	.
他	摇晃	他的	头	和	湿润	他的	嘴唇	.

他摇了摇头，舔了舔嘴唇。

[ðæt] ['wʊdnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['taɪni] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz]

That	wouldn't	explain	that	tiny	voice	—	and	the	more	he	tried	to	rationalize
那	不会	解释	那	微小的	嗓音	—	和	这	更多的	他	尝试	到	合理化

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

那无法解释那个微弱的声音——他越是试图用理性解释这一切，

[ðə; ði] [mɔːr] [skerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] .

the	more	scared	he	was	getting	.
这	更多的	害怕的	他	曾是	获得	.

他越来越害怕。

[ə'suːm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ment(ə)l][dʒʌmp] , [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː]

Assume	,	he	took	the	mental	jump	,	he	really	had	seen	the	figures	of	two
认为	,	他	采取	这	精神的	跳	,	他	真的	有	已见	这	数据	的	二

['taɪni] ,

tiny	,
微小的	,

假设他脑子里想了想，他真的看到了两个小人影，

['neɪkɪd] , [griːn] - [ænd; ənd] - [pɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] !

naked	**,**	**green**	**-**	**and**	**-**	**pink**	**people**	**in**	**there**	**—**	**with**	**wings**	**!**
裸	,	绿色的	-	和	-	粉色的	人们	在	那里	—	和	翅膀	!

里面有裸体的、绿粉色的人——还有翅膀！

[wʌn] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dræg] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

One	**didn't**	**have**	**to**	**drag**	**in**	**the**	**supernatural**	**to**	**explain**	**it**	**.**
一	没有	有	到	拖	在	这	超自然	到	解释	它	.

根本不需要借助超自然力量来解释这件事。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] , [prɪ'zuːməbli] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [maɪt]

There	**were**	**things**	**like**	**flying**	**saucers**	**,**	**presumably**	**,**	**and**	**probably**	**such**	**beings**	**might**
那里	是	事物	喜欢	飞行	碟子	,	想必	,	和	大概	这样的	生物	可能

[ɪg'zɪst] [ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] .

exist	**on**	**other**	**worlds**	**.**
存在	在	其他	世界	.

想必当时存在着飞碟之类的东西，而且很可能在其他星球上也存在类似的生物。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

The	**thought**	**was**	**oddly**	**reassuring**	**.**
这	想法	曾是	奇怪	令人安心	.

这个想法出奇地令人安心。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [pə'tenʃəli] [ɪn] [ðə; ðiː]

He	**still**	**felt**	**as**	**if**	**he'd**	**locked**	**himself**	**in**	**the**	**room**	**with**	**things**	**potentially**	**in**	**the**
他	仍然	毛毡	作为	如果	他会	已锁定	他自己	在	这	房间	和	事物	可能	在	这

[klæs] [ʌv; əv] [tə'ræntjuləz] ,

class	**of**	**tarantulas**	**,**
班级	的	狼蛛	,

他仍然感觉自己好像把自己锁在了一个房间里，里面可能关着一些类似狼蛛的东西。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] .

but	**there**	**was**	**excitement**	**and**	**wonder**	**coming**	**up**	**now**	**.**
但	那里	曾是	激动	和	想知道	未来	向上	现在	.

但接下来会充满兴奋和惊奇。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [prə'praɪətərʃɪp] ,

With	**a**	**surge**	**of**	**jealous**	**proprietorship**	**,**
和	一个	涌	的	嫉妒的	所有权	,

伴随着强烈的占有欲，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] .

he	**realized**	**that**	**he**	**didn't**	**want**	**to**	**share**	**this**	**discovery**	**with**	**anybody**	**else**	**.**
他	已实现	那	他	没有	想	到	分享	这	发现	和	任何人	别的	.

他意识到自己不想与任何人分享这一发现。

['leɪtər] , [pər'hæps] .

Later	**,**	**perhaps**	**.**
之后	,	也许	.

或许以后吧。

[raɪt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪg] [əd'ventʃər] .

Right	**now**	**,**	**it**	**was**	**his**	**big**	**adventure**	**.**
正确的	现在	,	它	曾是	他的	大的	冒险	.

眼下，这是他的大冒险。

[ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðiː] [bɑːks] [æz; əz]

The	**room**	**was**	**too**	**dim**	**to**	**let**	**him**	**distinguish**	**anything**	**inside**	**the**	**box**	**as**
这	房间	曾是	也	暗淡	到	让	他	区分	任何事物	里面	这	盒子	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaʊt'dɔːrz] ,

he	**had**	**outdoors**	**,**
他	有	户外	,

房间太暗，他无法像在室外那样看清盒子里的任何东西。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	was	still	reluctant	to	get	his	face	too	close	to	it	.
和	他	曾是	仍然	不情愿的	到	得到	他的	脸	也	关闭	到	它	.

他仍然不愿把脸凑得太近。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['dʒɪndʒərli][ræp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌkl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	gave	it	a	gingerly	rap	with	his	knuckle	and	waited	.
他	给予	它	一个	小心翼翼地	说唱	和	他的	指关节	和	等待	.

他用指关节轻轻敲了一下，然后等待。

[noʊ] [saʊnd] .

No	sound	.
不	声音	.

没有声音。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	cleared	his	throat	.
他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [hə'loʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Hello	?	"	he	said	.
"	你好	?	"	他	说	.

“你好？”他说道。

[ɪ'mi:diətli] , [ðæt] [si:md] [laɪk][æn; ən][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [ə'proʊtʃ] .

Immediately	,	that	seemed	like	an	idiotic	approach	.
立即地	,	那	似乎	喜欢	一个	愚蠢的	方法	.

当时我就觉得这是个愚蠢的做法。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] [noʊ][ri'ækʃ(ə)n] .

Worse	than	that	,	it	also	brought	no	reaction	.
更糟	比	那	,	它	还	带来	不	反应	.

更糟糕的是，它也没有引起任何反响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [mel][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv]

For	the	first	time	,	Mel	had	a	sense	of	worry	for	the	occupants	of
为了	这	第一的	时间	,	梅尔	有	一个	感觉	的	担心	为了	这	居住者	的

[ðə; ði][bɑ:ks] .

the	box	.
这	盒子	.

梅尔第一次对箱子里的人感到担忧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [haʊ] [ðeɪd] [gɑ:t][ɪn][ðer; ðər] ,

There	was	no	way	of	guessing	how	they'd	got	in	there	,
那里	曾是	不	方式	的	猜测	如何	他们会	得到	在	那里	,

根本无法猜测他们是怎么进去的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sɪk] [ɔ:r] ['daɪɪŋ] .

but	they	might	be	sick	or	dying	.
但	他们	可能	是	生病的	或者	垂死	.

但他们可能生病或濒临死亡。

['hɜ:rɪdli] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ][læmp]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][də'rekt] [laɪt]

Hurriedly	he	brought	a	lamp	over	to	the	table	and	tried	to	direct	light
匆匆	他	带来	一个	灯	超过	到	这	桌子	和	尝试	到	直接的	光

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

他匆忙地把一盏灯搬到桌边，试图把光线照进屋里。

[bəuθ] [θru:] [ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['hi:d] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

both	**through**	**the**	**round**	**hole**	**in**	**its**	**side**	**and**	**through**	**the**	**opening**	**he'd**	**made**	**in**	**the**
两个都	通过	这	圆形的	洞	在	它是	边	和	通过	这	开幕	他会	制成	在	这

[tɑ:p] .

top	**.**
顶部	.

既可以通过侧面的圆孔，也可以通过他在顶部开的开口。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ænd; ənd] [prə'du:st] [noʊ] [stɜ:r] [wɪ'ðɪn] .

It	**wasn't**	**very**	**effective**	**and**	**produced**	**no**	**stir**	**within**	**.**
它	不是	非常	有效的	和	生产	不	搅拌	之内	.

它效果并不好，也没有引起任何反响。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [ʃʌvd] [wʌn] [hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

With	**sudden**	**decision**	**,**	**he**	**shoved**	**one**	**hand**	**into**	**the**	**opening**	**,**
和	突然	决定	,	他	推搡	一	手	进入	这	开幕	,

他突然下定决心，将一只手伸进了开口处。

[held] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [tɑ:p] .

held	**the**	**box**	**with**	**the**	**other**	**and**	**broke**	**off**	**the**	**entire**	**top**	**.**
握住	这	盒子	和	这	其他	和	打破	离开	这	全部的	顶部	.

用另一只手抓住盒子，把整个顶部掰了下来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

And	**there**	**they**	**were**	**.**
和	那里	他们	是	.

他们就在那里。

[mel] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] .

Mel	**stared**	**at**	**them**	**a**	**long**	**time**	**,**	**his**	**fears**	**fading**	**slowly**	**.**
梅尔	凝视	在	他们	一个	长的	时间	,	他的	恐惧	褪色	缓慢地	.

梅尔盯着他们看了很久，恐惧感渐渐消退。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'laɪv] !

They	**were**	**certainly**	**alive**	**!**
他们	是	当然	活	!

他们肯定还活着！

[wʌn] [wʌz; wəz] [gri:n] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪlkəli]

One	**was**	**green**	**,**	**a**	**tiny**	**body**	**of**	**luminous**	**jade**	**,**	**and**	**the**	**other**	**was**	**silkily**
一	曾是	绿色的	,	一个	微小的	身体	的	发光的	玉	,	和	这	其他	曾是	丝滑般

['hju:mən] - ['kʌlərd] ,

human	**-**	**colored**	**,**
人类	-	有色	,

一个是绿色的，像一具闪着光泽的翡翠般娇小的身躯；另一个则有着丝滑的人类肤色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fju:zd] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

which	**was**	**why**	**he**	**had**	**been**	**confused**	**on**	**that**	**point**	**.**
哪个	曾是	为什么	他	有	到过	使困惑	在	那	观点	.

这就是他之前在这点上感到困惑的原因。

[ðə; ði] [wɪŋz] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] ,

The	**wings**	**could**	**hardly**	**be**	**anything**	**else**	**,**	**though**	**they**	**were**	**very**	**odd**	**-**	**looking**	**,**
这	翅膀	可以	几乎	是	任何事物	别的	,	尽管	他们	是	非常	奇怪的	-	寻找	,

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [θɪn] , ['fleksəb(ə)l] [glæs] .

almost	**like**	**thin**	**,**	**flexible**	**glass**	**.**
几乎	喜欢	薄的	,	灵活的	玻璃	.

这些翅膀除了是翅膀之外几乎不可能是别的什么东西，尽管它们看起来非常奇怪，几乎就像薄而柔韧的玻璃。

[hi:; hi] ['kudnt] [fɔ:rs] [hɪm'self] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

He	**couldn't**	**force**	**himself**	**to**	**touch**	**them**	**.**
他	不能	力量	他自己	到	触碰	他们	.

他无法强迫自己去碰它们。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['foʊldɪd] [kliːn] ['taʊəl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði][bɑːks] ['veri] ['sloʊli] ['oʊvər]
he laid a folded clean towel on the table and tilted the box very slowly over
他 铺设 一个 折叠 干净的 毛巾 在 这 桌子 和 斜 这 盒子 非常 缓慢地 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他将一条折叠好的干净毛巾放在桌子上，然后非常缓慢地将盒子倾斜放在毛巾上。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] ['slaɪdɪŋ]['dʒentli]
A series of careful tappings and shakings brought the two beings sliding gently
一个 系列 的 小心 敲击 和 摇晃 带来 这 二 生物 滑动 轻轻地
[aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] ['taʊəl] .
out onto the towel .
出去 到 这 毛巾 .

经过一番轻柔的敲击和摇晃，这两个小家伙缓缓滑到了毛巾上。

[tuː] ['delɪkətli] [fɔːrmd] ['fiːmeɪl] [ˌfɪgjə'riːnz] , [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
Two delicately formed female figurines , they lay there a moment , unmoving .
二 轻柔地 形成 女性 小雕像 , 他们 躺 那里 一个 片刻 , 不动 .

两尊造型精致的女性雕像，静静地躺在那里，一动不动。

[ðen] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [pæst] [ə; eɪ]['taɪni][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,
Then the green one passed a tiny hand over her forehead in a slow ,
然后 这 绿色的 一 通过了 一个 微小的 手 超过 她 前额 在 一个 慢的 ,

然后，那个绿皮肤的女孩缓缓地用一只小手抚过她的额头。

[kəm'pliːtli] ['hjuːmən]['dʒestʃər] , ['oʊpənd] ['slæntɪd] ['goʊldən] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] ['sʌdnnəs]
completely human gesture , opened slanted golden eyes with startled suddenness
完全地 人类 手势 , 打开 倾斜的 金的 眼睛 和 惊慌 突然
[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][mel] .
and looked up at Mel .
和 看起来 向上 在 梅尔 .

完全人类的姿态，猛地睁开倾斜的金色眼睛，惊愕地抬头看向梅尔。

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,
He might still have thought he was dreaming ,
他 可能 仍然 有 想法 他 曾是 做梦 ,

他或许仍然以为自己是在做梦。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hædnt] [bɪn] [kɔːt] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv] [əndriːm] - [laɪk]['riːəlɪzəm]
if his attention hadn't been caught just then by a detail of undream - like realism
如果 他的 注意力 之前没有 到过 捕捉 只是 然后 经过 一个 细节 的 梦境 - 喜欢 现实主义
.
:
.

如果不是这时一个超乎寻常的现实主义细节吸引了他的注意力的话。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['hjuːmən] - ['kʌlərd] [wʌn] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnətli] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wei] .
The other , the human - colored one , seemed to be definitely in a family way .
这 其他 , 这 人类 - 有色 一 , 似乎 到 是 确实 在 一个 家庭 方式 .

另一只，也就是人形的那只，看起来肯定是怀孕了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['foʊldɪd][bæθ] ['taʊəl] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt]

They	were	sitting	on	the	folded	bath	towel	in	a	square	of	afternoon	sunlight
他们	是	坐着	在	这	折叠	洗澡	毛巾	在	一个	正方形	的	下午	阳光

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ['wɪndoʊ] .

which	came	in	through	the	kitchenette	window	.
哪个	来了	在	通过	这	小厨房	窗户	.

他们坐在折叠好的浴巾上，沐浴着午后透过厨房窗户照射进来的阳光。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp][soʊ]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,

The	window	was	high	enough	up	so	nobody	could	look	in	from	outside	,
这	窗户	曾是	高的	足够的	向上	所以	无人	可以	看	在	从	外部	,

窗户位置很高，从外面没人能看到里面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	they	seemed	to	want	the	warmth	of	the	sun	more	than	anything	else	.
和	他们	似乎	到	想	这	温暖	的	这	太阳	更多的	比	任何事物	别的	.

他们似乎最渴望的就是阳光的温暖。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ræðər] ['læŋgwɪd] .

They	did	not	appear	to	be	sick	,	but	they	were	still	rather	languid	.
他们	做过	不是	出现	到	是	生病的	,	但	他们	是	仍然	相当	慵懒的	.

他们看起来并没有生病，但仍然显得有些无精打采。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] .

It	wasn't	starvation	,	apparently	.
它	不是	饥饿	,	显然	.

显然，他并非死于饥饿。

[mel][hæd; həd][pʊt]['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [fuːdz] [ɑːn][ə; eɪ]['næpkɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Mel	had	put	bits	of	a	variety	of	foods	on	a	napkin	before	them	,
梅尔	有	放	比特	的	一个	种类	的	食物	在	一个	餐巾	前	他们	,

梅尔把各种食物的碎屑放在他们面前的餐巾纸上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sæmpəlz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðeɪ]

and	he	changed	the	samples	as	soon	as	his	guests	indicated	they
和	他	已更改	这	样品	作为	很快	作为	他的	客人	表明的	他们

[wəːnt, weənt] ['ɪntrəstɪd] .

weren't	interested	.
不是	感兴趣的	.

当客人表示不感兴趣时，他立即更换了样品。

[soʊ][fɑːr] , [kænd] [ˌsɑːr'diːn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['aɪtəm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]

So	far	,	canned	sardine	was	the	only	item	that	had	attracted	them	at	all
所以	远的	,	罐装	沙丁鱼	曾是	这	仅有的	物品	那	有	吸引	他们	在	全部

,

,

,

到目前为止，罐装沙丁鱼是唯一能吸引它们的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][test] [ðæt] .

and	they	hadn't	done	much	more	than	test	that	.
和	他们	之前没有	完毕	很多	更多的	比	测试	那	.

他们做的也仅限于测试而已。

[bɪ'twiːn] ['moʊmənts][ʌv; əv][dʒʌst] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Between	moments	of	just	marveling	at	them	,	assuring	himself	they	were
之间	时刻	的	只是	惊叹	在	他们	,	保证	他自己	他们	是

[ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

there	and	not	an	illusion	,
那里	和	不是	一个	错觉	,

他时不时会惊叹于它们的存在，并不断确认它们确实存在而不是幻觉。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ænd; ənd] [wer] [ðeid] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

and	wondering	what	they	were	then	and	where	they'd	come	from	,
和	好奇	什么	他们	是	然后	和	在哪里	他们会	来	从	,

并想知道它们当时是什么，它们来自哪里，

[mel][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['wɜːrid] [ə'gen] .

Mel	was	beginning	to	get	worried	again	.
梅尔	曾是	开始	到	得到	担心	再次	.

梅尔又开始担心起来。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ðeɪ] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [daɪ][ɑːn][ðə; ði][bæθ] ['taʊəl] .

For	all	he	knew	,	they	might	suddenly	die	on	the	bath	towel	.
为了	全部	他	知道	,	他们	可能	突然	死	在	这	洗澡	毛巾	.

就他所知，他们随时可能突然死在浴巾上。

" [mɪs] [griːn] ,

"	Miss	Green	,
"	错过	绿色的	,

格林小姐，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [mə'riːə][diː] - ['eni]

"	he	said	in	a	very	low	voice	—	he	didn't	want	to	give	Maria	de	Guesgne	any
"	他	说	在	一个	非常	低的	嗓音	—	他	没有	想	到	给	玛丽亚	德	-	任何

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk]

indication	he	was	in	the	house	—	"	I	wish	you	could	tell	me	what	you	like
指示	他	曾是	在	这	房子	—	"	我	希望	你	可以	告诉	我	什么	你	喜欢

[tuː; tə] [iːt] !

to	eat	!
到	吃	!

"他压低声音说——他不想让玛丽亚·德·盖斯涅察觉到他在屋里——'我希望你能告诉我你喜欢吃什么！'

" [mɪs] [griːn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][smaɪld] .

"	Miss	Green	looked	up	at	him	and	smiled	.
"	错过	绿色的	看起来	向上	在	他	和	微笑	.

格林小姐抬头看着他，笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [huː] , [pər'hæps]

She	was	much	more	alert	and	vivacious	than	the	other	one	who	,	perhaps
她	曾是	很多	更多的	警报	和	活泼	比	这	其他	一	WHO	,	也许

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] ,

because	of	her	condition	,
因为	的	她	状况	,

她比另一个人机敏得多，也活泼得多，另一个人或许是因为自己的身体状况，

['mɪrli] [sæt][ɔːr] [leɪ] [ðer; ðər] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][let] [mɪs] [griːn] [weɪt][ɑːn][hɜːr; hər] .

merely	sat	or	lay	there	gracefully	and	let	Miss	Green	wait	on	her	.
仅仅	卫星	或者	躺	那里	优雅地	和	让	错过	绿色的	等待	在	她	.

她只是优雅地坐在或躺在那里，让格林小姐服侍她。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][elf] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	relationship	seemed	to	be	about	that	of	an	elf	princess	and	her
这	关系	似乎	到	是	关于	那	的	一个	精灵	公主	和	她

['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] ,

personal	attendant	,
个人的	服务员	,

这段关系似乎就像精灵公主和她的贴身侍从之间的关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['riːəl] - ['siːmɪŋ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
but **they** **were** **much** **too** **real** **-** **seeming** **creatures** **to** **have** **popped** **out** **of** **a**
但 他们 是 很多 也 真实的 - 似乎 生物 到 有 爆裂 出去 的 一个
['feri] [teɪl] ,
fairy **tale** **,**
仙女 故事 ,

但它们看起来太逼真了，不像是从童话故事里走出来的生物。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [dɪd] [ə'raʊz] [rɪ'kɜːrənt] [bəːsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feri] [teɪl]
though **their** **appearance** **did** **arouse** **recurrent** **bursts** **of** **a** **feeling** **of** **fairy** **tale**
尽管 他们的 外貌 做过 引起 复发 爆发 的 一个 感觉 的 仙女 故事
[ˌʌnri'æləti] ,
unreality **,**
不真实 ,

虽然他们的出现确实会不时地唤起人们一种童话般不真实的感觉，

[wɪtʃ] [mel] ['hædnt] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] .
which **Mel** **hadn't** **known** **since** **he** **was** **ten** **.**
哪个 梅尔 之前没有 已知 自从 他 曾是 十 .

梅尔从十岁起就不知道这件事了。

[bʌt; bət] , ['taɪni][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
But **,** **tiny** **as** **they** **were** **,**
但 , 微小的 作为 他们 是 ,

但是，尽管它们很小，

[mɪs] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [praɪ'merəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt]
Miss **Green** **and** **the** **princess** **primarily** **gave** **him** **the** **impression** **of** **being** **quite**
错过 绿色的 和 这 公主 主要 给予 他 这 印象 的 存在 相当
[æz; əz] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɔːr] ,
as **functional** **as** **human** **beings** **or** **,**
作为 功能性 作为 人类 生物 或者 ,

格林小姐和公主给他的主要印象是，她们和人类一样，或者说，她们的功能性很强。

[pər'hæps] , [æz; əz] [fiːld] [maɪs] .
perhaps **,** **as** **field** **mice** **.**
也许 , 作为 场地 小鼠 .

或许，就像田鼠一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['brɪt(ə)l] - ['siːmɪŋ] [wɪŋz] [mɔːr] ['kloʊsli] .
He **would** **have** **liked** **to** **inspect** **the** **brittle** **-** **seeming** **wings** **more** **closely** **.**
他 会 有 喜欢 到 检查 这 脆 - 似乎 翅膀 更多的 密切 .

他很想更仔细地检查一下那些看起来很脆弱的翅膀。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['læmɪneɪtɪd] , ['veri] [θɪn] ['sekʃnz] ,
They **seemed** **to** **be** **made** **up** **of** **numerous** **laminated** **,** **very** **thin** **sections** **,**
他们 似乎 到 是 制成 向上 的 很多的 层压 , 非常 薄的 部分 ,

它们似乎是由许多层压在一起的极薄部分组成。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][flai][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] [reɪs]
and **he** **wondered** **whether** **they** **could** **fly** **with** **them** **or** **whether** **their** **race**
和 他 想知道 无论 他们 可以 飞 和 他们 或者 无论 他们的 种族
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːr][lɔːst] [ðæt] [ə'bɪləti] .
had **given** **up** **or** **lost** **that** **ability** **.**
有 给定 向上 或者 丢失的 那 能力 .

他想知道他们是否能和他们一起飞行，或者他们的种族是否已经放弃或失去了这种能力。

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

But	touching	them	might	have	affected	their	present	matter	-	of	-	fact
但	接触	他们	可能	有	做作的	他们的	展示	事情	-	的	-	事实

[ək'septəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

acceptance	of	him	,
验收	的	他	,

但触碰他们或许会影响他们目前对他的坦然接受。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [rɪsk] [ðæt] . . . .

and	he	didn't	want	to	risk	that	.	.	.	.
和	他	没有	想	到	风险	那	.	.	.	.

他不想冒这个险.....

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['bæŋd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ˌoʊvər'hed] .

A	door	banged	suddenly	in	the	apartment	overhead	.
一个	门	砰的一声	突然	在	这	公寓	开销	.

楼上公寓的门突然砰的一声关上了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [mə'ri:ə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [sterz] .

A	moment	later	,	he	heard	Maria	coming	down	the	hall	stairs	.
一个	片刻	之后	,	他	听到	玛丽亚	未来	向下	这	大厅	楼梯	.

片刻之后，他听到玛丽亚从走廊的楼梯上走下来。

[mel] [stʊd] [ʌp][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm] .

Mel	stood	up	in	sudden	alarm	.
梅尔	站立	向上	在	突然	警报	.

梅尔突然惊恐地站了起来。

['hi:d] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He'd	known	for	some	time	that	his	neighbor	had	supplied	herself	with	a
他会	已知	为了	一些	时间	那	他的	邻居	有	供应	她自己	和	一个

[ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] ,

key	to	his	apartment	,
钥匙	到	他的	公寓	,

他早就知道邻居弄到了他公寓的钥匙。

[nɑ:t][tu:; tə][praɪ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

not	to	pry	but	with	the	practical	purpose	of	borrowing	from	the	little
不是	到	撬	但	和	这	实际的	目的	的	借贷	从	这	小的

[bɑ:r][ɪn] ['mɛlz] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lɪkər] .

bar	in	Mel's	living	room	when	she	was	out	of	both	money	and	liquor	.
酒吧	在	梅尔的	活的	房间	什么时候	她	曾是	出去	的	两个都	钱	和	酒	.

并非出于窥探，而是为了在梅尔既没钱又没酒的时候，从她客厅里的小酒吧借酒喝。

[ʃi:; ʃi] ['rerli] [tʊk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [naʊ] ['hi:d] [bɪn] [mɔ:r] [ə'mju:zd][ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] .

She	rarely	took	much	,	and	until	now	he'd	been	more	amused	than	annoyed	.
她	很少	采取	很多	,	和	直到	现在	他会	到过	更多的	觉得好笑	比	恼怒	.

她很少拿走太多东西，而直到现在，他更多的是觉得好笑而不是生气。

[hi:; hi] [went] ['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net]

He	went	hurriedly	into	the	living	room	,	closing	the	door	to	the	kitchenette
他	去	匆匆	进入	这	活的	房间	,	结束	这	门	到	这	小厨房

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他匆匆走进客厅，随手关上了通往小厨房的门。

[ɪf] [mə'ri:ə] [nɑ:kt] , [hi:; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] .

If	Maria	knocked	,	he	wouldn't	answer	.
如果	玛丽亚	敲门	,	他	不会	回答	.

如果玛丽亚敲门，他也不会应门。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,

If	she	decided	he	was	out	and	came	in	to	steal	his	liquor	,
如果	她	决定	他	曾是	出去	和	来了	在	到	偷	他的	酒	,

如果她认定他不在家，然后进来偷他的酒，

[hi:; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sker] [ðə; ði] [hel] [aʊt]

he	would	pretend	to	have	been	asleep	in	the	chair	and	scare	the	hell	out
他	会	假装	到	有	到过	睡着了	在	这	椅子	和	吓	这	地狱	出去

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

of	her	!
的	她	!

他会假装在椅子上睡着了，然后把她吓个半死！

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

She	paused	before	the	apartment	door	a	moment	,	but	then	went	out	into	the
她	暂停	前	这	公寓	门	一个	片刻	,	但	然后	去	出去	进入	这

[kɔ:rt] .

court	.
法庭	.

她在公寓门口停顿了一会儿，然后走出了公寓，来到了院子里。

[mel] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , ['goʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] .

Mel	waited	until	her	footsteps	died	away	,	going	toward	the	street	.
梅尔	等待	直到	她	脚步声	死亡	离开	,	去	朝向	这	街道	.

梅尔等到她的脚步声渐渐消失，朝着街道的方向走去。

[æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ,

As	he	opened	the	door	to	the	kitchenette	,
作为	他	打开	这	门	到	这	小厨房	,

他打开小厨房的门时，

['sʌmθɪŋ] [bʌzd] ['nɔɪzɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [pæst][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ][bɪg] ,

something	buzzed	noisily	out	of	the	living	room	past	his	shoulder	—	a	big	,
某物	嗡嗡作响	喧闹地	出去	的	这	活的	房间	过去的	他的	肩膀	—	一个	大的	,

[ˌʌn'lʌvli] ['lʊkɪŋ] ['hɔ:rsflaɪ] .

unlovely	looking	horsefly	.
不可爱	寻找	虻	.

客厅里有什么东西嗡嗡地从他肩头飞过——一只又大又丑的马蝇。

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [skri:nz] ['dɪdnt] [fɪt] [tu:] [wel] ,

The	apartment	screens	didn't	fit	too	well	,
这	公寓	屏幕	没有	合身	也	出色地	,

公寓的纱窗不太合适。

[ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ]['prɑ:bəbli][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fu:d] .

and	the	fly	probably	had	been	attracted	by	the	smell	of	food	.
和	这	飞	大概	有	到过	吸引	经过	这	闻	的	食物	.

这只苍蝇很可能是被食物的香味吸引来的。

['stɑ:rtld] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [nu:] ['prɑ:bləm] .

Startled	,	he	stopped	to	consider	the	new	problem	.
惊慌	,	他	停止	到	考虑	这	新的	问题	.

他吓了一跳，停下来思考这个新问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['flaɪˌswɑ:tər] ['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə]

There	was	a	flyswatter	hanging	beside	the	door	,	but	he	didn't	want	to
那里	曾是	一个	苍蝇拍	绞刑	旁	这	门	,	但	他	没有	想	到

[ə'lɑ:rm][hɪz; ɪz] [gests] — [ænd; ənd] [ðen] ,

alarm	his	guests	—	and	then	,
警报	他的	客人	—	和	然后	,

门边挂着一个苍蝇拍，但他不想惊扰客人——然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['griːnz] [wɪŋz] [ʌn'foʊld] !

for	the	first	time	,	he	saw	Miss	Green's	wings	unfold	!
为了	这	第一的	时间	,	他	锯	错过	青菜	翅膀	展开	!

他第一次看到格林小姐展开了翅膀!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊəl]

She	was	up	on	her	feet	beside	the	princess	,	who	remained	sitting	on	the	towel
她	曾是	向上	在	她	脚	旁	这	公主	,	WHO	剩余	坐着	在	这	毛巾

.

:

.

她站起身来站在公主旁边，公主仍然坐在毛巾上。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] ,

Both	of	them	were	following	the	swift	,
两个都	的	他们	是	下列的	这	迅速	,

他们俩都在跟着雨燕。

[ɪ'rætɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][flaɪ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪd] [ʃoʊn] [ə'baʊt]

erratic	course	of	the	big	fly	with	more	animation	than	they'd	shown	about
不稳定的	课程	的	这	大的	飞	和	更多的	动画片	比	他们会	所示	关于

['eniθɪŋ] [soʊ][fɑːr] .

anything	so	far	.
任何事物	所以	远的	.

这只大苍蝇的行进路线变化莫测，而且比他们之前展示的任何内容都更加生动形象。

[mɪs] [griːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['paɪpɪŋ][kraɪ] ,

Miss	Green	gave	a	sudden	piping	cry	,
错过	绿色的	给予	一个	突然	管道	哭	,

格林小姐突然发出了一声尖锐的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsi] [ə'pendidʒiz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ['oʊpənd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [twɪn]

and	the	glassy	appendages	on	her	back	opened	out	suddenly	like	twin
和	这	玻璃状	附属物	在	她	后退	打开	出去	突然	喜欢	双

[træns'pærəntli] ['gliːmɪŋ] [fænz] ,

transparently	gleaming	fans	,
透明地	闪闪发光	粉丝	,

她背上那些晶莹剔透的附属物突然像两把闪闪发光的透明扇子一样张开。

[ænd; ənd] [blɜːrd] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər][mel][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

and	blurred	into	motion	too	swift	for	Mel	to	follow	.
和	模糊	进入	运动	也	迅速	为了	梅尔	到	跟随	.

瞬间化作一道模糊的身影，速度之快，梅尔根本跟不上。

[mɪs] [griːn] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni]['hjuːmən]['helɪkɑːptər] ,

Miss	Green	rose	into	the	air	like	a	tiny	human	helicopter	,
错过	绿色的	玫瑰	进入	这	空气	喜欢	一个	微小的	人类	直升机	,

格林小姐像一架小型的人体直升机一样升到了空中。

[hændz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] .

hands	up	before	her	as	if	she	were	praying	.
双手	向上	前	她	作为	如果	她	是	祈祷	.

她举起双手，仿佛在祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsflaɪ] [swəːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [keɪm]

It	wasn't	till	the	horsefly	swerved	from	the	kitchenette	window	and	came
它	不是	直到	这	虻	急转弯	从	这	小厨房	窗户	和	来了

['bʌzɪŋ] [bæk] [ðæt] [mel] [gest] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

buzzing	back	that	Mel	guessed	her	purpose	.
嗡嗡声	后退	那	梅尔	猜对了	她	目的	.

直到那只牛虻从厨房的窗户飞过，嗡嗡地飞回来，梅尔才猜到它的目的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ,

There	was	a	sharper	,
那里	曾是	一个	更锐利	,

有一个更尖锐的，

['fɪrsər] [droʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔrnəts] [sɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnˌsɛkts] [pæθ] .

fiercer	drone	like	a	hornet's	song	as	she	darted	sideways	into	the	insect's	path	.
更凶猛	无人机	喜欢	一个	大黄蜂的	歌曲	作为	她	飞镖	侧身	进入	这	昆虫的	小路	.

她发出像黄蜂鸣声一样更加凶猛的嗡鸣，然后侧身冲向那只昆虫。

[mel] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mel	didn't	see	her	catch	it	.
梅尔	没有	看	她	抓住	它	.

梅尔没看到她接球。

[ɪts] ['bʌzɪŋ] ['sɪmpli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəl] ,

Its	buzzing	simply	stopped	,	and	then	she	was	dropping	gently	back	to	the	towel	,
它是	嗡嗡声	简单地	停止	,	和	然后	她	曾是	下降	轻轻地	后退	到	这	毛巾	,

嗡嗡声突然停止了，然后她轻轻地倒回毛巾上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] [blæk] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .

with	the	ugly	black	thing	between	her	hands	.
和	这	丑陋的	黑色的	事物	之间	她	双手	.

她手里拿着那个丑陋的黑色东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜːr; hər] [hed] .

It	looked	nearly	as	big	as	her	head	.
它	看起来	几乎	作为	大的	作为	她	头	.

它看起来几乎和她的头一样大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['paɪpɪŋ] [kraɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

There	was	an	exchange	of	cheerful	piping	cries	between	the	two	.
那里	曾是	一个	交换	的	快乐	管道	哭泣	之间	这	二	.

两人之间传来一阵欢快的鸣叫声。

[mɪs] [griːn] [læft] [ʌp][æt; ət] ['mɛlz] ['stjuːpifaid] [feɪs] ,

Miss	Green	laughed	up	at	Mel's	stupefied	face	,
错过	绿色的	笑了	向上	在	梅尔的	目瞪口呆	脸	,

格林小姐看着梅尔一脸茫然的样子，哈哈大笑起来。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [flai][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['niːtli] [bɪt] [ɔːf] [ɪts] [hed] .

lifted	the	motionless	fly	to	her	mouth	and	neatly	bit	off	its	head	.
抬起	这	静止不动	飞	到	她	嘴	和	整齐地	少量	离开	它是	头	.

她将一动不动的苍蝇举到嘴边，利落地咬掉了它的头。

[mel] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Mel	turned	hurriedly	and	went	into	the	living	room	.
梅尔	转向	匆匆	和	去	进入	这	活的	房间	.

梅尔匆匆转身，走进了客厅。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['riːəli] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

It	wasn't	,	he	told	himself	,	really	so	very	different	from	human	beings	eating	a	chicken	.
它	不是	,	他	讲述	他自己	,	真的	所以	非常	不同的	从	人类	生物	吃	一个	鸡	.

他告诉自己，这和人类吃鸡肉其实并没有那么大的区别。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

But	he	didn't	feel	up	to	watching	what	he	knew	was	going	to	be	a
但	他	没有	感觉	向上	到	观看	什么	他	知道	曾是	去	到	是	一个

[dɪs'membərmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːst] .

dismemberment	and	a	feast	.
肢解	和	一个	盛宴	.

但他实在没心情去看他知道将会是一场肢解和盛宴的场面。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ðɪ]['hɔːrsflaɪ][hæd; həd] ['setld] [ðə; ðɪ] ['fiːdɪŋ] ['prɑːbləm] .

At	any	rate	,	the	horsefly	had	settled	the	feeding	problem	.
在	任何	速度	,	这	虻	有	定居	这	喂养	问题	.

总之，马蝇解决了觅食问题。

[hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

His	guests	could	take	care	of	themselves	.
他的	客人	可以	拿	关心	的	他们自己	.

他的客人们都能照顾好自己。

[ðæt] [naɪt] , [mɪs] [griːn] ['hʌntɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔθs] .

That	night	,	Miss	Green	hunted	down	a	few	moths	.
那	夜晚	,	错过	绿色的	猎杀	向下	一个	很少	蛾子	.

当晚，格林小姐抓到了几只飞蛾。

[mel] [woʊk] [ʌp] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [droʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

Mel	woke	up	twice	with	the	sudden	sharp	drone	in	his	ears	that	told	him	she
梅尔	觉醒	向上	两次	和	这	突然	锋利的	无人机	在	他的	耳朵	那	讲述	他	她

[hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] .

had	just	made	her	catch	.
有	只是	制成	她	抓住	.

梅尔两次被耳边突然传来的尖锐嗡鸣声惊醒，那声音告诉他，她刚刚捕获了猎物。

[bəuθ] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [fraɪt] [ðæt] ['æktʃuəli] [raʊzd]

Both	times	,	it	was	a	surge	of	unthinking	physical	fright	that	actually	roused
两个都	时代	,	它	曾是	一个	涌	的	不假思索	身体的	惊吓	那	实际上	唤醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

两次都是一阵突如其来的、不假思索的生理恐惧唤醒了他。

[ə'weɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ɪn][saɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Awake	,	and	remembering	the	disproportion	in	size	between	himself	and	the
醒	,	和	记住	这	不成比例	在	尺寸	之间	他自己	和	这

['hʌntrəs] , [hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] ;

huntress	,	his	reaction	seemed	ridiculous	;
女猎手	,	他的	反应	似乎	荒谬的	;

醒来后，他想起自己和女猎人之间体型的巨大差异，觉得自己的反应很荒谬；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl]

but	the	second	time	he	found	he	was	reluctant	to	go	back	to	sleep	until
但	这	第二	时间	他	成立	他	曾是	不情愿的	到	去	后退	到	睡觉	直到

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [mɪs] [griːn] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrɪdʒɪŋ] .

it	would	appear	that	Miss	Green	was	done	with	her	foraging	.
它	会	出现	那	错过	绿色的	曾是	完毕	和	她	觅食	.

但第二次，他发现自己不愿再睡着，直到格林小姐似乎结束了觅食活动。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [feɪnt] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

So	he	lay	awake	,	listening	to	the	occasional	faint	indications	of	her
所以	他	躺	醒	,	聆听	到	这	偶然	头晕的	症状	的	她

[kən'tɪnjuːɪŋ] [æk'tɪvəti] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,

continuing	activity	within	his	apartment	,
继续	活动	之内	他的	公寓	,

于是他彻夜难眠，倾听着偶尔传来的、微弱的动静，那是她在他公寓里继续活动的迹象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːr] [fə'mɪliər] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] .
and **to** **more** **familiar** **sounds** **without** **.**
和 到 更多的 熟悉的 声音 没有 .

以及更熟悉的音调。

[ə; eɪ] [treɪn] ['rætld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ;
A **train** **rattled** **over** **a** **crossing** **;**
一个 火车 摇晃 超过 一个 过境 ;

一列火车隆隆驶过铁路道口;

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['saɪrən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vjuː] [hæ'luː] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] .
a **police** **siren** **gave** **a** **sudden** **view** **halloo** **and** **faded** **into** **silence** **again** **.**
一个 警察 警笛 给予 一个 突然 看法 你好 和 褪色 进入 沉默 再次 .

一声警笛突然响起，随即又归于沉寂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['dɪstənt][kɑːrz]
For **a** **long** **time** **,** **there** **was** **only** **the** **whispering** **passage** **of** **distant** **cars**
为了 一个 长的 时间 , 那里 曾是 仅有的 这 耳语 通道 的 遥远 汽车
['oʊvər][wet] ['peɪvmənts] ,
over **wet** **pavements** **,**
超过 湿的 人行道 ,

很长一段时间里，只有远处汽车驶过湿滑路面的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [roʊl][ænd; ənd] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .
and **the** **slow** **roll** **and** **thump** **of** **the** **surf** **.**
和 这 慢的 卷 和 扑通 的 这 冲浪 .

还有海浪缓慢翻滚和拍打的声音。

[ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [fɑːg] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ɔːf]['lɪt(ə)l]
A **haze** **of** **fog** **beyond** **the** **window** **turned** **the** **apartment** **into** **a** **shut** **-** **off** **little**
一个 阴霾 的 多雾路段 超过 这 窗户 转向 这 公寓 进入 一个 关闭 - 离开 小的
[wɜːrld][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
world **of** **its** **own** **.**
世界 的 它是 自己的 .

窗外弥漫着一层薄雾，将公寓变成了一个与世隔绝的小世界。

[mɪs] [griːn] [muːvd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]
Miss **Green** **moved** **about** **with** **no** **more** **than** **a** **whisper** **of** **air** **and** **the**
错过 绿色的 已搬 关于 和 不 更多的 比 一个 耳语 的 空气 和 这
['mjuːtɪd][paɪp][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ['kʌbərd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
muted **pipe** **of** **voices** **from** **the** **top** **of** **the** **kitchenette** **cupboard** **to** **show**
静音 管道 的 声音 从 这 顶部 的 这 小厨房 橱柜 到 展示
[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
where **she** **was** **.**
在哪里 她 曾是 .

格林小姐行动时几乎悄无声息，只有厨房橱柜顶上传来的微弱说话声才能表明她的位置。

[mel][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][smɔːl] ['kɑːrtn] [ʌp][ðer; ðər] ,
Mel **had** **put** **a** **small** **carton** **up** **there** **,**
梅尔 有 放 一个 小的 纸盒 向上 那里 ,

梅尔在那里放了一个小纸箱。

[ʌp'hoʊlstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd]['hæŋkɜːtʃəfs, 'hæŋkɜːtʃiːfs][ænd; ənd] [ruːft] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
upholstered **with** **the** **towel** **and** **handkerchiefs** **and** **roofed** **over** **with**
软垫 和 这 毛巾 和 手帕 和 有顶棚 超过 和
[hɪz; ɪz][best] ['wʊlən] ['swetər] ,
his **best** **woolen** **sweater** **,**
他的 最好的 羊毛 毛衣 ,

用毛巾和手帕铺在沙发上，盖上他最好的羊毛衫。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tempərəri] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gests] .

to	make	a	temporary	home	for	his	guests	.
到	制作	一个	暂时的	家	为了	他的	客人	.

为他的客人搭建一个临时住所。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hædnt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [bʌt; bət] [mɪs] [griːn] [rɪ'meɪnd] ['bɪzi] .

The	princess	hadn't	stirred	from	it	since	,	but	Miss	Green	remained	busy	.
这	公主	之前没有	搅拌	从	它	自从	,	但	错过	绿色的	剩余	忙碌的	.

公主一直卧床不起，而格林小姐却忙个不停。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌvər] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] ,

He	started	suddenly	to	find	her	hovering	directly	over	his	bed	,
他	开始	突然	到	寻找	她	悬停	直接地	超过	他的	床	,

他突然发现她正俯身在他床的正上方。

['veɪgli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

vaguely	silhouetted	against	the	pale	blur	of	the	window	.
依稀	剪影	反对	这	苍白	模糊	的	这	窗户	.

在窗户苍白模糊的背景下，轮廓隐约可见。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd] , [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

As	he	stared	,	she	settled	down	and	came	to	rest	on	the	blanket	over	his
作为	他	凝视	,	她	定居	向下	和	来了	到	休息	在	这	毯子	超过	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他凝视着她，她渐渐安静下来，趴在他胸前的毯子上。

['efərtləsli] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [θred] .

effortlessly	as	a	spider	gliding	down	along	its	thread	.
毫不费力	作为	一个	蜘蛛	滑翔	向下	沿着	它是	线	.

像蜘蛛沿着蛛丝滑落一样毫不费力。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][snæp] .

Her	wings	closed	with	a	faint	snap	.
她	翅膀	关闭	和	一个	头晕的	折断	.

她的翅膀轻轻合拢了。

[mel] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kerfəli] [tuː; tə][skwɪnt] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['blæŋkɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mel	raised	his	head	carefully	to	squint	down	along	the	blanket	at	her	.
梅尔	提高	他的	头	小心	到	眯	向下	沿着	这	毯子	在	她	.

梅尔小心翼翼地抬起头，眯着眼睛沿着毯子往下看她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	the	first	time	either	of	them	had	made	anything	resembling	a
它	曾是	这	第一的	时间	任何一个	的	他们	有	制成	任何事物	类似	一个

['frendli] [æd'væns][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

friendly	advance	in	his	direction	;
友好的	进步	在	他的	方向	;

这是他们两人第一次对他表现出任何类似友好的举动;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] ['blʌndərz] .

he	didn't	want	to	commit	any	blunders	.
他	没有	想	到	犯罪	任何	失误	.

他不想犯任何错误。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Hello	,	"	he	said	quietly	.
"	你好	,	"	他	说	悄悄	.

“你好，”他轻声说道。

[mɪs] [griːn] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .

Miss	**Green**	**didn't**	**reply**	**.**
错过	绿色的	没有	回复	.

格林小姐没有回复。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**window**	**,**	**disregarding**	**him**	**,**
她	似乎	到	是	寻找	向上	在	这	窗户	,	不予理会	他	,

她似乎正望着窗外，完全无视他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**was**	**content**	**to**	**watch**	**her**	**.**
和	他	曾是	内容	到	手表	她	.

他很乐意看着她。

[ðiːz] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv][kæts][ɪn]

These	**strange**	**creatures**	**seemed**	**to**	**have**	**some**	**of**	**the**	**aloofness**	**of**	**cats**	**in**
这些	奇怪的	生物	似乎	到	有	一些	的	这	冷漠	的	猫	在

[ðer; ðər] ['mænər] ,

their	**manner**	**,**
他们的	方式	,

这些奇特的生物似乎带着猫的某种冷漠气质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .

and	**they**	**might**	**be**	**as**	**easily**	**offended**	**.**
和	他们	可能	是	作为	容易地	被冒犯了	.

他们也可能很容易被冒犯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] , [wɔːkt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['blæŋkɪt][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn]['mɛlz]

She	**turned**	**presently**	**,**	**walked**	**up**	**over**	**the**	**blanket**	**and**	**perched**	**herself**	**on**	**Mel's**
她	转向	目前	,	步行	向上	超过	这	毯子	和	栖息	她自己	在	梅尔的

['pɪloʊ] ,

pillow	**,**
枕头	,

她随即转身，越过毯子，在梅尔的枕头上坐了下来。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

above	**his**	**head**	**and**	**somewhat**	**to**	**his**	**right**	**.**
多于	他的	头	和	有些	到	他的	正确的	.

在他头顶上方，略偏右的位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [steɪd] ['saɪləntli] .

And	**there**	**she**	**stayed**	**silently**	**.**
和	那里	她	入住	默默	.

她就那样默默地待着。

[wɪtʃ] [siːmd] [kætˌlaɪk] , [tuː] : [ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['tempəreri]

Which	**seemed**	**catlike**	**,**	**too**	**:**	**the**	**granting**	**of**	**a**	**reserved**	**and**	**temporary**
哪个	似乎	猫科动物	,	也	:	这	授予	的	一个	预订的	和	暂时的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	**.**
友谊	.

这似乎也很像猫的行为：给予一种保留的、暂时的陪伴。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['taɪni] ['pɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]

He	**would**	**not**	**have**	**been**	**too**	**surprised**	**to**	**hear**	**a**	**tiny**	**purring**	**from**	**above**
他	会	不是	有	到过	也	惊讶	到	听到	一个	微小的	呼噜声	从	多于

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	**ear**	**.**
他的	耳朵	.

如果听到耳上方传来轻微的呼噜声，他应该不会感到太惊讶。

[ɪn'sted] , ['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['lʌld] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] [baɪ] [mɪs] ['griːnz] ['prez(ə)ns] ,

Instead	,	drowsily	and	lulled	in	an	odd	way	by	Miss	Green's	presence	,
反而	,	昏昏欲睡地	和	昏昏欲睡	在	一个	奇怪的	方式	经过	错过	青菜	在场	,

相反，他却昏昏欲睡，仿佛被格林小姐的存在以一种奇怪的方式催眠了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] .

he	found	himself	sinking	back	into	sleep	.
他	成立	他自己	下沉	后退	进入	睡觉	.

他发现自己又沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sər'praɪzɪŋ] ['iːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ]

It	wasn't	surprising	either	that	his	mind	should	be	filled	for	a	time	with
它	不是	奇怪	任何一个	那	他的	头脑	应该	是	已填	为了	一个	时间	和

[veɪg] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

vague	pictures	of	her	,
模糊的	图片	的	她	,

他的脑海中一度充满着她的模糊影像，这也不足为奇。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spændɪd]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

but	when	the	room	about	him	seemed	to	have	expanded	into	something	like
但	什么时候	这	房间	关于	他	似乎	到	有	扩展	进入	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [fɪʃ] - [boʊl] ,

a	faintly	luminous	fish	-	bowl	,
一个	淡淡的	发光的	鱼	-	碗	,

但当他周围的房间似乎扩大成一个微微发光的鱼缸时，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

he	knew	he	was	dreaming	.
他	知道	他	曾是	做梦	.

他知道自己在做梦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] .

There	were	others	present	.
那里	是	其他的	展示	.

还有其他人也在场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

They	were	going	somewhere	,	and	he	had	a	sense	of	concern	,
他们	是	去	某处	,	和	他	有	一个	感觉	的	忧虑	,

他们要去某个地方，他感到有些担忧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['getɪŋ]

which	had	to	do	either	with	their	destination	or	with	difficulties	in	getting
哪个	有	到	做	任何一个	和	他们的	目的地	或者	和	困难	在	获得

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这要么与他们的目的地有关，要么与到达目的地的困难有关。

[ðen] [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [swɪft] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'zæstər] —

Then	a	realization	of	swift	,	irrevocable	disaster	—
然后	一个	实现	的	迅速	,	不可撤销的	灾难	—

然后，人们意识到一场迅速而不可挽回的灾难即将到来——

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vaɪələnt] [æz; əz][ðə; ði][ˌluːmɪ'nɑːsəti][ə'baʊt][hɪm; ɪm]['feɪdɪd] ['swɪftli] ['ɪntuː]

There	were	violent	lurchings	as	the	luminosity	about	him	faded	swiftly	into
那里	是	暴力	踉跄	作为	这	亮度	关于	他	褪色	迅速地	进入

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

随着周围的光芒迅速消失于黑暗之中，他剧烈地摇晃了一下。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , ['enərdʒi] - ['dreɪnɪŋ] [koʊld] , [ðə; ði] [wet] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,

He	felt	a	terrible	,	energy	-	draining	cold	,	the	wet	clutch	of	death	itself	,
他	毛毡	一个	糟糕的	,	活力	-	排水	寒冷的	,	这	湿的	离合器	的	死亡	本身	,

他感到一阵可怕的、令人精疲力竭的寒冷，仿佛死神正紧紧抓住他。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ɪk'sploʊʒn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [kraɪŋz] .

then	something	like	a	soundless	explosion	about	him	and	anguished	cryings	.
然后	某物	喜欢	一个	无声	爆炸	关于	他	和	痛苦的	哭泣	.

然后，他周围发生了类似无声爆炸的现象，并伴有痛苦的哭喊声。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [stɑːpt] .

The	motion	stopped	.
这	运动	停止	.

动作停止了。

['blæknəs] ['feɪdɪd] [bæk] [tuː; tə] [greɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] [rɪ'meɪnd] .

Blackness	faded	back	to	gray	,	but	the	cold	remained	.
黑	褪色	后退	到	灰色的	,	但	这	寒冷的	剩余	.

黑暗渐渐褪去，取而代之的是灰色，但寒冷依旧。

['aɪsi] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Icy	water	was	pounding	down	on	him	now	,
冰	水	曾是	猛击	向下	在	他	现在	,

冰冷的河水正猛烈地拍打着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['kɜːrənt] ['kæriɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

as	if	he	were	fighting	his	way	through	a	vertical	current	carrying	somebody	else	.
作为	如果	他	是	斗争	他的	方式	通过	一个	垂直的	当前的	携带	某人	别的	.

仿佛他正在奋力穿过一股垂直的水流，而水流中还载着另一个人。

[ə; eɪ] ['despərət] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['refjuːdʒ] — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

A	desperate	hunt	for	refuge	—	and	finding	it	suddenly	,	and	slipping	inside	and	relaxing	into	unconsciousness	,
一个	绝望的	打猎	为了	避难所	—	和	寻找	它	突然	,	和	滑倒	里面	和	放松	进入	无意识	,

绝望地寻找避难所——突然间找到了，溜了进去，放松下来，陷入了昏睡。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪf] . . . .

to	wait	for	the	return	of	warmth	and	life	.	.	.	.
到	等待	为了	这	返回	的	温暖	和	生活	.	.	.	.

等待温暖和生命的回归.....

['mɛlz] [aɪz] ['oʊpənd] .

Mel's	eyes	opened	.
梅尔的	眼睛	打开	.

梅尔睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] .

The	room	was	beginning	to	lighten	with	morning	.
这	房间	曾是	开始	到	减轻	和	早晨	.

清晨的阳光渐渐照进房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɪs] [griːn] .

He	turned	his	head	slowly	to	look	for	Miss	Green	.
他	转向	他的	头	缓慢地	到	看	为了	错过	绿色的	.

他缓缓转过头，寻找格林小姐的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
She **was** **still** **there** **,** **on** **the** **pillow** **beside** **his** **head** **,** **watching** **him** **;**
她 曾是 仍然 那里 , 在 这 枕头 旁 他的 头 , 观看 他 ;

她仍然在那里，躺在他头边的枕头上，看着他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['goʊldən] [aɪz] ,
and **there** **was** **something** **in** **her** **position** **,** **in** **the** **unwinking** **golden** **eyes** **,**
和 那里 曾是 某物 在 她 位置 , 在 这 警 金的 眼睛 ,

她的姿态，她那双一眨不眨的金色眼睛里，似乎蕴藏着某种东西。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [flʌf] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [her] ,
even **in** **her** **curious** **fluff** **of** **blue** **-** **white** **hair** **,**
甚至 在 她 好奇的 起毛 的 蓝色的 - 白色的 头发 ,

即使在她那奇特的蓝白色蓬松头发里，

[ðæt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [naʊ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪzərd] .
that **reminded** **him** **now** **less** **of** **a** **cat** **than** **a** **small** **lizard** **.**
那 提醒 他 现在 较少的 的 一个 猫 比 一个 小的 蜥蜴 .

现在他觉得那与其说是猫，不如说是小蜥蜴。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]
He **didn't** **doubt** **that** **she** **had** **somehow** **enabled** **him** **to** **share** **the** **experience**
他 没有 怀疑 那 她 有 不知何故 已启用 他 到 分享 这 经验
[ðæt] [ɪn][pɑːrt] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
that **in** **part** **explained** **their** **presence** **here** **.**
那 在 部分 解释 他们的 在场 这里 .

他毫不怀疑，正是她让他有机会分享这段经历，而这段经历也部分解释了他们为何会出现在这里。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Without **thinking** **he** **asked** **aloud** **"** **What** **happened** **to** **the** **others** **?**
没有 思维 他 问 大声 " 什么 发生 到 这 其他的 ?

他不假思索地大声问道："其他人怎么样了？"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [muːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
" **She** **didn't** **move** **,** **but** **he** **was** **aware** **of** **a** **surge** **of** **horrified** **revulsion** **.**
" 她 没有 移动 , 但 他 曾是 意识到的 的 一个 涌 的 惊恐万分 厌恶 .

"她一动不动，但他感觉到一股强烈的恐惧和厌恶涌上心头。"

[ðen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][swæm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bliːk] ,
Then **before** **his** **open** **eyes** **for** **a** **moment** **swam** **a** **picture** **of** **a** **bleak** **,**
然后 前 他的 打开 眼睛 为了 一个 片刻 游泳 一个 图片 的 一个 苍凉 ,

然后，在他睁开的双眼前，一瞬间浮现出一幅凄凉的画面，

[reɪn] - ['biːtn] [biːtʃ] . . . [ænd; ənd] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['klʌstər] [ʌv; əv] [hɑːrʃ]
rain **-** **beaten** **beach** **.** **.** **.** **and** **,** **just** **above** **the** **waterline** **,** **in** **a** **cluster** **of** **harsh**
雨 - 被打败 海滩 . . . 和 , 只是 多于 这 吃水线 , 在 一个 簇 的 残酷的
['vɔɪsɪz] ,
voices **,**
声音 ,

被雨水冲刷的海滩……就在水线以上，传来一阵刺耳的声音，

['dʒæbɪŋ] [biːks] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] ,
jabbing **beaks** **and** **beating** **wings** **,**
刺击 喙 和 殴打 翅膀 ,

啄击鸟喙，拍打翅膀，

[greɪt] [gʌlz] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ə'pɑːrt][ə; eɪ][streɪndʒ]['dʒetsəm][ʌv; əv]['taɪni] ['bɑːdɪz] [tuː] ['wiːkənd] [tuː; tə]
great **gulls** **were** **tearing** **apart** **a** **strange** **jetsam** **of** **tiny** **bodies** **too** **weakened** **to**
伟大的 海鸥 是 撕裂 除 一个 奇怪的 残骸 的 微小的 身体 也 减弱 到
[ɪ'skeɪp] —
escape **—**
逃脱 —

巨大的海鸥正在撕碎一堆奇怪的残骸，这些残骸是由虚弱到无法逃脱的微小尸体组成的——

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['pleɪntɪv] ['kraɪɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] .

A	small	,	plaintive	crying	came	from	the	kitchenette	.
一个	小的	,	哀怨	哭泣	来了	从	这	小厨房	.

厨房里传来一阵细小而哀怨的哭泣声。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd] [æz; əz] [mɪs] [griːn] [sɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The	picture	faded	as	Miss	Green	soared	into	the	air	to	attend	to	her
这	图片	褪色	作为	错过	绿色的	飙升	进入	这	空气	到	出席	到	她

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

随着格林小姐飞向空中去照顾她的公主，画面渐渐消失。

[mel] ['brekfəstid] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['θɔːtfəli] .

Mel	breakfasted	in	the	living	room	,	thoughtfully	.
梅尔	早餐	在	这	活的	房间	,	深思熟虑	.

梅尔在客厅里若有所思地吃着早餐。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['luːmɪnəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [ðerz] ,

He	couldn't	quite	understand	that	luminous	vehicle	of	theirs	,
他	不能	相当	理解	那	发光的	车辆	的	他们的	,

他不太明白他们那辆发光的交通工具是什么。

[ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

or	why	it	should	have	succumbed	to	the	rain	storm	of	Saturday	night	,
或者	为什么	它	应该	有	屈服了	到	这	雨	风暴	的	周六	夜晚	,

或者说，它为什么会在周六晚上的暴雨中倒塌?

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

which	appeared	to	be	what	had	happened	.
哪个	出现	到	是	什么	有	发生	.

而这似乎正是事情的经过。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gests] ['ɑːbviəsli] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk]

But	his	guests	obviously	were	confronted	with	the	problem	of	getting	back
但	他的	客人	明显地	是	面对	和	这	问题	的	获得	后退

[tuː; tə] [wer'evər] [ðeid] [kʌm] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mɪs] [griːn] [wʊd]

to	wherever	they'd	come	from	—	and	he	didn't	think	Miss	Green	would
到	无论	他们会	来	从	—	和	他	没有	思考	错过	绿色的	会

[hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['helpf(ə)l] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ]

have	confided	in	him	if	he	wasn't	somehow	expected	to	be	helpful	in	solving
有	坦白	在	他	如果	他	不是	不知何故	预期的	到	是	有帮助	在	解决

[ðə; ði] ['prɑːbləm] .

the	problem	.
这	问题	.

但他的客人们显然面临着如何返回出发地的问题——而且他认为，如果不是因为他被认为能够帮助解决这个问题，格林小姐就不会向他吐露心声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

There	was	a	thump	on	the	sill	outside	his	bedroom	window	,	followed	by
那里	曾是	一个	扑通	在	这	窗台	外部	他的	卧室	窗户	,	随后	经过

[æn; ən] [ə'nɔɪd] [miˈaʊ] .

an	annoyed	meowing	.
一个	恼怒	喵喵叫	.

他卧室窗外的窗台上传来一声闷响，随后传来一声恼怒的猫叫。

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrd][bɑːks] [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi]

The	gray	cat	that	had	been	spying	on	the	bird	box	seemed	to	suspect	he
这	灰色的	猫	那	有	到过	间谍活动	在	这	鸟	盒子	似乎	到	怀疑	他

[wʌz; wəz] ['hɑːrbɝɪŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

was	harboring	the	refugees	.
曾是	窝藏	这	难民	.

那只一直窥视鸟屋的灰猫似乎怀疑鸟屋里藏匿了难民。

[mel] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːpleks]

Mel	went	out	into	the	little	courtyard	through	the	back	door	of	the	duplex
梅尔	去	出去	进入	这	小的	庭院	通过	这	后退	门	的	这	双拼别墅

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ə'weɪ] .

and	chased	the	animal	away	.
和	追逐	这	动物	离开	.

梅尔从复式公寓的后门走到小院子里，把那只动物赶走了。

[ðə; ði] [fɑːg] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] ['kwɪkli] ;

The	fog	,	he	saw	,	was	thinning	out	quickly	;
这	多雾路段	,	他	锯	,	曾是	稀疏	出去	迅速地	;

他看到雾气正在迅速消散；

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [klɪr] [deɪ] .

in	an	hour	or	so	it	would	be	another	clear	day	.
在	一个	小时	或者	所以	它	会	是	其他	清除	天	.

再过一个小时左右，又会是晴朗的一天。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [mɪs] [griːn] ['fluːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] [noʊts] ,

When	he	came	in	,	Miss	Green	fluted	a	few	soft	notes	,
什么时候	他	来了	在	,	错过	绿色的	凹槽	一个	很少	柔软的	笔记	,

他进来时，格林小姐吹奏了几声轻柔的笛声。

[wɪtʃ] [mel] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [æz; əz] ['grætɪtuːd] ,

which	Mel	chose	to	interpret	as	gratitude	,
哪个	梅尔	选择	到	解释	作为	感激	,

梅尔选择将这种解读为感激之情。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [saɪt] [ə'gen] .

from	the	top	of	the	cupboard	and	withdrew	from	sight	again	.
从	这	顶部	的	这	橱柜	和	退出	从	视线	再次	.

从橱柜顶上取下，再次消失在视线之外。

[wʌn] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['eni] ['kriːtʃərz]

One	couldn't	think	of	them	,	he	decided	,	as	being	exactly	like	any	creatures
一	不能	思考	的	他们	,	他	决定	,	作为	存在	确切地	喜欢	任何	生物

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他心想，不能把它们看作是地球上的任何生物。

[ðə; ði] [koʊld] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɪrli] ['dedli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

The	cold	rain	had	been	very	nearly	deadly	to	them	,
这	寒冷的	雨	有	到过	非常	几乎	致命	到	他们	,

这场冰冷的雨几乎要了他们的命。

[ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [mɪs] [griːn] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['ækjərət] — [æz; əz]

if	the	memory	Miss	Green	had	transmitted	to	him	was	accurate	—	as
如果	这	记忆	错过	绿色的	有	传输	到	他	曾是	准确的	—	作为

[dɪ'strʌktɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [kraːft] .

destructive	as	it	had	been	to	their	curious	craft	.
破坏性的	作为	它	有	到过	到	他们的	好奇的	工艺	.

如果格林小姐传递给他的记忆是准确的——就像它对他们奇特的技艺造成的破坏一样。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wɑːʃ] [raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][dreɪn] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz]

Almost	**as**	**if**	**it**	**could**	**wash**	**right**	**through**	**them**	**,**	**to**	**drain**	**vital**	**energies**
几乎	作为	如果	它	可以	洗	正确的	通过	他们	,	到	流走	必不可少的	能量

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['bɑːdɪz] ,

from	**their**	**bodies**	**,**
从	他们的	身体	,

仿佛它能直接冲刷掉他们体内的所有能量，榨干他们的生命力。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrli] ['fɑːgi] [er] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

while	**in**	**the**	**merely**	**foggy**	**air**	**of**	**last**	**night**	**she**	**had**	**seemed**	**comfortable**
尽管	在	这	仅仅	雾蒙蒙的	空气	的	最后的	夜晚	她	有	似乎	舒服的

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

而昨晚在只有雾气的空气中，她似乎还挺舒服的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] ['dɪfrənt] ['tɑːlərəns] [spænz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] ['limits] .

It	**indicated**	**different**	**tolerance**	**spans**	**with**	**more**	**sharply**	**defined**	**limits**	**.**
它	表明的	不同的	宽容	跨度	和	更多的	尖锐地	定义	限制	.

它表明了不同的容差范围，并具有更明确的界限。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] :

The	**thought**	**came**	**into**	**his**	**mind**	**:**
这	想法	来了	进入	他的	头脑	:

他脑海中突然闪过一个念头：

['viːnəs] ?

Venus	**?**
金星	?

金星？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][left][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

It	**seemed**	**possible**	**,**	**even**	**if**	**it**	**left**	**a**	**lot**	**to**	**explain**	**.**
它	似乎	可能的	,	甚至	如果	它	左边	一个	很多	到	解释	.

这似乎是有可能的，尽管还有很多需要解释的地方。

[mel][gɑːt][ʌp][ɪn]['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

Mel	**got**	**up**	**in**	**sudden**	**excitement**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**about**	**the**	**room**	**.**
梅尔	得到	向上	在	突然	激动	和	开始	到	走	关于	这	房间	.

梅尔突然兴奋地站了起来，开始在房间里走来走去。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd]['plænɪt] ,

He	**knew**	**not**	**much**	**was**	**known**	**about**	**the**	**second**	**planet**	**,**
他	知道	不是	很多	曾是	已知	关于	这	第二	行星	,

他知道人们对第二颗行星知之甚少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] .

but	**he**	**had**	**a**	**conviction**	**of**	**being**	**right**	**.**
但	他	有	一个	定罪	的	存在	正确的	.

但他坚信自己是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

It	**struck**	**him**	**he**	**might**	**be**	**involved**	**in**	**an**	**event**	**of**	**enormous**	**historical**
它	击	他	他	可能	是	涉及	在	一个	事件	的	巨大的	历史

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	**.**
意义	.

他突然意识到自己可能正卷入一件具有巨大历史意义的事件。

[ðen] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] —

Then	**,**	**stopping**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**the**	**window**	**,**	**he**	**saw**	**it**	**—**
然后	,	停止	为了	一个	片刻	前	这	窗户	,	他	锯	它	—

然后，他在窗前停顿了一会儿，看到了它——

[ə'pærəntli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l] [muːvd] , [mʌtʃ] ['smɔːlər]
Apparently high in the gray sky overhead , a pale yellow circle moved , much smaller
显然 高的 在 这 灰色的 天空 开销 , 一个 苍白 黄色的 圆圈 已搬 , 很多 较小的
[ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] ,
than the sun ,
比 这 太阳 ,

显然，在灰蒙蒙的天空高处，一个淡黄色的圆圈在移动，比太阳小得多。

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [siːn] ['goʊstˌlaɪk] [θruː] [klaʊdz] .
but like the disk of the sun seen ghostlike through clouds .
但 喜欢 这 磁盘 的 这 太阳 已见 幽灵般的 通过 云 .

但就像透过云层看到的太阳圆盘，如同幽灵一般。

['ɪnstəntli] , [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Instantly , another part of his dream became clear to him .
即刻 , 其他 部分 的 他的 梦 成为 清除 到 他 .

瞬间，他梦境的另一部分也清晰地浮现在脑海中。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] .
He lost his head .
他 丢失的 他的 头 .

他失去了理智。

" [mɪs] [griːn] !
" Miss Green !
" 错过 绿色的 !

"格林小姐！"

[kʌm] [hɪr] , [kwɪk] !
Come here , quick !
来 这里 , 快的 !

快过来！

" [ə; eɪ] [bʌz] , [ðə; ði][swɪft] [droʊn][ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['pəːtʃɪŋ]
" A buzz , the swift drone of wings , and she was beside him , perching
" 一个 嗡嗡声 , 这 迅速 无人机 的 翅膀 , 和 她 曾是 旁 他 , 栖息
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
on his shoulder .
在 他的 肩膀 .

"一阵嗡嗡声，翅膀快速扇动的嗡鸣声，她就出现在他身边，栖息在他的肩膀上。"

[mel] ['pɔɪntɪd] .
Mel pointed .
梅尔 尖 .

梅尔指着说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lə'mentɪŋ] ['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
She gave a lamenting little cry of recognition .
她 给予 一个 哀叹 小的 哭 的 认出 .

她发出了一声哀叹般的低吟，表示认同。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l]['dɑːrtɪd] ['saɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
As if it had been a signal , the yellow circle darted sideways in a long
作为 如果 它 有 到过 一个 信号 , 这 黄色的 圆圈 飞镖 侧身 在 一个 长的
['striːkɪŋ] [slænt] ,
streaking slant ,
裸奔 倾斜 ,

仿佛是一个信号，黄色圆圈以长长的斜线向侧面疾驰而去。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[mɪs] [griːn] [fled] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [waɪl] [mel] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Miss	Green	fled	to	report	to	the	princess	,	while	Mel	stayed	at	the	window	,
错过	绿色的	逃亡	到	报告	到	这	公主	,	尽管	梅尔	入住	在	这	窗户	,

格林小姐跑去向公主报告，而梅尔则留在窗边。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

and	quickly	returned	to	him	again	.
和	迅速地	返回	到	他	再次	.

然后很快又回到了他身边。

[ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt]

Evidently	she	was	both	excited	and	distressed	,	and	he	wondered	what
显然	她	曾是	两个都	兴奋的	和	苦恼	,	和	他	想知道	什么

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

显然她既兴奋又焦虑，他想知道发生了什么事。

[ɪf] [ðæt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈves(ə)lz] , [æz; əz] [hɜːr; hər]

If	that	apparition	of	pale	light	had	been	one	of	their	vessels	,	as	her
如果	那	幻影	的	苍白	光	有	到过	一	的	他们的	船只	,	作为	她

[bɪˈheɪvjər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,

behavior	indicated	,
行为	表明的	,

如果那道苍白光芒的幻影真的是他们的容器之一，正如她的行为所表明的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst]

it	seemed	probable	that	its	mission	was	to	hunt	for	survivors	of	the	lost
它	似乎	可能	那	它是	使命	曾是	到	打猎	为了	幸存者	的	这	丢失的

[gloʊb] .

globe	.
地球	.

它的任务很可能是寻找失落星球上的幸存者。

[mɪs] [griːn] [siːmd] [ˈiːðər] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Miss	Green	seemed	either	less	sure	of	that	,
错过	绿色的	似乎	任何一个	较少的	当然	的	那	,

格林小姐似乎对此不太确定，

[ɔːr] [les] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreskjuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

or	less	confident	that	the	rescue	would	be	easily	effected	.
或者	较少的	自信的	那	这	救援	会	是	容易地	受影响	.

或者不太有信心救援能够轻易实现。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Some	minutes	later	,	she	pointed	to	a	different	section	of	the	sky	,
一些	分钟	之后	,	她	尖	到	一个	不同的	部分	的	这	天空	,

几分钟后，她指向天空的另一片区域，

[wer] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈsɜːrk(ə)l] — [ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈveri] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈbaʊt]

where	the	yellow	circle	—	or	another	very	like	it	—	was	now	moving	slowly	about
在哪里	这	黄色的	圆圈	—	或者	其他	非常	喜欢	它	—	曾是	现在	移动	缓慢地	关于

.

:

.

黄色圆圈（或者另一个非常相似的圆圈）现在正在缓慢地移动。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌriːəˈpiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,

Presently	it	vanished	again	,	and	when	it	reappeared	for	the	second	time	,
目前	它	消失了	再次	,	和	什么时候	它	再次出现	为了	这	第二	时间	,

随后它又消失了，当它第二次出现时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ˈʌðər] .

it	was	accompanied	by	two	others	.
它	曾是	伴随	经过	二	其他的	.

它还带着另外两个人。

['miːnwaɪl] , [mɪs] [griːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [trænzˈmɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	Miss	Green	might	have	been	transmitting	some	understanding	of	the
同时	,	错过	绿色的	可能	有	到过	传输	一些	理解	的	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dauts] [tuː; tə][mel] ,

nature	of	her	doubts	to	Mel	,
自然	的	她	疑虑	到	梅尔	,

与此同时，格林小姐可能正在向梅尔传达她对自身疑虑的一些理解。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['goʊstli] ['veɪgrənts] [naʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

because	the	ghostly	vagrants	now	gave	him	an	immediate	impression	of
因为	这	幽灵般的	流浪汉	现在	给予	他	一个	即时	印象	的

['insəb,stænʃi'æləti] :

insubstantiality	:
不实质	:

因为这些幽灵般的流浪汉立刻给他留下了虚无缥缈的印象：

[nɑːt] [speɪs] - ['spænɪŋ] ['luːmɪnəs] [gloʊbz] [bʌt; bət] ['pɪktʃəd] [ʃeɪps] [prəˈdʒektid][ɑːn][ðə; ði] [er] .

not	space	-	spanning	luminous	globes	but	pictured	shapes	projected	on	the	air	.
不是	空间	-	跨越	发光的	地球仪	但	如图所示	形状	预计	在	这	空气	.

不是横跨太空的发光球体，而是投射到空中的图像形状。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈplænəteri] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [les] ['prɑːbəb(ə)l] .

His	theory	of	interplanetary	travelers	became	suddenly	much	less	probable	.
他的	理论	的	星际	旅行者	成为	突然	很多	较少的	可能	.

他的星际旅行者理论突然变得不太可能了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði]['kɑːnsept][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈbrʌptli]

In	the	next	few	moments	,	the	concept	he	was	struggling	with	abruptly
在	这	下一个	很少	时刻	,	这	概念	他	曾是	挣扎	和	突然

[kəmˈpliːtɪd] [ɪtˈself][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

completed	itself	in	his	mind	,
完全的	本身	在	他的	头脑	,

接下来的几分钟里，他一直在思考的概念突然在他脑海中完整了下来。

[soʊ] [əˈbrʌptli] , [ɪn][fækt] ,

so	abruptly	,	in	fact	,
所以	突然	,	在	事实	,

事实上，一切都发生得如此突然。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mɪs]

that	there	was	no	longer	any	question	that	it	had	originated	with	Miss
那	那里	曾是	不	更长	任何	问题	那	它	有	起源于	和	错过

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

毫无疑问，这件事是格林小姐所为。

[ðə; ði]['reskjuː][krɑːft][mel] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðæt] .

The	rescue	craft	Mel	thought	he	was	seeing	actually	were	just	that	.
这	救援	工艺	梅尔	想法	他	曾是	看到	实际上	是	只是	那	.

梅尔以为自己看到的救援艇，实际上就只是救援艇而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər]['oʊnli]['signəlz][tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] [sə'vaɪvəz] [ðæt] [help]

But	the	pictures	in	the	sky	were	only	signals	to	possible	survivors	that	help
但	这	图片	在	这	天空	是	仅有的	信号	到	可能的	幸存者	那	帮助

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

was	approaching	.
曾是	接近	.

但天空中的景象只是向可能的幸存者发出的信号，表明救援即将到来。

[ðə; ði] [gloʊbz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] ,

The	globes	themselves	were	elsewhere	,
这	地球仪	他们自己	是	别处	,

地球仪本身在别处，

['groʊpɪŋ][ðer; ðər] [wei] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [θruː] [streɪndʒ][daɪ'menʃ(ə)nz][ðæt] [hæd; həd]

groping	their	way	blindly	and	dangerously	through	strange	dimensions	that	had
摸索	他们的	方式	盲目地	和	危险地	通过	奇怪的	方面	那	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌnz][mel] [nuː] .

nothing	to	do	with	the	ones	Mel	knew	.
没有什么	到	做	和	这	一个	梅尔	知道	.

他们盲目而危险地摸索着前进，进入与梅尔所知的维度毫无关联的陌生维度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt]

And	they	were	still	,	in	some	manner	his	imagination	did	not	even	attempt
和	他们	是	仍然	,	在	一些	方式	他的	想像力	做过	不是	甚至	试图

[tuː; tə]['klærəfaɪ] ,

to	clarify	,
到	阐明	,

他们依然存在，只是以某种方式，他的想象力甚至都无法解释清楚。

['veri] , ['veri] " [fɑːr][ə'weɪ] . "

very	,	very	"	far	away	.	"
非常	,	非常	"	远的	离开	.	"

非常非常"遥远"。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juːd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd][bɑːks] , " [mə'riːə][diː] -

"	I	was	wondering	what	you'd	done	with	the	bird	box	,	"	Maria	de	Guesgne
"	我	曾是	好奇	什么	你会	完毕	和	这	鸟	盒子	,	"	玛丽亚	德	-

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

"我想知道你把鸟箱放哪儿了，"玛丽亚·德·盖斯涅解释道。

" [its] [nɑːt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [mɔːr] !

"	It's	not	there	in	the	bush	any	more	!
"	它是	不是	那里	在	这	衬套	任何	更多的	!

"灌木丛里已经没有它了！"

" [mel][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt][ðə; ði][bɜːrd][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ,

"	Mel	told	her	annoyedly	that	the	bird	box	had	been	damaged	by	the	storm	,
"	梅尔	讲述	她	恼怒地	那	这	鸟	盒子	有	到过	损坏的	经过	这	风暴	,

梅尔恼火地告诉她，鸟屋被暴风雨损坏了。

[ænd; ənd][soʊ]['hiːd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] .

and	so	he'd	thrown	it	into	the	incinerator	.
和	所以	他会	抛掷	它	进入	这	焚烧炉	.

于是他就把它扔进了焚化炉。

" [wel] , " [mə'riːə] [sed] ['veɪgli] , " [ðæts] [tuː] [bæd] .

"	Well	,	"	Maria	said	vaguely	,	"	that's	too	bad	.
"	出色地	,	"	玛丽亚	说	依稀	,	"	那就是	也	坏的	.

"唉，"玛丽亚含糊地说，"那太可惜了。"

" [hɜːr; hər] ['hænsəm] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['miːnwaɪl] , [nɑːt]

"	Her	handsome	dark	eyes	were	shifting	about	his	living	room	meanwhile	,	not
"	她	英俊的	黑暗的	眼睛	是	转变	关于	他的	活的	房间	同时	,	不是

[æt; ət][ɔːl] ['veɪgli] .

at	all	vaguely	.
在	全部	依稀	.

“与此同时，她那双英俊的黑眼睛正毫不含糊地扫视着他的客厅。

[mel][hæd; həd][left][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] ['pɑːrtli]['oʊpən] ,

Mel	had	left	the	apartment	door	partly	open	,
梅尔	有	左边	这	公寓	门	部分	打开	,

梅尔离开时公寓门半开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [raɪt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

and	she	had	walked	right	in	on	her	way	to	the	market	.
和	她	有	步行	正确的	在	在	她	方式	到	这	市场	.

她去市场的路上就直接走了进去。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][baʊt][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['peɪntɪŋ] ,

When	she	wasn't	drinking	or	working	herself	up	to	a	bout	of	creative	painting	,
什么时候	她	不是	喝	或者	在职的	她自己	向上	到	一个	回合	的	有创造力的	绘画	,

当她不喝酒或者不埋头创作的时候，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [trænst] [sɔːrt][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] ,

which	seemed	to	put	her	into	a	tranced	sort	of	condition	,
哪个	似乎	到	放	她	进入	一个	恍惚	种类	的	状况	,

这似乎使她进入了一种恍惚的状态。

[mə'riːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [əb'zɜːrvənt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

Maria	was	a	highly	observant	young	woman	.
玛丽亚	曾是	一个	高度	观察者	年轻的	女士	.

玛丽亚是一位观察力非常敏锐的年轻女子。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]

The	question	was	now	how	to	get	her	out	of	the	apartment	again	before
这	问题	曾是	现在	如何	到	得到	她	出去	的	这	公寓	再次	前

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] .

she	observed	more	than	he	wanted	her	to	.
她	观察到	更多的	比	他	通缉	她	到	.

现在的问题是，如何在她看到比他想让她看到的更多的事情之前，再次把她弄出公寓。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][wɜːrk][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌæftər'nuːn] ?

"	How	does	it	happen	you're	not	at	work	on	Monday	afternoon	?
"	如何	做	它	发生	你是	不是	在	工作	在	周一	下午	?

“你怎么可能周一下午没来上班？”

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [bæg] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .

"	she	inquired	,	and	set	her	shopping	bag	down	on	the	armchair	.
"	她	询问	,	和	放	她	购物	包	向下	在	这	扶手椅	.

她问道，并将购物袋放在扶手椅上。

['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [dɔːr] , [mel] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Keeping	one	eye	on	the	kitchenette	door	,	Mel	explained	about	his	vacation	.
保持	一	眼睛	在	这	小厨房	门	,	梅尔	解释	关于	他的	假期	.

梅尔一边留意着厨房门，一边解释着他的假期安排。

[mɪs] [griːn] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] ;

Miss	Green	hadn't	been	in	sight	for	almost	an	hour	;
错过	绿色的	之前没有	到过	在	视线	为了	几乎	一个	小时	;

将近一个小时都没见到格林小姐的身影；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['vɪzɪtər] ,

but	**he**	**wasn't**	**at**	**all**	**sure**	**she**	**mightn't**	**come**	**out**	**to**	**inspect**	**the**	**visitor**	**,**
但	他	不是	在	全部	当然	她	可能不会	来	出去	到	检查	这	游客	,

但他完全不确定她会不会出来查看访客的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɜ'iːəz] ['prɑːbəb(ə)l] [riː'ækʃənz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

and	**the**	**thought**	**of**	**Maria's**	**probable**	**reactions**	**was**	**unnerving**	**.**
和	这	想法	的	玛丽亚的	可能	反应	曾是	令人不安	.

想到玛丽亚可能的反应，就让人感到不安。

" [tuː] [wiːks] ?

"	**Two**	**weeks**	**?**
"	二	周	?

两周?

" [mə'riːə] [rɪ'piːtɪd] ['tʃætəli] .

"	**Maria**	**repeated**	**chattily**	**.**
"	玛丽亚	重复	健谈地	.

玛丽亚喋喋不休地重复道。

" ['itl] [biː; bi][fʌn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ə'raʊnd][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] — [ən'les] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə][spend]

"	**It'll**	**be**	**fun**	**having**	**you**	**around**	**for**	**two**	**weeks**	**—**	**unless**	**you're**	**going**	**off**	**to**	**spend**
"	它将	是	乐趣	拥有	你	大约	为了	二	周	—	除非	你是	去	离开	到	花费

[jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] [els] .

your	**vacation**	**somewhere**	**else**	**.**
你的	假期	某处	别的	.

“有你在身边两周会很有趣——除非你要去别的地方度假。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Are	**you**	**?**	**"**
是	你	?	"

你是？ ”

" [noʊ] , " [mel] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**Mel**	**said**	**.**
"	不	,	"	梅尔	说	.

“不，”梅尔说。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪr] —

"	**I'm**	**staying**	**here**	**—**
"	我是	入住	这里	—

“我就待在这里——”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [mɪs] [griːn] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [dɔːr] .

"	**And**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**Miss**	**Green**	**came**	**in**	**through**	**the**	**kitchenette**	**door**	**.**
"	和	在	那	片刻	,	错过	绿色的	来了	在	通过	这	小厨房	门	.

“就在这时，格林小姐从厨房门走了进来。”

[æt; ət] [liːst] , [mel] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [griːn] .

At	**least**	**,**	**Mel**	**assumed**	**it**	**was**	**Miss**	**Green**	**.**
在	至少	,	梅尔	假定	它	曾是	错过	绿色的	.

至少梅尔认为那是格林小姐。

[ɔːl][hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [blɜːr][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

All	**he**	**actually**	**saw**	**was**	**a**	**faint**	**blur**	**of**	**motion**	**.**
全部	他	实际上	锯	曾是	一个	头晕的	模糊	的	运动	.

他看到的只是模糊不清的动态影像。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [hʌm] , [ænd; ənd]
It **went** **through** **the** **living** **room** **,** **accompanied** **by** **a** **high** **-** **pitched** **hum** **,** **and**
它 去 通过 这 活的 房间 , 伴随 经过 一个 高的 - 投球 哼 , 和
['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][mə'riːə] .
vanished **behind** **Maria** **.**
消失了 在后面 玛丽亚 .

它穿过客厅，伴随着一阵尖锐的嗡嗡声，消失在玛丽亚身后。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good** **Lord** **!**
" 好的 主 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .
" **she** **cried** **,** **whirling** **.**
" 她 哭 , 旋转 .

她一边哭一边旋转。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's** **that** **?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

" [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [jelp] .
" **The** **last** **was** **a** **shrill** **yelp** **.**
" 这 最后的 曾是 一个 尖锐 喊叫 .

"最后一声是尖锐的叫喊。"

" [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː] !
" **It** **stung** **me** **!**
" 它 被蜇了 我 !

"它刺痛了我！"

" [mel]['hædnt][ɪ'mædʒɪnd] [mɪs] [griːn] [kʊd; kəd] [muːv] [soʊ][fæst] .
" **Mel** **hadn't** **imagined** **Miss** **Green** **could** **move** **so** **fast** **.**
" 梅尔 之前没有 想象 错过 绿色的 可以 移动 所以 快速地 .

梅尔没想到格林小姐跑得这么快。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] ['menəs] ,
Rising **and** **falling** **with** **furious** **menace** **,**
崛起 和 坠落 和 狂怒 威胁 ,

带着狂暴的威胁，起伏跌宕，

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ,
the **sound** **seemed** **to** **come** **from** **all** **points** **of** **the** **room** **at** **once** **,**
这 声音 似乎 到 来 从 全部 积分 的 这 房间 在 一次 ,

声音似乎同时从房间的各个角落传来。

[æz; əz][mə'riːə]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
as **Maria** **darted** **out** **of** **the** **apartment** **.**
作为 玛丽亚 飞镖 出去 的 这 公寓 .

玛丽亚飞快地冲出了公寓。

['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [bæg] , [mel] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]

Clutching	**her**	**shopping**	**bag**	**,**	**Mel**	**followed**	**her**	**out**	**hastily**	**and**	**slammed**	**the**
紧握	她	购物	包	,	梅尔	随后	她	出去	草草	和	猛烈抨击	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

door	**behind**	**them**	**.**
门	在后面	他们	.

梅尔紧紧抓着购物袋，匆匆跟在她身后走了出去，然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mə'riːə] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] .

He	**caught**	**up**	**with**	**Maria**	**in**	**the**	**court**	**.**
他	捕捉	向上	和	玛丽亚	在	这	法庭	.

他在法庭上遇到了玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜːr'self] ['æŋgrəli] .

She	**was**	**rubbing**	**herself**	**angrily**	**.**
她	曾是	擦	她自己	愤怒地	.

她愤怒地揉搓着自己。

" [aɪm] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [ə'gen] , [mel] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ʌn'tɪl]

"	**I'm**	**not**	**coming**	**into**	**that**	**apartment**	**again**	**,**	**Mel**	**Armstrong**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**,**	**"**	**until**
"	我是	不是	未来	进入	那	公寓	再次	,	梅尔	阿姆斯特朗	,	"	她	宣布	,	"	直到

[juːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fjuːmɪˌgeɪtɪd] !

you've	**had**	**it**	**fumigated**	**!**
你已经	有	它	熏蒸	!

"梅尔·阿姆斯特朗，在你对公寓进行熏蒸消毒之前，我不会再踏进那间公寓一步！"她宣布道。

[ðæt] [θɪŋ] [kept] ['stɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] !

That	**thing**	**kept**	**stinging**	**me**	**!**
那	事物	保留	刺痛	我	!

那东西一直蛰我!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ? "

What	**was**	**it**	**,**	**anyway**	**?**	**"**
什么	曾是	它	,	反正	?	"

到底是什么呢?

" [ə; eɪ] [wɑːsp] , [aɪ] [ges] .

"	**A**	**wasp**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	一个	黄蜂	,	我	猜测	.

我猜是只黄蜂。

" [mel] [felt] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

"	**Mel**	**felt**	**weak**	**with**	**relief**	**.**
"	梅尔	毛毡	虚弱的	和	宽慰	.

梅尔如释重负，感到浑身乏力。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riːəli] [siːn] ['eniθɪŋ] .

She	**hadn't**	**really**	**seen**	**anything**	**.**
她	之前没有	真的	已见	任何事物	.

她其实什么也没看到。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [bæg] .

"	**Here's**	**your**	**bag**	**.**
"	这里是	你的	包	.

"这是你的包。"

[aɪl] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I'll	**chase**	**it**	**out**	**.**
患病的	追赶	它	出去	.

我会把它追出去。

" [mə'riːə] [stɔːkt] [ɔːf] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [skriːnz] [ðæt] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [prə'tekt] ['piːp(ə)l] [ə'genst]
" Maria stalked off , complaining about screens that didn't even protect people against
" 玛丽亚 跟踪 离开 , 抱怨 关于 屏幕 那 没有 甚至 保护 人们 反对
['dʒaɪənt]['wɒsps] .
giant wasps .
巨大的 黄蜂 .

玛丽亚气冲冲地走了，抱怨说这些纱窗甚至都不能保护人们免受巨型黄蜂的侵害。

[mel] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['kwaɪət] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] .
Mel found the apartment quiet again and went into the kitchenette .
梅尔 成立 这 公寓 安静的 再次 和 去 进入 这 小厨房 .

梅尔发现公寓里又安静了下来，便走进了小厨房。

[mɪs] [griːn] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [ə; eɪ] [goʊld] - [aɪd]
Miss Green was poised on the top edge of the cupboard , a gold - eyed
错过 绿色的 曾是 准备 在 这 顶部 边缘 的 这 橱柜 , 一个 金子 - 眼睛
[ˌstætʃu'et] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
statuette of Victory ,
塑像 的 胜利 ,

格林小姐端坐在橱柜顶边，那是一尊金眼胜利女神像。

['læfɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['læmɪneɪtɪd] [wɪŋz] [spred] [ænd; ənd] [reɪzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]
laughing down at him , the laminated wings spread and raised behind her
笑 向下 在 他 , 这 层压 翅膀 传播 和 提高 在后面 她
[laɪk] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [glæs] [fænz] .
like iridescent glass fans .
喜欢 彩虹色 玻璃 粉丝 .

她俯视着他，层压的翅膀像闪着虹彩的玻璃扇一样在她身后展开并升起。

[mel] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .
Mel looked at her with a trace of uneasiness .
梅尔 看起来 在 她 和 一个 痕迹 的 不安 .

梅尔带着一丝不安的神色看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
She had some kind of small white bundle in her arms ,
她 有 一些 种类 的 小的 白色的 捆 在 她 武器 ,

她怀里抱着一个白色的小包裹，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiːd] [stʌŋ]
and he wondered whether it concealed the weapon with which she'd stung
和 他 想知道 无论 它 暗 这 武器 和 哪个 棚 被蜇了
[mə'riːə] .
Maria .
玛丽亚 .

他不禁怀疑，里面是否藏着她用来刺伤玛丽亚的凶器。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" I don't think you should have done that , " he told her .
" 我 不 思考 你 应该 有 完毕 那 , " 他 讲述 她 .

“我觉得你不应该那样做，”他告诉她。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] .
" But she's gone now .
" 但 她是 已消失 现在 .

但她现在已经走了。

" ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] ,
" Looking rather pleased with herself ,
" 寻找 相当 高兴 和 她自己 ,

她看起来对自己颇为满意。

[mɪs] [griːn] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [paɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənɪŋ] [noʊts]
Miss **Green** **glanced** **back** **over** **her** **shoulder** **and** **piped** **a** **few** **questioning** **notes**
错过 绿色的 瞥了一眼 后退 超过 她 肩膀 和 管道 一个 很少 提问 笔记
[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .
to **the** **princess** **.**
到 这 公主 .

格林小姐回头瞥了一眼公主，并悄悄地递给她几张询问纸条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
There **was** **a** **soft** **reply** **,** **and** **she** **soared** **down** **to** **the** **table** **,**
那里 曾是 一个 柔软的 回复 , 和 她 飙升 向下 到 这 桌子 ,

她轻声应了一声，然后飘落到桌边。

['foʊldɪd][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['dʒentli] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
folded **her** **wings** **and** **knelt** **to** **lay** **the** **bundle** **gently** **down** **on** **it** **.**
折叠 她 翅膀 和 跪下 到 躺 这 捆 轻轻地 向下 在 它 .

她收拢翅膀，跪下来，轻轻地把包裹放在上面。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][mel] .
She **beckoned** **to** **Mel** **.**
她 招手 到 梅尔 .

她向梅尔招了招手。

['mɛlz] [aɪz] [pɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
Mel's **eyes** **popped** **as** **she** **unfolded** **the** **bundle** **.**
梅尔的 眼睛 爆裂 作为 她 展开 这 捆 .

梅尔打开包裹时，眼睛瞪得老大。

[pər'hæps][hiː; hi] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .
Perhaps **he** **really** **shouldn't** **have** **been** **surprised** **.**
也许 他 真的 不应该 有 到过 惊讶 .

或许他真的不应该感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrbɝɪŋ] [fɔːr] [gests] [naʊ] — [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd]
He **was** **harboring** **four** **guests** **now** **—** **the** **princess** **had** **been** **safely** **delivered**
他 曾是 窝藏 四 客人 现在 — 这 公主 有 到过 安全 发表
[ʌv; əv] [twɪnz] .
of **twins** **.**
的 双胞胎 .

他现在招待了四位客人——公主平安生下了一对双胞胎。

[æt; ət] [dʌsk] ,
At **dusk** **,**
在 黄昏 ,

傍晚，

[mɪs] [griːn] ['waidnd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [slɪt][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [skriːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
Miss **Green** **widened** **the** **biggest** **slit** **in** **the** **bedroom** **screen** **a** **little** **more**
错过 绿色的 扩大 这 最大 缝隙 在 这 卧室 屏幕 一个 小的 更多的
[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] ,
and **slipped** **out** **to** **do** **her** **own** **kind** **of** **shopping** **,**
和 滑倒了 出去 到 做 她 自己的 种类 的 购物 ,

格林小姐把卧室屏风上最大的缝隙又拉大了一些，然后溜出去进行她自己的"购物"。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['mɛlz] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][bæg] .
with **a** **section** **of** **one** **of** **Mel's** **handkerchiefs** **to** **serve** **as** **a** **bag** **.**
和 一个 部分 的 一 的 梅尔的 手帕 到 服务 作为 一个 包 .

用梅尔的一条手帕的一块布料做成一个小袋子。

[mel] [left] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Mel **left** **the** **lights** **out** **and** **stayed** **at** **the** **window** **.**
梅尔 左边 这 灯 出去 和 入住 在 这 窗户 .

梅尔关了灯，待在窗边。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'prest] ,

He	felt	depressed	,
他	毛毡	郁闷	,

他感到沮丧。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ɑːd] [θɪŋz] [hæd; həd]

but	didn't	quite	know	why	—	unless	it	was	that	so	many	odd	things	had
但	没有	相当	知道	为什么	—	除非	它	曾是	那	所以	许多	奇怪的	事物	有

['hæpənd] [sɪns] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

happened	since	Sunday	morning	that	his	mind	had	given	up	trying	to	understand
发生	自从	星期日	早晨	那	他的	头脑	有	给定	向上	尝试	到	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他不太明白为什么——除非是因为自周日早上以来发生了太多奇怪的事情，以至于他的大脑已经放弃了理解它们。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] [ʃʊr] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	wasn't	really	sure	now	,	for	example	,
他	不是	真的	当然	现在	,	为了	例子	,

例如，他现在真的不太确定了。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] - [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkjələr] ['luːmɪnəs]

whether	he	was	getting	occasional	flash	-	glimpses	of	those	circular	luminous
无论	他	曾是	获得	偶然	闪光	-	惊鸿一瞥	的	那些	圆	发光的

['ves(ə)lz] ['plaʊɪŋ] [θruː] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['sʌmwer] ,

vessels	plowing	through	another	dimension	somewhere	,
船只	耕作	通过	其他	方面	某处	,

他是否偶尔会瞥见那些圆形发光容器在另一个维度中穿梭?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whether	he	was	half	asleep	and	imagining	it	.
或者	无论	他	曾是	一半	睡着了	和	想象	它	.

或者他当时半睡半醒，产生了幻觉。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [gloʊ] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [er] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [edʒ]

Usually	it	was	a	momentary	glow	printed	on	the	dark	air	at	the	edge
通常	它	曾是	一个	瞬间	辉光	打印	在	这	黑暗的	空气	在	这	边缘

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ,

of	his	vision	,
的	他的	想象	,

通常，那只是在他视野边缘黑暗空气中短暂出现的一抹光亮。

['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

vanishing	before	he	could	really	look	at	it	.
消失	前	他	可以	真的	看	在	它	.

还没等他仔细看清楚就消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kloʊzər] ['dʊrɪŋ]

He	had	a	feeling	they	had	managed	to	come	a	good	deal	closer	during
他	有	一个	感觉	他们	有	管理	到	来	一个	好的	交易	更近	期间

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他感觉他们今天之间的关系已经拉近了很多。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['briːfli] ['weðər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [streɪndʒ] [laɪt] -

Then	he	wondered	briefly	whether	other	people	had	been	seeing	strange	light	-
然后	他	想知道	简要地	无论	其他	人们	有	到过	看到	奇怪的	光	-

[ʃeɪps] , [tuː] ,

shapes	,	too	,
形状	,	也	,

然后他短暂地想了一下，其他人是否也看到了奇怪的光形。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [glimpsiz] [wɜ:r; wər] .

and	what	they	might	have	thought	the	glimpses	were	.
和	什么	他们	可能	有	想法	这	惊鸿一瞥	是	.

以及他们可能认为那些惊鸿一瞥是什么。

[spɑ:ts] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] , ['prɑ:bəbli] .

Spots	before	their	eyes	,	probably	.
地点	前	他们的	眼睛	,	大概	.

他们眼前可能出现了斑点。

[mɪs] [gri:n] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [hʌm] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtər] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

Miss	Green	was	back	with	a	soft	hum	of	wings	,	on	the	outer	window	sill	,
错过	绿色的	曾是	后退	和	一个	柔软的	哼	的	翅膀	,	在	这	外	窗户	窗台	,

格林小姐又回来了，翅膀轻轻地扇动着，落在了外面的窗台上。

[sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [sæt] .

six	feet	from	where	he	sat	.
六	脚	从	在哪里	他	卫星	.

距离他坐的地方六英尺远。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['nɑ:tɪd] [skræp] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] .

She	pushed	the	knotted	scrap	of	cloth	through	the	screen	.
她	推动	这	打结的	废料	的	布	通过	这	屏幕	.

她把那块打结的碎布塞过纱窗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði]

There	was	something	inside	it	now	;	it	caught	for	a	moment	on	the
那里	曾是	某物	里面	它	现在	;	它	捕捉	为了	一个	片刻	在	这

['waɪɝz, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

里面现在有东西了；它被电线缠住了一会儿。

[mel] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [tu:; tə] [help] , [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm] [bʌg]

Mel	started	up	to	help	,	then	checked	himself	,	afraid	of	feeling	some	bug
梅尔	开始	向上	到	帮助	,	然后	已检查	他自己	,	害怕的	的	感觉	一些	漏洞

[skwɜ:rmɪŋ] ['despərətli] [ˌɪn'saɪd] ;

squirming	desperately	inside	;
蠕蠕	绝望地	里面	;

梅尔开始准备帮忙，但随即又检查了一下自己，害怕感觉到体内有虫子在拼命蠕动；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

and	while	he	hesitated	,	she	had	shoved	it	through	.
和	尽管	他	犹豫了一下	,	她	有	推搡	它	通过	.

趁他犹豫不决的时候，她已经把东西塞了进去。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [flu:] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

She	followed	it	,	picked	it	up	again	and	flew	off	to	the	living	room	.
她	随后	它	,	挑选	它	向上	再次	和	飞翔	离开	到	这	活的	房间	.

她跟着它，又把它叼了起来，然后飞到了客厅。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

After	a	moment	she	returned	with	the	empty	cloth	and	went	out	again	.
后	一个	片刻	她	返回	和	这	空的	布	和	去	出去	再次	.

过了一会儿，她拿着空布回来，又出去了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [eɪt] [sʌtʃ] [trɪps] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] ,

She	made	eight	such	trips	in	the	next	hour	,
她	制成	八	这样的	旅行	在	这	下一个	小时	,

接下来的一个小时里，她又进行了八次这样的往返。

[waɪl] [naɪt] ['di:pənd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['laɪtn] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [mu:n]

while	night	deepened	outside	and	then	began	to	lighten	as	a	half	-	moon
尽管	夜晚	加深	外部	和	然后	开始	到	减轻	作为	一个	一半	-	月亮

[ʃʌvd] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

shoved	over	the	horizon	.
推搡	超过	这	地平线	.

外面夜色渐深，然后一轮半月从地平线上升起，天色开始变亮。

[mel][mʌst; məst][hæv; həv][dəuzd] [ɔ:f] ['sevrəl] [taɪmz] ; [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self]

Mel	must	have	dozed	off	several	times	;	at	least	,	he	suddenly	found	himself
梅尔	必须	有	打盹	离开	一些	时代	;	在	至少	,	他	突然	成立	他自己

['kʌmɪŋ] [ə'weɪk] ,

coming	awake	,
未来	醒	,

梅尔肯定打了好几次盹儿；至少，他总是突然醒来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'wernəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [θʌmp] [ɑ:n]

with	the	awareness	that	something	had	just	landed	with	a	soft	thump	on
和	这	意识	那	某物	有	只是	登陆	和	一个	柔软的	扑通	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

the	window	sill	outside	.
这	窗户	窗台	外部	.

意识到外面有什么东西轻轻地落在了窗台上。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mɪs] [gri:n] .

It	wasn't	Miss	Green	.
它	不是	错过	绿色的	.

不是格林小姐。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['tʃʌŋki] ['ʃædoʊ] [æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	saw	a	chunky	shadow	at	one	corner	of	the	window	,
他	锯	一个	厚实的	阴影	在	一	角落	的	这	窗户	,

他看到窗户一角有个粗大的影子，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [glɪnt][ʌv; əv] [gri:n] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	caught	the	faintest	glint	of	green	eyes	peering	into	the	room	.
和	捕捉	这	最微弱	闪烁	的	绿色的	眼睛	窥视	进入	这	房间	.

他瞥见一双绿色的眼睛正透过窗户向房间里窥视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

It	was	the	cat	from	the	courtyard	.
它	曾是	这	猫	从	这	庭院	.

那是院子里的那只猫。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪnt] [hʌm] ,

In	the	same	moment	,	he	heard	the	familiar	faint	hum	,
在	这	相同的	片刻	,	他	听到	这	熟悉的	头晕的	哼	,

就在同一时刻，他听到了那熟悉的微弱嗡鸣声。

[ænd; ənd] [mɪs] [gri:n] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] .

and	Miss	Green	appeared	at	the	opposite	end	of	the	sill	.
和	错过	绿色的	出现	在	这	对面的	结尾	的	这	窗台	.

格林小姐出现在窗台的另一端。

['æftərwərd] , [mel] ['ri:əlaɪzd] ['hi:d] ['sɪmpli] [sæt][ðer; ðər] , ['stɪfnɪŋ] [ɪn] ['grɑ:gi] , [sli:p] - [deɪzd] ['hɔ:rər] ,

Afterward	,	Mel	realized	he'd	simply	sat	there	,	stiffening	in	groggy	,	sleep	-	dazed	horror	,
之后	,	梅尔	已实现	他会	简单地	卫星	那里	,	刚度	在	昏昏沉沉	,	睡觉	-	茫然	恐怖	,

事后，梅尔才意识到自己只是呆呆地坐在那里，浑身僵硬，睡意朦胧，惊恐万分。

[æz; əz][ðə; ði][kæt] - ['ʃædoʊ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] [floʊd] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði]['taɪni]
as **the** **cat** **-** **shadow** **lengthened** **and** **flowed** **swiftly** **toward** **the** **tiny**
作为 这 猫 - 阴影 加长 和 流动 迅速地 朝向 这 微小的
['hjuːmənɔɪd] ['fɪgjər] .
humanoid **figure** **.**
人形 数字 .

猫影拉长，迅速地向那个渺小的人形生物移动。

[mɪs] [griːn] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [bəuθ][ɑːrmz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
Miss **Green** **seemed** **to** **raise** **both** **arms** **over** **her** **head** **.**
错过 绿色的 似乎 到 增加 两个都 武器 超过 她 头 .

格林小姐似乎将双臂举过头顶。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['brɪliənt] [bluː] [gləud] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kʌpt] [hændz][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]
A **spark** **of** **brilliant** **blue** **glowed** **from** **her** **cupped** **hands** **and** **extended**
一个 火花 的 杰出的 蓝色的 发光 从 她 杯状 双手 和 扩展
[ɪt'self][ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θred] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [stæbd] [ə'genst] [ðə; ði]['kæts] ['fɔːrhed]
itself **in** **an** **almost** **invisible** **thread** **of** **fire** **that** **stabbed** **against** **the** **cat's** **forehead**
本身 在 一个 几乎 无形的 线 的 火 那 刺伤 反对 这 猫的 前额
.
:
.

一道耀眼的蓝色火花从她捧起的双手间迸发而出，并延伸成一道几乎看不见的火丝，刺向猫的额头。

[ðə; ði][kæt] [jauld] , [swʌŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
The **cat** **yowled** **,** **swung** **aside** **and** **leaped** **down** **into** **the** **court** **.**
这 猫 嚎叫 , 摇摆 旁边 和 跳跃 向下 进入 这 法庭 .

猫叫了一声，侧身一跃，跳进了院子里。

[mel][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] , [æz; əz] [mɪs] [griːn] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
Mel **was** **on** **his** **feet** **,** **shaking** **violently** **,** **as** **Miss** **Green** **slipped** **in** **through** **the**
梅尔 曾是 在 他的 脚 , 摇晃 暴力 , 作为 错过 绿色的 滑倒了 在 通过 这
[skriːn] .
screen **.**
屏幕 .

梅尔站了起来，浑身颤抖，这时格林小姐从纱窗后溜了进来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [mə'riːə]['oʊpən][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [pɪr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,
He **heard** **Maria** **open** **her** **window** **upstairs** **to** **peer** **down** **into** **the** **court** **,**
他 听到 玛丽亚 打开 她 窗户 楼上 到 同伴 向下 进入 这 法庭 ,

他听到玛丽亚从楼上打开窗户，向下窥视庭院。

[wer] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [loʊ] , ['æŋgri] [saʊndz] .
where **the** **cat** **was** **making** **low** **,** **angry** **sounds** **.**
在哪里 这 猫 曾是 制作 低的 , 生气的 声音 .

猫发出低沉、愤怒的叫声。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [hɜːrt] ,
Apparently **it** **hadn't** **been** **hurt** **,**
显然 它 之前没有 到过 伤害 ,

显然它没有受伤。

[bʌt; bət][noʊ] ['wʌndər] [mə'riːə][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiːd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɑːsp]
but **no** **wonder** **Maria** **had** **suspected** **that** **afternoon** **she'd** **been** **stung** **by** **a** **wasp**
但 不 想知道 玛丽亚 有 怀疑 那 下午 棚 到过 被蜇了 经过 一个 黄蜂
!
!
!

难怪玛丽亚那天下午怀疑自己被黄蜂蜇了！

[ɔːr] [ðæt] [mɪs] ['griːnz] ['ɪnsekt]['vɪktəms]['nevər] ['strʌgld] , [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] !

Or	**that**	**Miss**	**Green's**	**insect**	**victims**	**never**	**struggled**	**,**	**once**	**she**	**had**	**caught**	**them**	**!**
或者	那	错过	青菜	昆虫	受害者	绝不	挣扎	,	一次	她	有	捕捉	他们	!

或者说，格林小姐抓到的昆虫受害者从来不会挣扎！

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	**pulled**	**down**	**the**	**shade**	**and**	**stood**	**undecided**	**in**	**the**	**dark**	**,**
他	拉	向下	这	阴影	和	站立	未决定	在	这	黑暗的	,

他拉下窗帘，站在黑暗中犹豫不决。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['paɪpɪŋ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

until	**he**	**heard**	**her**	**piping**	**call**	**from**	**the**	**living**	**room**	**.**
直到	他	听到	她	管道	称呼	从	这	活的	房间	.

直到他听到她从客厅里传来的尖细的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stændɪŋ] [læmp][ɪn][ðer; ðər] ,

It	**was**	**followed**	**by**	**an**	**impatient**	**buzzing**	**about**	**the**	**standing**	**lamp**	**in**	**there**	**,**
它	曾是	随后	经过	一个	不耐烦	嗡嗡声	关于	这	常设	灯	在	那里	,

随后，那里的落地灯传来一阵不耐烦的嗡嗡声。

[ænd; ənd][mel] [kən'kluːdid] [kə'rektli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]

and	**Mel**	**concluded**	**correctly**	**that**	**he**	**was**	**supposed**	**to**	**turn**	**on**	**the**
和	梅尔	结束	正确	那	他	曾是	据称	到	转动	在	这

[laɪt] .

light	**.**
光	.

梅尔正确地推断出他应该开灯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏季客人(Summary Guests)
第2/3页

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['teɪbl] , ['sɔːrtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['plʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	discovered	her	on	the	living	room	table	,	sorting	out	the	plunder	she	had
他	发现	她	在	这	活的	房间	桌子	,	排序	出去	这	掠夺	她	有

[brɔːt] [bæk] .

brought	back	.
带来	后退	.

他发现她正坐在客厅的桌子上，整理她带回来的战利品。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ilektrəkjuːtid] ['ɪnsekts] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,

It	wasn't	a	pile	of	electrocuted	insects	,	as	he	had	expected	,
它	不是	一个	桩	的	触电	昆虫	,	作为	他	有	预期的	,

那并不是他预想中的一堆触电身亡的昆虫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋlɪ] ['kɑːmənpleɪs] [kə'lekʃ(ə)n] — ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv][draɪ][sænd][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	a	puzzlingly	commonplace	collection	—	little	heaps	of	dry	sand	from	the
但	一个	令人费解地	平凡	收藏	—	小的	堆积如山	的	干燥	沙	从	这

[biːtʃ] , [sʌm; səm] [smɔːl] [waɪt] ['peblz] ,

beach	,	some	small	white	pebbles	,
海滩	,	一些	小的	白色的	鹅卵石	,

但这是一组令人费解的普通物品——从海滩上捡来的小堆干沙，一些白色的小鹅卵石，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪzəbl]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [θɪn] [twɪgz] [əˈbaʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

and	a	sizable	bundle	of	thin	twigs	about	two	inches	in	length	.
和	一个	相当大的	捆	的	薄的	树枝	关于	二	英寸	在	长度	.

还有一大捆大约两英寸长的细树枝。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsriˈgɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Since	she	was	disregarding	him	,
自从	她	曾是	不予理会	他	,

因为她对他不理不睬，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][læmp]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['hjuːmən] - [ʃeɪpt]

he	shifted	the	lamp	over	to	the	table	to	see	what	this	human	-	shaped
他	转移	这	灯	超过	到	这	桌子	到	看	什么	这	人类	-	形状

['laɪtnɪŋ] [bʌg] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] .

lightning	bug	from	another	dimension	was	going	to	do	next	.
闪电	漏洞	从	其他	方面	曾是	去	到	做	下一个	.

他把灯移到桌子上，想看看这个来自另一个维度的、人形的萤火虫接下来会做什么。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [mɪs] [griːn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] . . . .

That	was	the	way	he	felt	about	Miss	Green	at	the	moment	.	.	.	.
那	曾是	这	方式	他	毛毡	关于	错过	绿色的	在	这	片刻	.	.	.	.

那是他当时对格林小姐的感受.....

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði][twɪgz][ɪn] [tuː] ['bʌndlz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

What	she	did	was	to	transport	the	twigs	in	two	bundles	to	the	top	of	the
什么	她	做过	曾是	到	运输	这	树枝	在	二	捆绑	到	这	顶部	的	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

她把树枝分成两捆，搬到橱柜顶上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] .

where	she	left	them	with	the	princess	.
在哪里	她	左边	他们	和	这	公主	.

她把他们留给了公主。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd][ɑ:n]
Then **she** **came** **back** **and** **began** **to** **lay** **out** **a** **thin** **thread** **of** **white** **sand** **on**
然后 她 来了 后退 和 开始 到 躺 出去 一个 薄的 线 的 白色的 沙 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the **dark** **,**
这 黑暗的 ,

然后她回来，开始在黑暗中铺上一层细细的白沙。

['pɑ:lɪʃt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
polished **surface** **of** **the** **table** **.**
抛光 表面 的 这 桌子 .

桌子的抛光表面。

[mel] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] , [pɔ:d] [hɪm'self][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] , [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
Mel **pulled** **up** **his** **armchair** **,** **poured** **himself** **a** **glass** **of** **brandy** **,** **lit** **a** **cigarette** **,**
梅尔 拉 向上 他的 扶手椅 , 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 白兰地 , 点燃 一个 卷烟 ,

梅尔拉过扶手椅，给自己倒了一杯白兰地，点燃了一支烟。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] .
and **settled** **down** **to** **watch** **her** **.**
和 定居 向下 到 手表 她 .

然后坐下来观看她。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [mɪs] [gri:n] ['ɪndɪkeɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [laɪt] [tɜ:rnd] [aʊt]
By **the** **time** **Miss** **Green** **indicated** **to** **him** **that** **she** **wanted** **the** **light** **turned** **out**
经过 这 时间 错过 绿色的 表明的 到 他 那 她 通缉 这 光 转向 出去
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

当格林小姐示意他她想再次关灯时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sekənd] [drɪŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [bə'nevələnt] .
he **had** **finished** **his** **second** **drink** **and** **was** **feeling** **rather** **benevolent** **.**
他 有 完成的 他的 第二 喝 和 曾是 感觉 相当 仁慈 .

他喝完了第二杯酒，心情颇为仁慈。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər][sænd] ,
She **had** **used** **up** **all** **her** **sand** **,**
她 有 用过的 向上 全部 她 沙 ,

她的沙子都用完了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbəlz] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **about** **a** **square** **foot** **of** **the** **table's** **surface** **was** **covered** **now** **with** **a**
和 关于 一个 正方形 脚 的 这 表格的 表面 曾是 涵盖 现在 和 一个
[kən'fju:zɪŋli] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [ʌv; əv][laɪnz] ,
confusingly **intricate** **maze** **of** **lines** **,**
令人困惑地 错综复杂 迷宫 的 线条 ,

桌面上大约一平方英尺的面积现在布满了错综复杂、令人眼花缭乱的线条迷宫。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [waɪt] ['peblz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
into **which** **she** **had** **placed** **white** **pebbles** **here** **and** **there** **.**
进入 哪个 她 有 放置 白色的 鹅卵石 这里 和 那里 .

她还在里面零星地放了一些白色鹅卵石。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] , [mel] ['noʊtɪst] , ['blendɪd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Some **of** **the** **lines** **,** **Mel** **noticed** **,** **blended** **into** **each** **other** **,**
一些 的 这 线条 , 梅尔 注意到 , 混合 进入 每个 其他 ,

梅尔注意到，有些线条彼此融合在一起了。

[waɪl] ['ʌðər] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ɔ:r] [kɜ:rvd] [bæk] [ɑ:n] [ðəm'selvz] .
while **others** **stopped** **abruptly** **or** **curved** **back** **on** **themselves** **.**
尽管 其他的 停止 突然 或者 弯曲 后退 在 他们自己 .

而另一些则突然停止或向后弯曲。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [skiːm] , [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] [ˌwɜːrθ'waɪl] .

As	a	decorative	scheme	,	it	hardly	seemed	worthwhile	.
作为	一个	装饰性的	方案	,	它	几乎	似乎	值得	.

作为一种装饰方案，它似乎没什么价值。

" [mɪs] [griːn] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , " [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Miss	Green	,	"	he	told	her	thoughtfully	,	"	I	hope	it	makes	sense	to	you	.
"	错过	绿色的	,	"	他	讲述	她	深思熟虑	,	"	我	希望	它	制作	感觉	到	你	.

“格林小姐，”他若有所思地对她说，“我希望你能明白我的意思。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	doesn't	to	me	.
它	不	到	我	.

对我来说并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ɪm'pɪriəsli] , ['pɔɪntɪŋ] : [ðə; ði] [laɪt] !

"	She	piped	imperiously	,	pointing	:	the	light	!
"	她	管道	专横跋扈	,	指向	:	这	光	!

她傲慢地指着灯光说道：“灯光！”

[mel][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm]

Mel	had	a	moment	of	annoyance	at	the	way	she	was	ordering	him
梅尔	有	一个	片刻	的	烦恼	在	这	方式	她	曾是	订购	他

[ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

around	in	his	own	apartment	.
大约	在	他的	自己的	公寓	.

梅尔对她在他自己的公寓里对他颐指气使的方式感到有些恼火。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] ['hjuːmər][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	I'll	humor	you	this	time	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	患病的	幽默	你	这	时间	.

“好吧，”他说，“这次我就满足你的愿望吧。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

"	For	a	moment	after	he	had	pulled	the	switch	,
"	为了	一个	片刻	后	他	有	拉	这	转变	,

“他拉下开关后的一瞬间，

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] .

he	stood	beside	the	table	to	let	his	eyes	adjust	to	the	dark	.
他	站立	旁	这	桌子	到	让	他的	眼睛	调整	到	这	黑暗的	.

他站在桌旁，让眼睛适应黑暗。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'dʒʌstɪŋ] ['prɑːpərli] — [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ˌʌn'kwaɪət] [ˌfɑːsfə'resnt]

However	,	they	weren't	adjusting	properly	—	a	patch	of	unquiet	phosphorescent
然而	,	他们	不是	调整	适当地	—	一个	修补	的	不安	磷光

['glɪmərɪŋ] ['floʊtɪd] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

glimmering	floated	disturbingly	within	his	field	of	vision	,
微光	漂浮	令人不安地	之内	他的	场地	的	想象	,

然而，它们并没有正确调整——一小块不安的磷光闪烁点在他的视野中令人不安地漂浮着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] .

and	as	the	seconds	passed	,	it	seemed	to	be	growing	stronger	.
和	作为	这	秒	通过了	,	它	似乎	到	是	生长	更强	.

随着时间推移，它似乎变得越来越强。

['sʌd(ə)nli] , [mel] [swɔːr] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Suddenly	,	Mel	swore	in	amazement	and	bent	down	to	examine	the	table	.
突然	,	梅尔	发誓	在	惊愕	和	弯曲	向下	到	检查	这	桌子	.

突然，梅尔惊愕地咒骂了一声，弯下腰仔细查看桌子。

" [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Now	what	have	you	done	—	?	"	he	began	.
"	现在	什么	有	你	完毕	—	?	"	他	开始	.

"你现在又做了什么——？"他开口说道。

[mɪs] [griːn] ['fluːtɪd] ['suːðɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['flʌtəd] [ʌp][tuː; tə]

Miss	Green	fluted	soothingly	at	him	from	the	dark	and	fluttered	up	to
错过	绿色的	凹槽	舒缓地	在	他	从	这	黑暗的	和	飘动	向上	到

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

格林小姐从黑暗中发出舒缓的鸣叫，然后翩翩飞到他的肩膀上。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][kuːl] [tʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,

He	felt	a	cool	touch	against	his	ear	and	cheek	,
他	毛毡	一个	凉爽的	触碰	反对	他的	耳朵	和	脸颊	,

他感到耳朵和脸颊上有凉意触碰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['ɑːdli] ['plez(ə)nt] ['tɪŋglɪŋ] [ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz][skælp] .

and	a	burst	of	oddly	pleasant	tinglings	ran	over	his	scalp	.
和	一个	爆裂	的	奇怪	令人愉快的	刺痛感	跑	超过	他的	头皮	.

一阵奇妙的、令人愉悦的酥麻感掠过他的头皮。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

"住手！"

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːrtld] .

"	he	said	,	startled	.
"	他	说	,	惊慌	.

他惊愕地说道。

[mɪs] [griːn] ['fluːtɪd] [ə'gen] , ['ɜːrdʒəntli] .

Miss	Green	fluted	again	,	urgently	.
错过	绿色的	凹槽	再次	,	紧急	.

格林小姐又急切地吹起了笛子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

She	was	trying	to	tell	him	something	now	,	and	suddenly	he	thought	he
她	曾是	尝试	到	告诉	他	某物	现在	,	和	突然	他	想法	他

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

她现在似乎想告诉他什么，他突然觉得他明白了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

" [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	look	at	it	.
"	患病的	看	在	它	.

我会看看。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	what	you	want	me	to	do	,	isn't	it	?
那就是	什么	你	想	我	到	做	,	不是	它	?

这就是你想让我做的，对吧?

" [mɪs] [griːn] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'griːmənt] .

"	**Miss**	**Green**	**flew**	**down**	**to**	**the**	**table**	**again**	**,**	**which**	**indicated**	**agreement**	**.**
"	错过	绿色的	飞翔	向下	到	这	桌子	再次	,	哪个	表明的	协议	.

格林小姐再次飞奔到桌边，这表明她同意了。

[mel] [grəupt] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kjʊriəsli]

Mel	**groped**	**himself**	**back**	**into**	**the**	**chair**	**and**	**leaned**	**forward**	**to**	**study**	**the**	**curiously**
梅尔	摸索	他自己	后退	进入	这	椅子	和	倾斜	向前	到	学习	这	奇怪的是

['gloʊɪŋ] [dɪ'zaɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['peblz] .

glowing	**design**	**she**	**had**	**created**	**of**	**sand**	**and**	**pebbles**	**.**
发光	设计	她	有	创建	的	沙	和	鹅卵石	.

梅尔摸索着坐回椅子上，向前倾身，仔细观察她用沙子和鹅卵石创作的、散发着奇异光芒的图案。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ['mɪrli] [streɪnd] [hɪz; ɪz]

He	**discovered**	**immediately**	**that**	**any**	**attempt**	**to**	**see**	**it**	**clearly**	**merely**	**strained**	**his**
他	发现	立即地	那	任何	试图	到	看	它	清楚地	仅仅	紧张	他的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	**.**
想象	.

他很快发现，任何试图看清它的尝试都只会让他的视力更加疲劳。

['diːteɪlz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['veɪgli] [dɪ'stɔːrtɪd] , ['luːmɪnəs] [flɪkɚɪŋz] [wen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət]

Details	**turned**	**into**	**vaguely**	**distorted**	**,**	**luminous**	**flickerings**	**when**	**he**	**stared**	**at**
细节	转向	进入	依稀	扭曲	,	发光的	闪烁	什么时候	他	凝视	在

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [peɪl] ,

them	**,**	**and**	**the**	**whole**	**pale**	**,**
他们	,	和	这	所有的	苍白	,

当他凝视它们时，细节变成了模糊扭曲、闪烁的光点，而整个苍白的，

['spaɪdəri] ['pætərn] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] .

spidery	**pattern**	**made**	**no**	**more**	**sense**	**than**	**it**	**had**	**with**	**the**	**light**	**on**	**.**
蜘蛛	图案	制成	不	更多的	感觉	比	它	有	和	这	光	在	.

蜘蛛网状图案在灯光下依然毫无意义。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][mel] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn]

She	**must**	**have**	**some**	**purpose**	**in**	**mind**	**with**	**it**	**,**	**but**	**Mel**	**couldn't**	**imagine**
她	必须	有	一些	目的	在	头脑	和	它	,	但	梅尔	不能	想象

[wʌt] .

what	**.**
什么	.

她这样做肯定有她的目的，但梅尔想不明白是什么。

['miːnwaɪl] , [mɪs] [griːn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['maɪnər] [ə'dʒʌstmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mel]

Meanwhile	**,**	**Miss**	**Green**	**was**	**making**	**minor**	**adjustments**	**in**	**his**	**position**	**which**	**Mel**
同时	,	错过	绿色的	曾是	制作	次要的	调整	在	他的	位置	哪个	梅尔

[ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] ,

accepted	**without**	**argument**	**,**
公认	没有	争论	,

与此同时，格林小姐对他的位置做了一些细微的调整，梅尔没有提出异议就接受了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

since	**she**	**seemed**	**to**	**know**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**.**
自从	她	似乎	到	知道	什么	她	曾是	正在做	.

因为她看起来好像知道自己在做什么。

[smɔːl] [tʌgz] [ænd; ənd] [puʃiz] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz][hændz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]

Small	**tugs**	**and**	**pushes**	**told**	**him**	**she**	**wanted**	**his**	**hands**	**placed**	**on**	**the**	**table**	**to**
小的	拖船	和	推动	讲述	他	她	通缉	他的	双手	放置	在	这	桌子	到

['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

either	**side**	**of**	**the**	**design**	**.**
任何一个	边	的	这	设计	.

她轻轻地拉扯和推搡着他，告诉他她想让他把手放在桌子上，分别放在图案的两侧。

[mel] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

Mel	put	them	there	.
梅尔	放	他们	那里	.

梅尔把它们放在那里的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] [dʒʌst] [soʊ] .

His	head	was	to	be	tilted	forward	just	so	.
他的	头	曾是	到	是	斜	向前	只是	所以	.

他的头要向前倾斜到那个位置。

[hiː; hi] [ə'blaɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	obliged	her	again	.
他	有义务	她	再次	.

他再次满足了她的要求。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	she	was	back	on	the	table	,
然后	她	曾是	后退	在	这	桌子	,

然后她又被放回了手术台上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætərn] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [blɜːr] .

and	the	top	two	-	thirds	of	the	pattern	vanished	suddenly	behind	a	blur	.
和	这	顶部	二	-	三分之一	的	这	图案	消失了	突然	在后面	一个	模糊	.

图案的上三分之二突然消失在一片模糊之中。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [blɔtid] [ðæt]

After	a	moment	,	he	realized	she	had	opened	her	wings	and	blotted	that
后	一个	片刻	,	他	已实现	她	有	打开	她	翅膀	和	印迹	那

[pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

part	from	his	sight	.
部分	从	他的	视线	.

片刻之后，他意识到她已经展开双翼，遮住了他的视线。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sekʃ(ə)n] : [ə; eɪ]

In	the	darkness	,	he	fastened	his	puzzled	gaze	on	the	remaining	section	:	a
在	这	黑暗	,	他	系紧	他的	困惑	目光	在	这	其余的	部分	:	一个

['kwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

在黑暗中，他困惑的目光紧紧盯着剩下的部分：一个颤抖的，

['θɪnli] [drɔːn] ['pætərn] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [ðæt] ['feɪdɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

thinly	drawn	pattern	of	blue	-	white	light	that	faded	periodically	almost	to	the
薄薄的	绘制	图案	的	蓝色的	-	白色的	光	那	褪色	定期	几乎	到	这

['limits] [ʌv; əv] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [gruː] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ,

limits	of	visibility	and	slowly	grew	up	again	to	what	was	,
限制	的	能见度	和	缓慢地	生长	向上	再次	到	什么	曾是	,

一道纤细的蓝白色光图案，周期性地逐渐消失，几乎消失到几乎看不见的程度，然后又慢慢地恢复到原来的大小。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , ['riːəl] ['brɪliəns] .

by	comparison	,	real	brilliance	.
经过	比较	,	真实的	辉煌	.

相比之下，这才是真正的杰作。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['slaɪtli] .

His	head	was	aching	slightly	.
他的	头	曾是	疼痛	轻微地	.

他头有点疼。

[ðə; ði] ['pætərn] [siːmd] [tuː; tə] [tɪlt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [muːv] ['ʌpwərd] ,

The	pattern	seemed	to	tilt	sideways	and	move	upward	,
这	图案	似乎	到	倾斜	侧身	和	移动	向上	,

这种图案似乎向一侧倾斜并向上移动，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][sʌm; səm]['pɪvət] - [pɔɪnt] .

as	if	it	were	creeping	in	a	slow	circle	about	some	pivot	-	point	.
作为	如果	它	是	爬行	在	一个	慢的	圆圈	关于	一些	枢	-	观点	.

仿佛它正围绕某个支点缓慢地画着圈。

['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn] [ə'nʌðər] [raʊnd] .

Presently	,	it	turned	down	again	to	complete	the	circle	and	start	on	another	round	.
目前	,	它	转向	向下	再次	到	完全的	这	圆圈	和	开始	在	其他	圆形的	.

目前，它再次下降，完成一个循环，开始新一轮的循环。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] .

By	that	time	,	the	motion	seemed	normal	.
经过	那	时间	,	这	运动	似乎	普通的	.

那时，动作看起来已经正常了。

[wen] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

When	a	tiny	shape	of	light	suddenly	ran	across	the	design	and	vanished	again	as	it	reached	the	other	side	,
什么时候	一个	微小的	形状	的	光	突然	跑	穿过	这	设计	和	消失了	再次	作为	它	达到	这	其他	边	,

当一束微小的光点突然掠过图案，到达另一侧后又消失时

[mel][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːdərətli] [sər'praɪzd] .

Mel	was	only	moderately	surprised	.
梅尔	曾是	仅有的	中等程度	惊讶	.

梅尔只是略感惊讶。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv] [mɪs] [griːn] .

The	figure	had	reminded	him	immediately	of	Miss	Green	.
这	数字	有	提醒	他	立即地	的	错过	绿色的	.

那个身影立刻让他想起了格林小姐。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

After	a	while	,	it	crossed	his	field	of	vision	in	another	direction	,
后	一个	尽管	,	它	交叉	他的	场地	的	想象	在	其他	方向	,

过了一会儿，它从另一个方向穿过了他的视野。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] . . . .

and	then	there	were	two	more	.	.	.	.
和	然后	那里	是	二	更多的	.	.	.	.

然后又多了两个.....

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [θruː] [ðə; ði] ['pætərn] ,

He	seemed	to	be	swimming	forward	,	through	the	pattern	,
他	似乎	到	是	游泳	向前	,	通过	这	图案	,

他似乎正朝着前方游去，穿过那道图案。

['ɪntuː][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv]['sɪmələr]['taɪni] ['fɪgjərz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv] [laɪt] ,

into	an	area	of	similar	tiny	figures	like	living	silhouettes	of	light	,
进入	一个	区域	的	相似的	微小的	数据	喜欢	活的	轮廓	的	光	,

进入一片由相似的微小身影组成的区域，就像活生生的光影轮廓，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [inˊtraːnsiŋli] ['delɪkət] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪnz] .

and	of	entrancingly	delicate	architectural	designs	.
和	的	令人着迷	精美的	建筑	设计	.

以及令人着迷的精美建筑设计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['kræftsmənʃɪp] , [nɑːt][kwaɪt]['riːəl][ɪn]

It	was	like	a	marionette	setting	of	incredible	craftsmanship	,	not	quite	real	in
它	曾是	喜欢	一个	木偶	环境	的	极好的	工艺	,	不是	相当	真实的	在

[ðə; ði] ['evrideɪ] [sens] ,

the	everyday	sense	,
这	每天	感觉	,

它就像一个工艺精湛的木偶戏，与日常生活中的真实场景略有不同。

[bʌt; bət][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] , ['sekənd][baɪ]

but	as	convincing	as	a	motion	picture	which	was	spreading	out	,	second	by
但	作为	令人信服的	作为	一个	运动	图片	哪个	曾是	传播	出去	,	第二	经过

['sekənd] ,

second	,
第二	,

但就像一部电影，一秒一秒地展开，令人信服。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] —

and	beginning	to	flow	about	him	—
和	开始	到	流动	关于	他	—

水开始在他周围流动——

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [mel][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Mel	sat	up	with	a	start	.
"	梅尔	卫星	向上	和	一个	开始	.

梅尔猛地坐了起来。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː] !

"	You're	trying	to	hypnotize	me	!
"	你是	尝试	到	催眠	我	!

“你想催眠我！”

" [mɪs] [griːn] [paɪpt] ['pliːdɪŋli] .

"	Miss	Green	piped	pleadingly	.
"	错过	绿色的	管道	恳求地	.

“格林小姐恳求道。”

['klɪrli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Clearly	,	she	had	only	been	trying	to	show	him	something	.
清楚地	,	她	有	仅有的	到过	尝试	到	展示	他	某物	.

显然，她只是想给他看些东西。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

And	wasn't	it	beautiful	?
和	不是	它	美丽的	?

难道不美吗?

['dɪdnt] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ?

Didn't	he	want	to	see	more	?
没有	他	想	到	看	更多的	?

难道他不想看更多吗?

[mel]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mel	hesitated	.
梅尔	犹豫了一下	.

梅尔犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈkjʊriəs] .

He	was	suspicious	now	,	but	he	was	also	curious	.
他	曾是	可疑的	现在	,	但	他	曾是	还	好奇的	.

他现在既怀疑又好奇。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [trɪks] ?

After	all	,	what	could	she	do	to	him	with	her	tricks	?
后	全部	,	什么	可以	她	做	到	他	和	她	技巧	?

毕竟，她那些伎俩又能把他怎么样呢?

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Besides	,	he	admitted	to	himself	,	the	picture	had	vanished	as	soon	as
除了	,	他	承认	到	他自己	,	这	图片	有	消失了	作为	很快	作为

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	shifted	his	eyes	,
他	转移	他的	眼睛	,

此外，他自己也承认，当他移开视线时，那幅画面就消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	it	was	beautiful	,	like	moving	about	through	a	living	illustration	of	a
和	它	曾是	美丽的	,	喜欢	移动	关于	通过	一个	活的	插图	的	一个

[bʊk] [ʌv; əv] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

book	of	fairy	tales	.
书	的	仙女	故事	.

那感觉太美妙了，就像置身于一本活生生的童话故事书中。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] .

He	yielded	.
他	产生	.

他屈服了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] .

"	All	right	,	I	do	want	to	see	more	.
"	全部	正确的	,	我	做	想	到	看	更多的	.

"好的，我确实想看更多。"

" [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [gruː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [wɪˈðɪn] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

"	This	time	,	the	picture	grew	up	out	of	the	design	within	seconds	.
"	这	时间	,	这	图片	生长	向上	出去	的	这	设计	之内	秒	.

"这一次，图案在几秒钟内就从设计中生长出来了。"

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪktʃər] .

Only	it	wasn't	the	same	picture	.
仅有的	它	不是	这	相同的	图片	.

只是画面不一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər]

It	was	as	if	he	had	turned	around	and	was	looking	in	another
它	曾是	作为	如果	他	有	转向	大约	和	曾是	寻找	在	其他

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ə; eɪ][ˈdɑːrkər][wʌn] .

direction	,	a	darker	one	.
方向	,	一个	较暗	一	.

他仿佛转过身，看向了另一个方向，一个更黑暗的方向。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] - [ʃeɪps] ; [ɪnˈsted] ,

There	were	fewer	of	the	little	light	-	shapes	;	instead	,
那里	是	更少	的	这	小的	光	-	形状	;	反而	,

小光点的数量减少了；取而代之的是，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈdɑːts][ðæt] [muːvd] [ˈdʒɜːrkɪli][bʌt; bət]

he	**discovered**	**in**	**the**	**distance**	**a**	**line**	**of**	**yellow**	**dots**	**that**	**moved**	**jerkily**	**but**
他	发现	在	这	距离	一个	线	的	黄色的	点	那	已搬	生硬地	但

['stedəli] ,

steadily	**,**
稳步	,

他发现远处有一排黄色的小点，它们移动得断断续续但很稳定。

[laɪk] ['gloʊɪŋ] [kɔːks] ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][dɑːrk]['wɔːtər] .

like	**glowing**	**corks**	**bobbing**	**on**	**dark**	**water**	**.**
喜欢	发光	软木塞	上下摆动	在	黑暗的	水	.

就像发光的软木塞漂浮在漆黑的水面上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪˈðaʊt] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ;

He	**watched**	**them**	**for**	**a**	**moment**	**without**	**recognition**	**;**
他	观看	他们	为了	一个	片刻	没有	认出	;

他愣愣地看了他们一会儿，没有认出他们来；

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [əˈnʌðər] [vjuː]

then	**he**	**realized**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**pleasure**	**that**	**he**	**was**	**getting**	**another**	**view**
然后	他	已实现	和	一个	刺激	的	乐趣	那	他	曾是	获得	其他	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [gloʊbz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] — [ðɪs] [taɪm][æn; ən] ['ʌðər] -

of	**the**	**luminous**	**globes**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**—**	**this**	**time**	**an**	**other**	**-**
的	这	发光的	地球仪	他	有	已见	前	—	这	时间	一个	其他	-

[daɪˈmenʃən(ə)l] [vjuː] ,

dimensional	**view**	**,**
维度	看法	,

然后他欣喜若狂地意识到，他正在以另一种视角看到之前见过的发光球体——这一次是来自另一个维度的视角。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

['sʌd(ə)nli] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !

Suddenly	**,**	**one**	**of**	**them**	**was**	**right**	**before**	**him**	**!**
突然	,	一	的	他们	曾是	正确的	前	他	!

突然，其中一个就出现在他面前！

[nɑːt][ə; eɪ][dɑːt][ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l] ,

Not	**a**	**dot**	**or**	**a**	**yellow**	**circle**	**,**
不是	一个	点	或者	一个	黄色的	圆圈	,

不是点，也不是黄色圆圈。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs]

but	**a**	**three**	**-**	**foot**	**ball**	**of**	**fire**	**that**	**rushed**	**toward**	**him**	**through**	**the**	**blackness**
但	一个	三	-	脚	球	的	火	那	匆忙	朝向	他	通过	这	黑

[wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] , ['spʌtərɪŋ] [saʊndz] !

with	**hissing**	**,**	**sputtering**	**sounds**	**!**
和	嘶嘶声	,	溅射	声音	!

但是，一个三英尺高的火球伴着嘶嘶声、噼啪声，从黑暗中向他疾驰而来！

[mel] ['sɝːdʒd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərbɔːl]

Mel	**surged**	**up**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**with**	**a**	**yelp**	**of**	**fright**	**,**	**and**	**the**	**fireball**
梅尔	激增	向上	出去	的	这	椅子	和	一个	喊叫	的	惊吓	,	和	这	火球

['vænɪʃt] .

vanished	**.**
消失了	.

梅尔惊叫一声，猛地从椅子上跳了起来，火球消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] , [mɪs] [griːn] [wʌz; wəz][ˈpaɪpɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət]

As	he	groped	about	for	the	light	,	Miss	Green	was	piping	furiously	at
作为	他	摸索	关于	为了	这	光	,	错过	绿色的	曾是	管道	愤怒地	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl] .

him	from	the	table	.
他	从	这	桌子	.

当他摸索着寻找光源时，格林小姐正从桌边对他大声斥责。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɑːn] .

Then	the	light	came	on	.
然后	这	光	来了	在	.

然后灯亮了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

She	was	in	a	rage	.
她	曾是	在	一个	愤怒	.

她勃然大怒。

[ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] ,

Dancing	about	on	the	table	,	beating	the	air	with	her	wings	,
跳舞	关于	在	这	桌子	,	殴打	这	空气	和	她	翅膀	,

她在桌子上翩翩起舞，用翅膀拍打着空气，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ˈtaɪni][fɪsts][æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	waved	her	arms	over	her	head	and	shook	her	tiny	fists	at	him	.
她	挥手	她	武器	超过	她	头	和	摇晃	她	微小的	拳头	在	他	.

她高举双臂，朝他挥舞着小拳头。

[mel] [bækt] [ɔːf] [ˈweərəli] .

Mel	backed	off	warily	.
梅尔	支持的	离开	谨慎地	.

梅尔谨慎地后退了几步。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] !

"	Take	it	easy	!
"	拿	它	简单的	!

“别紧张！

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .

"	he	warned	.
"	他	警告	.

他警告说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈflaɪˌswɑːtər][ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪˈnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd]

He	could	reach	the	flyswatter	in	the	kitchenette	with	a	jump	if	she	started
他	可以	抵达	这	苍蝇拍	在	这	小厨房	和	一个	跳	如果	她	开始

[ˈʃuːtɪŋ] [ɔːf] [ˈmɪnətʃər] [ɪˈlektrɪk] [boʊlts] [əˈgen] .

shooting	off	miniature	electric	bolts	again	.
射击	离开	微型	电的	螺栓	再次	.

如果她再次开始发射微型电击，他可以跳起来够到厨房里的苍蝇拍。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] ,

She	might	have	had	the	same	idea	,	because	she	calmed	down	suddenly	,
她	可能	有	有	这	相同的	主意	,	因为	她	平静下来	向下	突然	,

她可能也有同样的想法，因为她突然平静了下来。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][kloʊzd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

shook	her	wings	together	and	closed	them	with	a	snap	.
摇晃	她	翅膀	一起	和	关闭	他们	和	一个	折断	.

她抖了抖翅膀，啪的一声合拢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kæt] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['brɪslɪŋ] [bæk] [fɜːr] .

It	was	like	a	cat	smoothing	down	its	bristling	back	fur	.
它	曾是	喜欢	一个	猫	平滑	向下	它是	竖起的	后退	毛皮	.

就像猫抚平背上蓬乱的毛发一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] ['kwɪri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [naʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]

There	was	a	whistling	query	from	the	princess	now	,	followed	by	an	excited
那里	曾是	一个	吹口哨	询问	从	这	公主	现在	,	随后	经过	一个	兴奋的

['elfɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

elfin	conversation	.
精灵	对话	.

这时，公主吹着口哨问道，随后精灵们兴奋地交谈起来。

[mel] [pɔːd] [hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ðæt] [ʃʊk] ['slaɪtli] ,

Mel	poured	himself	a	drink	with	a	hand	that	shook	slightly	,
梅尔	倾倒	他自己	一个	喝	和	一个	手	那	摇晃	轻微地	,

梅尔用微微颤抖的手给自己倒了杯酒。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

and	pretended	to	ignore	the	disturbance	of	his	guests	,
和	假装	到	忽略	这	干扰	的	他的	客人	,

他假装没听到客人的打扰，

[waɪl] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

while	he	tried	to	figure	out	what	had	happened	.
尽管	他	尝试	到	数字	出去	什么	有	发生	.

他努力想弄清楚到底发生了什么事。

[sə'poʊzɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['gɪltɪli] ,

Supposing	,	he	thought	a	trifle	guiltily	,
假如	,	他	想法	一个	琐事	内疚地	,

他略带愧疚地想，假设.....

['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪbl] — [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ]

settling	down	on	the	couch	at	a	safe	distance	from	the	table	—	supposing	they
安顿	向下	在	这	长椅	在	一个	安全的	距离	从	这	桌子	—	假如	他们

['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][help][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

simply	had	to	have	his	help	at	this	point	.
简单地	有	到	有	他的	帮助	在	这	观点	.

他们坐在沙发上，与桌子保持着安全距离——想必他们现在真的需要他的帮助了。

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reskjuː] [gloʊbz] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft]

The	manner	in	which	one	of	the	rescue	globes	suddenly	had	seemed	to	shift
这	方式	在	哪个	一	的	这	救援	地球仪	突然	有	似乎	到	转移

[kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

close	to	him	suggested	it	.
关闭	到	他	建议	它	.

其中一个救援球突然向他靠近的方式表明了这一点。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	he	justified	in	refusing	to	go	on	with	it	?
曾是	他	合理的	在	拒绝	到	去	在	和	它	?

他拒绝继续下去是否合理?

[ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃnləsˌdaɪ'rekʃnləs][dɑːrk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gloʊbz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ,

In	the	directionless	dark	through	which	the	globes	were	driving	,
在	这	无方向	黑暗的	通过	哪个	这	地球仪	是	驾驶	,

在漫无目的的黑暗中，地球仪们正飞驰而过。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [riˈæktɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈwernəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]
they **might** **have** **been** **reacting** **to** **his** **concentrated** **awareness** **of** **them** **as**
他们 可能 有 到过 反应 到 他的 集中 意识 的 他们 作为
[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈreɪdioʊ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhjuːmən][daɪˈmenʃ(ə)nz] .
if **it** **were** **a** **radio** **signal** **from** **the** **human** **dimensions** **.**
如果 它 是 一个 收音机 信号 从 这 人类 方面 .

他们或许是对他全神贯注地关注着他们做出反应，就好像那是来自人类维度的无线电信号一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [mɪs] [ˈgriːnz] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **it** **would** **explain** **Miss** **Green's** **rage** **at** **the** **sudden** **interruption** **of** **the**
和 它 会 解释 错过 青菜 愤怒 在 这 突然 中断 的 这
[ˈkɑːntækt] .
contact **.**
接触 .

这也就能解释格林小姐为何对联系突然中断而感到愤怒了。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,
But **another** **thought** **came** **to** **him** **then** **,**
但 其他 想法 来了 到 他 然后 ,

但他随即又想到了另一个问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [ˈfiːlɪŋz] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [əˈlɑːrmd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
and **his** **guilty** **feelings** **vanished** **in** **a** **surge** **of** **alarmed** **indignation** **.**
和 他的 有罪的 情怀 消失了 在 一个 涌 的 惊慌 愤慨 .

他的愧疚感瞬间消失，取而代之的是一阵义愤填膺的惊恐。

[wel] , [ænd; ənd][dʒʌst] [səˈpoʊzɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][ˈhædnt][ˈbroʊkən][ðə; ði][ˈkɑːntækt] .
Well **,** **and** **just** **supposing** **,** **he** **thought** **,** **that** **he** **hadn't** **broken** **the** **contact** **.**
出色地 , 和 只是 假如 , 他 想法 , 那 他 之前没有 破碎的 这 接触 .

他心想，假设他没有解除联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [ˈspʌtərɪŋ] [ˈfaɪərbɔːl][məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [raɪt] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm]
And **that** **a** **three** **-** **foot** **sputtering** **fireball** **materialized** **right** **inside** **his** **living** **room**
和 那 一个 三 - 脚 溅射 火球 实体化 正确的 里面 他的 活的 房间
!
!
!

一个直径三英尺、喷溅着火焰的火球突然出现在他的客厅里！

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [griːn] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈspekjələtɪvli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈslaɪli][frʌm; frəm]
He **caught** **sight** **of** **Miss** **Green** **eying** **him** **speculatively** **and** **rather** **slyly** **from**
他 捕捉 视线 的 错过 绿色的 注视 他 推测性地 和 相当 狡猾地 从
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

他瞥见格林小姐从桌边若有所思、颇为狡黠地打量着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəmˈpoʊzd] [ɪˈnʌf] [naʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ɑːn]
She **seemed** **composed** **enough** **now** **;** **there** **was** **even** **the** **faintest** **of** **smiles** **on**
她 似乎 由 足够的 现在 ; 那里 曾是 甚至 这 最微弱 的 微笑 在
[ðæt] [ˈtaɪni] [feɪs] .
that **tiny** **face** **.**
那 微小的 脸 .

她现在看起来镇定多了；那张小脸上甚至露出了一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .
The **smile** **seemed** **to** **confirm** **his** **suspicions** **.**
这 微笑 似乎 到 确认 他的 怀疑 .

那笑容似乎证实了他的怀疑。

[mel] [daʊnd] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Mel	**downed**	**his**	**drink**	**and**	**stood**	**up**	**.**
梅尔	倒下	他的	喝	和	站立	向上	.

梅尔一口喝干杯中的酒，站了起来。

" [mɪs] [griːn] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['iːvnli] , ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ker] , " [aɪm] ['sɑːri]

"	**Miss**	**Green**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**evenly**	**,**	**choosing**	**his**	**words**	**with**	**care**	**,**	**"**	**I'm**	**sorry**
"	错过	绿色的	,	"	他	讲述	她	均匀地	,	选择	他的	字	和	关心	,	"	我是	对不起

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

to	**disappoint**	**you**	**,**
到	辜负	你	,

“格林小姐，”他语气平静地对她说，字斟句酌，“很抱歉让您失望了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

but	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**be**	**the**	**subject**	**of**	**any**	**more**	**of**	**your**
但	我	不	打算	到	是	这	主题	的	任何	更多的	的	你的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

但我不想再成为你们任何实验的对象。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

At	**least**	**not**	**until**	**I've**	**had**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
在	至少	不是	直到	我已经	有	时间	到	思考	关于	它	.

至少在我有时间仔细考虑之前不会这么做。

" [hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz]

"	**Her**	**head**	**nodded**	**slightly**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**acknowledging**	**his**
"	她	头	点头	轻微地	,	作为	如果	她	是	承认	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	**.**
决定	.

她微微点头，仿佛在认可他的决定。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][smaɪl] [rɪ'meɪnd] ; [ɪn][fækt] , [mɪs] [griːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] [smʌg] .

But	**the**	**smile**	**remained**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**Miss**	**Green**	**had**	**begun**	**to**	**look**	**rather**	**smug**	**.**
但	这	微笑	剩余	;	在	事实	,	错过	绿色的	有	开始	到	看	相当	踌躇满志	.

但她脸上依然挂着笑容；事实上，格林小姐看起来颇为得意。

[mel] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .

Mel	**studied**	**her**	**uneasily**	**.**
梅尔	研究	她	不安地	.

梅尔不安地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['oʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

She	**might**	**be**	**planning**	**to**	**put**	**something**	**else**	**over**	**on**	**him**	**,**
她	可能	是	规划	到	放	某物	别的	超过	在	他	,

她可能还打算用别的办法蒙骗他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] !

but	**he**	**knew**	**how**	**to**	**stop**	**that**	**!**
但	他	知道	如何	到	停止	那	!

但他知道如何阻止这一切！

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd][went][tuː; tə][bed] ,

Before	**he**	**turned**	**out**	**the**	**light**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**,**
前	他	转向	出去	这	光	和	去	到	床	,

在他关灯睡觉之前，

[mel] [mə'θɑːdɪkli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['grɪmli] ['swɑːloʊd] [fɔːr] [mɔːr] [ʃɑːts] [ʌv; əv]['brændi] .

Mel	**methodically**	**and**	**somewhat**	**grimly**	**swallowed**	**four**	**more**	**shots**	**of**	**brandy**	**.**
梅尔	有条不紊	和	有些	阴沉地	吞咽	四	更多的	镜头	的	白兰地	.

梅尔神情严肃地又喝了四杯白兰地。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [wʌt] [mɪs] [griːn] [traɪd] ,

With	that	much	inside	him	,	it	wouldn't	matter	what	Miss	Green	tried	,
和	那	很多	里面	他	,	它	不会	事情	什么	错过	绿色的	尝试	,

他内心有如此强大的力量，格林小姐的任何尝试都无济于事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][riˈækt][tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] [tɪl] [hiː; hi] [woʊk]

because	he	wouldn't	be	able	to	react	to	her	suggestions	till	he	woke
因为	他	不会	是	有能力的	到	反应	到	她	建议	直到	他	觉醒

[ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

up	again	in	the	morning	.
向上	再次	在	这	早晨	.

因为他要等到第二天早上醒来才能对她的建议做出反应。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'woʊk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn]

Actually	it	was	noon	before	he	awoke	—	and	he	might	have	gone	on
实际上	它	曾是	中午	前	他	醒来	—	和	他	可能	有	已消失	在

['sliːpɪŋ] [ðen] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] ['hædnt] [bɪn] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] .

sleeping	then	if	somebody	hadn't	been	banging	on	his	apartment	door	.
睡眠	然后	如果	某人	之前没有	到过	砰砰作响	在	他的	公寓	门	.

事实上，他直到中午才醒来——如果不是有人敲他的公寓门，他可能还会继续睡觉。

" [weɪk] [ʌp] , [mel] !

"	Wake	up	,	Mel	!
"	唤醒	向上	,	梅尔	!

“醒醒，梅尔！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [mə'riːə][diː] - ['ʃaʊtɪŋ] ['hɔːrsli] .

"	he	heard	Maria	de	Guesgne	shouting	hoarsely	.
"	他	听到	玛丽亚	德	-	喊叫	沙哑地	.

他听到玛丽亚·德·盖斯涅嘶哑地喊叫。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] !

"	I	can	hear	you	snoring	in	there	!
"	我	能	听到	你	打鼾	在	那里	!

“我能听到你在里面打鼾！”

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grɑːdʒɪli][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

"	He	sat	up	a	little	groggily	and	looked	at	the	clock	.
"	他	卫星	向上	一个	小的	昏昏沉沉地	和	看起来	在	这	钟	.

他有些迷迷糊糊地坐了起来，看了看钟。

[hɪz; ɪz] [gests] [wəːnt, weənt][ɪn] [saɪt] .

His	guests	weren't	in	sight	.
他的	客人	不是	在	视线	.

他的客人都不在场。

" [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [mel] ?

"	You	awake	,	Mel	?
"	你	醒	,	梅尔	?

你醒了吗，梅尔?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [hiː; hi] [jeld] [bæk] .
" he yelled back .
" 他 大喊 后退 .

他大声回应道。

" [dʒʌst] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['diːsnt] .
" Just woke up and I'm not decent .
" 只是 觉醒 向上 和 我是 不是 体面的 .

“刚睡醒，感觉不太好。”

" [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
" When he opened the door , she had vanished .
" 什么时候 他 打开 这 门 , 她 有 消失了 .

“当他打开门时，她已经消失了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
He was about to close it quietly and gratefully again , when she called down the stairway .
他 曾是 关于 到 关闭 它 悄悄 和 感激不尽 再次 , 什么时候 她 称为 向下 这 楼梯 .

他正要再次静静地、感激地关上门，这时她从楼梯上喊了下来。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [mel] ?
" That you , Mel ?
" 那 你 , 梅尔 ?

“是你吗，梅尔？”

[kʌm] [ɑːn] [ʌp] !
Come on up !
来 在 向上 !

上来吧!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

" [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
" He locked the door behind him and went upstairs .
" 他 已锁定 这 门 在后面 他 和 去 楼上 .

他锁上门，然后上楼了。

[mə'riːə] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['biːmɪŋli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Maria received him beamingly in her living room .
玛丽亚 已收到 他 笑容满面 在 她 活的 房间 .

玛丽亚在客厅里热情地接待了他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rer] [kri'eɪtɪv] ['peɪntɪŋ] ['spriːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spriː] ,
She was on one of her rare creative painting sprees , and this spree ,
她 曾是 在 一 的 她 稀有的 有创造力的 绘画 狂欢 , 和 这 狂欢 ,

她当时正处于难得的创作高峰期，沉浸在绘画的激情之中，而这一次，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['spætəd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['raɪətəs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
to judge by the spattered appearance of the room and the artist , was more riotous than usual .
到 法官 经过 这 溅射 外貌 的 这 房间 和 这 艺术家 , 曾是 更多的 暴乱的 比 通常 .

从房间里和艺术家身上溅满颜料的景象来看，这次活动比平时更加喧闹。

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [fer] - [saɪzd] ['kænvəsiz] [wɜːr; wər] [prɔpt] [ɑːn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

A	half	dozen	fair	-	sized	canvases	were	propped	on	newspapers	against	the	wall
一个	一半	打	公平的	-	尺寸	画布	是	支撑	在	报纸	反对	这	墙

[tuː; tə][draɪ] .

to	dry	.
到	干燥	.

六幅尺寸适中的油画用报纸垫着，靠墙放置晾干。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,

They	were	turned	around	,
他们	是	转向	大约	,

他们被打转了方向，

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪ'fekt] [ɑːn][mel] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət]

to	increase	the	shock	effect	on	Mel	when	he	would	get	his	first	look	at
到	增加	这	震惊	影响	在	梅尔	什么时候	他	会	得到	他的	第一的	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为了增加梅尔第一次看到它们时的震惊效果。

" ['evər] [siː] [ə; eɪ]['sæləmændər] ?

"	Ever	see	a	salamander	?
"	曾经	看	一个	蝾	?

你见过蝾螈吗?

" [mə'riːə][in'kwaiəd][wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['pepərz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Maria	inquired	with	anticipation	,	spreading	a	few	more	papers	on	the	table	.
"	玛丽亚	询问	和	预期	,	传播	一个	很少	更多的	文件	在	这	桌子	.

玛丽亚满怀期待地问道，同时又在桌子上摊开了几张纸。

[mel] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi]['hædnt] .

Mel	admitted	he	hadn't	.
梅尔	承认	他	之前没有	.

梅尔承认他没有。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['kɔːfi] [fɜːrst] .

He	wished	she'd	given	him	time	to	have	coffee	first	.
他	希望	棚	给定	他	时间	到	有	咖啡	第一的	.

他希望她能先给他时间喝杯咖啡。

[hɪz; ɪz] ['kɑːments] [æt; ət] [ðiːz] ['praɪvət] ['ʃoʊɪŋz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

His	comments	at	these	private	showings	were	usually	regarded	as
他的	评论	在	这些	私人的	放映	是	通常	认为	作为

[ɪn'ædɪkwət] ['eniweɪ] .

inadequate	anyway	.
不足	反正	.

无论如何，他在这些私人放映会上的评论通常都被认为不够充分。

" [wel] , " [mə'riːə][ɪn'vaɪtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	Well	,	"	Maria	invited	triumphantly	,
"	出色地	,	"	玛丽亚	受邀	凯旋而归	,

“好啊，”玛丽亚得意洋洋地邀请道。

[sə'lɛktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəsiz][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

selecting	one	of	the	canvases	and	setting	it	abruptly	up	on	the	table	before
选择	一	的	这	画布	和	环境	它	突然	向上	在	这	桌子	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他选中一幅画布，猛地把它放在面前的桌子上。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn] !
" take a look at one !
" 拿 一个 看 在 一 !

看看这个!

" [mel] [gɑːspt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [bæk] .
" Mel gasped and jerked back .
" 梅尔 倒吸一口气 和 猛地一抖 后退 .

梅尔倒吸一口凉气，猛地向后一缩。

" ['hoʊli]['dʒuːdəs] !
" Holy Judas !
" 圣 犹大 !

"我的天哪，犹大！"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
" he said in a weak voice .
" 他 说 在 一个 虚弱的 嗓音 .

他虚弱地说。

" ['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ?
" Pretty good , eh ?
" 漂亮的 好的 , 嗯 ?

"还不错吧？"

" [fɔːr; fər][wʌns] , [mə'riːə] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ri'ækʃ(ə)n] .
" For once , Maria appeared satisfied with his reaction .
" 为了 一次 , 玛丽亚 出现 使满意 和 他的 反应 .

玛丽亚似乎对他的反应感到满意，这可是难得一见。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She held it away from her and regarded it .
她 握住 它 离开 从 她 和 认为 它 .

她把它拿远了些，仔细端详。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [best] !
" One of my best !
" 一 的 我的 最好的 !

"我最好的作品之一！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dʒu'dɪʃəsli] .
" she cried judiciously .
" 她 哭 谨慎地 .

她哭得很有分寸。

[ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [laɪf] - [saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['rekəgnaɪzəbl] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mɪs] [griːn]
About three times life - size , it was a quite recognizable portrait of Miss Green
关于 三 时代 生活 - 尺寸 , 它 曾是 一个 相当 可识别的 肖像 的 错过 绿色的
.
:
.

这幅肖像画大约是真人大小的三倍，画中的格林小姐非常容易辨认。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][mə'riːə][tuː; tə] ['ɔːfər] [mel] ['kɔːfi] [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret]
It didn't occur to Maria to offer Mel coffee but he got a cigarette
它 没有 发生 到 玛丽亚 到 提供 梅尔 咖啡 但 他 得到 一个 卷烟
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

玛丽亚没想到要给梅尔倒咖啡，但她给了他一支烟。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] ['wɔznt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['kɑːments] ;
Fortunately , he wasn't called upon to make any more comments ;
幸运的是 , 他 不是 称为 之上 到 制作 任何 更多的 评论 ;

幸运的是，他没有被要求发表更多评论；

[ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
she chattered away while she showed him the rest of the series .
她 喋喋不休 离开 尽管 她 显示 他 这 休息 的 这 系列 .

她一边喋喋不休地给他播放剩下的剧集。

[mel] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [stɪl] ['ræðər] ['ʃeɪkən] .
Mel looked and listened , still rather shaken .
梅尔 看起来 和 听着 , 仍然 相当 摇晃 .

梅尔看了看，听了听，仍然惊魂未定。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
Presently he began to ask questions .
目前 他 开始 到 问 问题 .

随后他开始提问。

[ə; eɪ]['sæləmændər] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [ˌelɪ'mentl] .
A salamander , he learned , was a fire elemental .
一个 蝾 , 他 学习 , 曾是 一个 火 元素 .

他了解到，蝾螈是火元素生物。

[mə'riːə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['faɪərpleɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ,
Maria glanced at her fireplace as she explained this ,
玛丽亚 瞥了一眼 在 她 壁炉 作为 她 解释 这 ,

玛丽亚一边解释，一边瞥了一眼壁炉。

[ænd; ənd][mel] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt]
and Mel noticed she seemed to have had a fire burning there overnight
和 梅尔 注意到 她 似乎 到 有 有 一个 火 燃烧 那里 过夜
,
,
,

梅尔注意到，她似乎昨晚在那里生过火。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [tuː] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
which wasn't too unusual for her even in the middle of summer .
哪个 不是 也 异常 为了 她 甚至 在 这 中间 的 夏天 .

即使在盛夏，这对她来说也并不算太不寻常。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋ] - ['herd] , [braɪt] - [aɪd] ['ɑːdbɔːl] ['rætlɪŋ] [ɔːf] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['diːteɪlz]
Listening to the bang - haired , bright - eyed oddball rattling off metaphysical details
聆听 到 这 砰 - 头发 , 明亮的 - 眼睛 古怪的人 嘎嘎作响 离开 形而上学的 细节
[ə'baʊt] ['sæləmændəz] ,
about salamanders ,
关于 蝾螈 ,

听着那个留着刘海、眼神明亮的怪人滔滔不绝地讲述关于蝾螈的形而上学细节，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dred] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
he became aware of a sort of dread growing up in him .
他 成为 意识到的 的 一个 种类 的 恐惧 生长 向上 在 他 .

他渐渐意识到自己内心深处有一种恐惧感。

[fɔːr; fər] [mɪs] [griːn] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] , [wɪŋz] [ænd; ənd][ɑːrmz] [spred] , [ə'genst] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]
For Miss Green was pictured , wings and arms spread , against and within
为了 错过 绿色的 曾是 如图所示 , 翅膀 和 武器 传播 , 反对 和 之内
[fəːlɪŋ] [veɪlz][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [waɪt] [fleɪm] . . .
furling veils of yellow - white flame . . .
卷卷 面纱 的 黄色的 - 白色的 火焰 . . .

格林小姐的画像是这样的：她张开双臂，展开双翼，置身于翻滚的黄白色火焰面纱之中……

" [drɔːn] [frʌm; frəm][laɪf] ? " [hiː; hi][inˈkwaiəd] , ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	Drawn	from	life	?	"	he	inquired	,	grinning	to	make	it	a	joke	.
"	绘制	从	生活	?	"	他	询问	,	咧嘴笑	到	制作	它	一个	开玩笑	.

"是根据生活写生画的？"他笑着问道，想开个玩笑。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

He	pointed	at	the	picture	.
他	尖	在	这	图片	.

他指着那张照片。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [mə'riːə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Without	looking	directly	at	her	,	he	saw	Maria	start	at	the	question	.
没有	寻找	直接地	在	她	,	他	锯	玛丽亚	开始	在	这	问题	.

他没有直视她，但看到玛丽亚听到这个问题时愣住了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

She	stared	at	him	intensely	for	a	moment	,	and	after	that	she	became
她	凝视	在	他	强烈地	为了	一个	片刻	,	和	后	那	她	成为

[mɔːr] ['retɪs(ə)nt] .

more	reticent	.
更多的	沉默寡言	.

她凝视了他一会儿，之后便变得沉默寡言起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['kænvəsiz] .

It	didn't	matter	because	it	was	all	on	the	canvases	.
它	没有	事情	因为	它	曾是	全部	在	这	画布	.

这并不重要，因为一切都呈现在画布上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

She	had	seen	as	much	as	he	had	and	more	,	and	put	it	down
她	有	已见	作为	很多	作为	他	有	和	更多的	,	和	放	它	向下

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] ['riːəlɪzəm] .

with	shocking	realism	.
和	令人震惊	现实主义	.

她所见所闻不亚于他，甚至更多，并且以令人震惊的现实主义笔触记录下来。

[siːn] [θruː] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [aɪz] , [mɪs] ['griːnz] [wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ]

Seen	through	somebody	else's	eyes	,	Miss	Green's	world	was	still	beautiful	;	but	now
已见	通过	某人	其他人的	眼睛	,	错过	青菜	世界	曾是	仍然	美丽的	;	但	现在

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

it	was	also	frightening	.
它	曾是	还	令人恐惧	.

透过别人的视角来看，格林小姐的世界依然美丽；但现在也变得令人恐惧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [mə'riːə][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['sæləmændəz] .

And	there	was	what	Maria	had	said	about	salamanders	.
和	那里	曾是	什么	玛丽亚	有	说	关于	蝾螈	.

还有玛丽亚关于蝾螈的那番话。

" [mə'riːə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ?

"	Maria	,	"	he	said	,	"	what	actually	happened	last	night	?
"	玛丽亚	,	"	他	说	,	"	什么	实际上	发生	最后的	夜晚	?

"玛丽亚，"他说，"昨晚到底发生了什么事？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌlənli] .

"	She	looked	at	him	sullenly	.
"	她	看起来	在	他	闷闷不乐地	.

她阴沉地看着他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [mel] . "

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	Mel	.	"
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	梅尔	.	"

"我不知道你在说什么，梅尔。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['kæʒuəli] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" I imagine , " he suggested casually , " you were just sitting there in front of
" 我 想象 , " 他 建议 随意地 , " 你 是 只是 坐着 那里 在 正面 的
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

"我想,"他漫不经心地建议道,"你当时就坐在火炉前。"

[ænd; ənd] [ðen] — "
And then — "
和 然后 — "

进而-"

" [gɑːʃ] , [mel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Gosh , Mel , she was beautiful !
" 天哪 , 梅尔 , 她 曾是 美丽的 !

"天哪，梅尔，她真漂亮！"

[its] [ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . . .
It's all so beautiful , you know . . .
它是 全部 所以 美丽的 , 你 知道 . . .

这一切都太美好了，你知道吗.....

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] .
" She recovered quickly .
" 她 恢复 迅速地 .

她恢复得很快。

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [ðæts] [ɔːl] .
" I fell asleep and I had a dream , that's all .
" 我 跌倒 睡着了 和 我 有 一个 梦 , 那就是 全部 .

"我睡着了，做了一个梦，仅此而已。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ?
What makes you ask ?
什么 制作 你 问 ?

你为什么会问这个问题?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] [waɪld] - [aɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt]
" She was beginning to look rather wild - eyed , but he had to find out
" 她 曾是 开始 到 看 相当 荒野 - 眼睛 , 但 他 有 到 寻找 出去
.
:
.

"她眼神开始变得有些疯狂，但他必须弄清楚。"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [ðeid] [left] . "
" I was just wondering , " he said , " whether they'd left . "
" 我 曾是 只是 好奇 , " 他 说 , " 无论 他们会 左边 . "

"我只是想知道,"他说，"他们是否已经离开了。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [liːv] — [lʊk] , [juː; jʊ][oʊf] !
" Why should they leave — Look , you oaf !
" 为什么 应该 他们 离开 — 看 , 你 笨蛋 !

"他们为什么要离开——瞧，你这个笨蛋！"

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['peintiŋz] .

I	called	you	in	to	give	you	the	privilege	of	looking	at	my	paintings	.
我	称为	你	在	到	给	你	这	特权	的	寻找	在	我的	绘画	.

我叫你来，是为了让你有幸欣赏我的画作。

[naʊ] [get] [aʊt] .

Now	get	out	.
现在	得到	出去	.

现在滚出去。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] .

I've	got	to	make	a	phone	call	.
我已经	得到	到	制作	一个	电话	称呼	.

我得打个电话。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	He	stopped	at	the	door	,	struck	by	a	sudden	suspicion	.
"	他	停止	在	这	门	,	击	经过	一个	突然	怀疑	.

“他停在门口，突然心生疑虑。”

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	going	to	try	to	sell	them	,	are	you	?	"
"	你是	不是	去	到	尝试	到	卖	他们	,	是	你	?	"

“你不会打算把它们卖掉吧？”

" [traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] !

"	Try	to	sell	them	!
"	尝试	到	卖	他们	!

“试着卖掉它们！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɔːrsli] .

"	She	laughed	hoarsely	.
"	她	笑了	沙哑地	.

她发出沙哑的笑声。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkl] , [mel] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][diː] - [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	There	are	circles	,	Mel	Armstrong	,	in	which	a	de	Guesgne	original	is	understood	,
"	那里	是	界	,	梅尔	阿姆斯特朗	,	在	哪个	一个	德	-	原来的	是	理解	,

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

shall	we	say	?
将	我们	说	?

“梅尔·阿姆斯特朗，在某些圈子里，人们理解德·盖涅的原作，这么说吧？”

['sɜːrkl] [nɑːt][ɪg'zæktli]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] . . .

Circles	not	exactly	open	to	the	common	herd	.	.	.
界	不是	确切地	打开	到	这	常见的	一群	.	.	.

并非对普通大众完全开放的圈子……

[ðɪs] ['sɪriːz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['ræðər] [proʊ'zeɪɪkli] ,

This	series	,	"	she	concluded	,	rather	prosaically	,
这	系列	,	"	她	结束	,	相当	平淡地	,

“这个系列，”她略显平淡地总结道。

" [wɪl] [get][ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][let][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

"	will	get	me	two	thousand	bucks	as	soon	as	I	let	one	or	two	of	the	right
"	将要	得到	我	二	千	雄鹿	作为	很快	作为	我	让	一	或者	二	的	这	正确的

['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

people	have	a	look	at	them	!
人们	有	一个	看	在	他们	!

“只要我让一两个合适的人看看，就能赚两千美元！”

" ['bruːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] [læst] , [mel] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Brewing himself a pot of coffee at last , Mel decided that part of it ,**
" 酿造 他自己 一个 锅 的 咖啡 在 最后的 , 梅尔 决定 那 部分 的 它 ,

"梅尔终于给自己煮了一壶咖啡，他决定，其中一部分……"

[ɪf] [truː] , ['wɔznt] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
if true , wasn't any of his business .
如果 真的 , 不是 任何 的 他的 商业 .

如果属实，那也与他无关。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [mə'riːə] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [tʃek] [ʃiː; ʃi] [gɑːt]
He had always assumed Maria was living on a monthly check she got
他 有 总是 假定 玛丽亚 曾是 活的 在 一个 月度 查看 她 得到
[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [sɔːrs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
from an unidentified source in Chicago ,
从 一个 身份不明 来源 在 芝加哥 ,

他一直以为玛丽亚靠着每月从芝加哥某个不知名人士那里得到的支票生活。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [kriː'eɪʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wel] - [hiːld] ['fɑːloʊɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] .
but her occasional creations might have a well - heeled following , at that .
但 她 偶然 作品 可能 有 一个 出色地 - 高跟鞋 下列的 , 在 那 .

但她偶尔创作的作品可能会吸引一批经济条件优渥的粉丝。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [mɪs] [griːn] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn] [tuː; tə] [sɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði]
As for the way Miss Green had got in to sit for her portrait — the
作为 为了 这 方式 错过 绿色的 有 得到 在 到 坐 为了 她 肖像 — 这
[ˌʌp'sterz] [skriːnz] [wəːnt, weənt] [ɪn] ['eni] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [wʌnz] .
upstairs screens weren't in any better shape than the downstairs ones .
楼上 屏幕 不是 在 任何 更好的 形状 比 这 楼下 一个 .

至于格林小姐是如何进入画室画肖像的——楼上的屏风状况并不比楼下的屏风好多少。

[ðə; ði] ['faɪəri] ['bækgraʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ɪn] [mɜ-'iːəz] [maɪnd] .
The fiery background , of course , might have been only in Maria's mind .
这 火热 背景 , 的 课程 , 可能 有 到过 仅有的 在 玛丽亚的 头脑 .

当然，那炽热的背景可能只是玛丽亚的想象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['(h)wispəri] ['vɔɪsɪz] .
There was a scratching on top of the cupboard and whispery voices .
那里 曾是 一个 抓挠 在 顶部 的 这 橱柜 和 低语 声音 .

橱柜顶部传来抓挠声和低语声。

[mel] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [slaɪt] [tʃɪl] [ðæt] ['drɪftɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
Mel ignored the slight chill that drifted down his spine .
梅尔 忽略 这 轻微 寒意 那 漂移 向下 他的 脊柱 .

梅尔忽略了脊背上那一丝凉意。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Up to that moment ,
向上 到 那 片刻 ,

直到那一刻，

['hiːd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] ['siːkrətli] [ðæt] [mə'riːə] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['biːkən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reskjuː] [tiːm]
he'd been hoping secretly that Maria had provided a beacon for the rescue team
他会 到过 希望 偷偷 那 玛丽亚 有 假如 一个 信标 为了 这 救援 团队
[tuː; tə] [hoʊm] [ɪn] [ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ,
to home in on while he slept ,
到 家 在 在 尽管 他 睡着了 ,

他暗自希望，在他睡觉的时候，玛丽亚能为救援队提供定位信号。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hoʊm] .
and that his guests had been picked up and taken home .
和 那 他的 客人 有 到过 挑选 向上 和 已采取 家 .

他的客人们已被接走送回家。

[bʌt; bət] [mɪs] [griːn] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd]

But	Miss	Green	was	peering	down	at	him	over	the	edge	of	the	cupboard
但	错过	绿色的	曾是	窥视	向下	在	他	超过	这	边缘	的	这	橱柜

.

:

.

但格林小姐正从橱柜边缘俯视着他。

" [haɪ] , ['sæləmændər] !

"	Hi	,	salamander	!
"	你好	,	蝾	!

“嗨，蝾螈！”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] .

"	he	greeted	her	politely	.
"	他	问候	她	礼貌地	.

他礼貌地向她问好。

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [naɪt] ?

"	Had	a	busy	night	?
"	有	一个	忙碌的	夜晚	?

“昨晚很忙吗？”

[tuː] [bæd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

Too	bad	it	didn't	work	.
也	坏的	它	没有	工作	.

可惜没成功。

" [hɜːr; hər] [hed] [wɪð'druː] .

"	Her	head	withdrew	.
"	她	头	退出	.

她低下了头。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [mel] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['peblz] ,

In	the	living	room	Mel	stopped	to	look	at	the	design	of	sand	and	pebbles	,
在	这	活的	房间	梅尔	停止	到	看	在	这	设计	的	沙	和	鹅卵石	,

在客厅里，梅尔停下来欣赏沙子和鹅卵石的图案。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	was	still	on	the	table	.
哪个	曾是	仍然	在	这	桌子	.

当时还在桌上。

['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θredˌlaɪk] [laɪnz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd]

Touching	one	of	the	threadlike	lines	,	he	discovered	it	was	as	hard	and
接触	一	的	这	线状	线条	,	他	发现	它	曾是	作为	难的	和

[slɪk] [æz; əz] ['lækər] .

slick	as	lacquer	.
光滑	作为	漆	.

他触摸了其中一根细线，发现它像漆一样坚硬光滑。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['pætərn] [siːmd] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

Otherwise	the	pattern	seemed	unremarkable	in	daylight	,
否则	这	图案	似乎	平淡无奇	在	日光	,

否则，在日光下，这种图案看起来并不特别。

[bʌt; bət][mel] [drɑːpt] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

but	Mel	dropped	a	cloth	across	it	to	keep	it	out	of	sight	.
但	梅尔	掉落	一个	布	穿过	它	到	保持	它	出去	的	视线	.

但梅尔用一块布盖住了它，把它遮了起来。

[mɪs] [griːn] ['flʌtəd] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

Miss	Green	fluttered	past	him	to	the	sill	of	the	bedroom	window	.
错过	绿色的	飘动	过去的	他	到	这	窗台	的	这	卧室	窗户	.

格林小姐翩翩飞过他身边，落在卧室的窗台上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] , [ə'pærəntli] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt]

He	watched	her	standing	on	tiptoe	against	the	screen	,	apparently	peering	about
他	观看	她	常设	在	脚尖	反对	这	屏幕	,	显然	窥视	关于

[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

at	the	sky	.
在	这	天空	.

他看着她踮着脚尖靠在屏幕上，似乎在仰望天空。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][let][hɪm'self] [bɪ'kʌm] [əb'sest] [baɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz]

it	began	to	seem	ridiculous	to	let	himself	become	obsessed	by	superstitious	fears
它	开始	到	似乎	荒谬的	到	让	他自己	变得	痴迷	经过	迷信的	恐惧

[ə'baʊt] [ðɪs] ['taɪni][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

about	this	tiny	and	beautiful	,
关于	这	微小的	和	美丽的	,

他开始觉得，让自己沉迷于对这个娇小美丽的生物的迷信恐惧中，简直荒谬至极。

['ɔːlmoʊst][dʒ'euːəlaɪk] ['kriːtʃər] .

almost	jewellike	creature	.
几乎	宛如宝石	生物	.

宛如宝石般的生物。

[wət'evər] [ə'bɪlətiz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Whatever	abilities	she	might	have	,	she	and	the	princess	were	only	trying	to
任何	能力	她	可能	有	,	她	和	这	公主	是	仅有的	尝试	到

[get] [hoʊm] — [ænd; ənd] ,

get	home	—	and	,
得到	家	—	和	,

无论她拥有怎样的能力，她和公主都只是想回家——而且，

['hævɪŋ] [siːn] [ðer; ðər][hoʊm] , [hiː; hi] ['kudnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] .

having	seen	their	home	,	he	couldn't	blame	them	for	that	.
拥有	已见	他们的	家	,	他	不能	责备	他们	为了	那	.

看过他们的家之后，他无法责怪他们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [teɪl] [nə'stældʒə][hɪz; ɪz] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪrəli]

He	had	a	return	of	the	fairy	-	tale	nostalgia	his	glimpse	of	those	eerily
他	有	一个	返回	的	这	仙女	-	故事	怀旧	他的	一瞥	的	那些	诡异地

['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

beautiful	places	had	aroused	in	him	the	night	before	,
美丽的	地方	有	被唤醒	在	他	这	夜晚	前	,

昨晚瞥见那些诡异而美丽的地方时，他心中涌起的那种童话般的怀旧之情又回来了。

[ə; eɪ] ['plezntli] ['jɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][laɪk][æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv]['elfɪn][hɔːrnz] ['bloʊɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]

a	pleasantly	yearning	sensation	like	an	awareness	of	elfin	horns	blowing	far	away
一个	愉快	渴望	感觉	喜欢	一个	意识	的	精灵	角	吹	远的	离开

[tuː; tə][send] [feɪnt] ,

to	send	faint	,
到	发送	头晕的	,

一种令人愉悦的向往之感，就像听到远处传来精灵的号角声，飘来一阵阵微弱的叹息。

[ɪk'saɪtɪŋ] ['ekoʊz] [swə:liŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [skaɪ][ʌv; əv] ['swi:twɔtə] [beɪ] .

exciting	**echoes**	**swirling**	**about**	**the**	**commonplace**	**sky**	**of**	**Sweetwater**	**Bay**	**.**
激动人心	回声	旋转	关于	这	平凡	天空	的	甜水	湾	.

令人兴奋的回声在甜水湾平凡的天空中回荡。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌrezə'rektid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	**feeling**	**might**	**have**	**been**	**resurrected**	**from**	**his**	**childhood**	**,**	**but**	**it**	**was**
这	感觉	可能	有	到过	复活	从	他的	童年	,	但	它	曾是

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wʌn] .

a	**strong**	**and**	**effective**	**one**	**.**
一个	强的	和	有效的	一	.

这种感觉或许是从他的童年时期唤醒的，但它强烈而有效。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [haʊ] [bɔ:rd] ['hi:d] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'pɪrd] . . .

He	**recalled**	**how**	**bored**	**he'd**	**been**	**with**	**everything**	**before**	**they**	**appeared**	**.**	**.**	**.**
他	召回	如何	无聊的	他会	到过	和	一切	前	他们	出现	.	.	.

他回忆起在他们出现之前，自己对一切都感到多么厌倦……

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'haɪnd] [mɪs] [gri:n] .

He	**walked**	**softly**	**through**	**the**	**bedroom**	**and**	**stopped**	**behind**	**Miss**	**Green**	**.**
他	步行	轻轻	通过	这	卧室	和	停止	在后面	错过	绿色的	.

他轻手轻脚地穿过卧室，停在格林小姐身后。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['pri:tens] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

She	**was**	**making**	**an**	**elaborate**	**pretense**	**of**	**not**	**having**	**noticed**	**his**	**approach**	**,**
她	曾是	制作	一个	精心制作的	虚伪	的	不是	拥有	注意到	他的	方法	,

她装作没注意到他走近的样子，精心营造了一种假象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [ðæt] [kʊd; kəd]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:θ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]

but	**the**	**pointed**	**ears**	**that**	**could**	**follow**	**the**	**passage**	**of**	**a**	**moth**	**in**	**the**	**dark**
但	这	尖	耳朵	那	可以	跟随	这	通道	的	一个	蛾	在	这	黑暗的

[wɜ:r; wər] ['tɪltɪd] ['stɪfli] ['bækwərd] .

were	**tilted**	**stiffly**	**backward**	**.**
是	斜	僵硬地	落后	.

但是，原本可以追踪黑暗中飞蛾轨迹的尖耳朵却僵硬地向后倾斜着。

[mel] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] , " [mɪs] [gri:n] , [aɪl] [help][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ]

Mel	**actually**	**was**	**opening**	**his**	**mouth**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Miss**	**Green**	**,**	**I'll**	**help**	**you**	**if**	**I**
梅尔	实际上	曾是	开幕	他的	嘴	到	说	,	"	错过	绿色的	,	患病的	帮助	你	如果	我

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

梅尔其实正要开口说："格林小姐，如果我能帮上忙，我会尽力的。"

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , [laɪk][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [θɔ:t] ,

"	**when**	**it**	**struck**	**him**	**sharply**	**,**	**like**	**a**	**brand**	**-**	**new**	**thought**	**,**
"	什么时候	它	击	他	尖锐地	,	喜欢	一个	品牌	-	新的	想法	,

"当它像一个全新的想法一样猛然击中他时……"

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ræʃ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [meɪk] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

that	**it**	**was**	**an**	**extremely**	**rash**	**promise**	**to**	**make**	**,**	**considering**	**everything**	**that**
那	它	曾是	一个	极其	皮疹	承诺	到	制作	,	考虑	一切	那

[hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ][fɑ:r] .

had	**happened**	**so**	**far**	**.**
有	发生	所以	远的	.

考虑到目前为止发生的一切，这是一个极其草率的承诺。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [ɑ:d] ['ɪmpʌls] ['evər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	**wondered**	**how**	**the**	**odd**	**impulse**	**ever**	**had**	**come**	**to**	**him**	**.**
他	想知道	如何	这	奇怪的	冲动	曾经	有	来	到	他	.

他纳闷自己怎么会有这种奇怪的冲动。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [θruː] [ə'gen] .

In	sudden	suspicion	,	he	began	to	trace	the	last	few	minutes	through	again	.
在	突然	怀疑	,	他	开始	到	痕迹	这	最后的	很少	分钟	通过	再次	.

他突然心生疑虑，开始重新梳理最后几分钟发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][dɪ'sɪʒ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	had	started	with	a	firm	decision	not	to	let	his	guests	involve	him	in
他	有	开始	和	一个	公司	决定	不是	到	让	他的	客人	涉及	他	在

[ðer; ðər][plænz]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['helθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

their	plans	any	more	than	was	healthy	for	him	,
他们的	计划	任何	更多的	比	曾是	健康	为了	他	,

他一开始就坚定地决定，除了对他有害的事情之外，绝不让客人过多地参与他们的计划。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] , [step][baɪ][step] , [ænd; ənd]

if	at	all	—	and	the	decision	had	been	transformed	,	step	by	step	,	and
如果	在	全部	—	和	这	决定	有	到过	转变	,	步	经过	步	,	和

['ment(ə)l] [twɪst] [baɪ]['ment(ə)l] [twɪst] ,

mental	twist	by	mental	twist	,
精神的	捻	经过	精神的	捻	,

如果真要做出决定的话——而且这个决定是一步一步、一波又一波地经过反复思考才最终形成的，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz]

into	a	foolish	willingness	to	have	them	make	use	of	him	exactly	as
进入	一个	愚蠢	意愿	到	有	他们	制作	使用	的	他	确切地	作为

[ðeɪ] [pliːzd] !

they	pleased	!
他们	高兴	!

他竟然愚蠢地甘愿任由他们随意摆布！

[mɪs] [griːn] , [stɪl] [mə'lɪʃəsli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,

Miss	Green	,	still	maliciously	pretending	to	watch	the	sky	,
错过	绿色的	,	仍然	恶意地	假装	到	手表	这	天空	,

格林小姐仍然恶意地假装在看天空，

[let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [klɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]

let	him	think	it	all	out	until	it	became	quite	clear	what	she	had	done	and
让	他	思考	它	全部	出去	直到	它	成为	相当	清除	什么	她	有	完毕	和

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

how	she	had	done	it	.
如何	她	有	完毕	它	.

让他好好想想，直到完全明白她做了什么以及她是怎么做的。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][mel] ['splʌtərd] ['æŋgrəli][æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	then	,	as	Mel	spluttered	angrily	at	this	latest	interference	with	his
和	然后	,	作为	梅尔	喷溅	愤怒地	在	这	最新的	干涉	和	他的

['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

freedom	of	thought	and	action	,
自由	的	想法	和	行动	,

然后，当梅尔愤怒地抱怨这种对他的思想和行动自由的最新干涉时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	turned	around	and	laughed	at	him	.
她	转向	大约	和	笑了	在	他	.

她转过身，嘲笑他。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði] [er] .

In	a	way	,	it	cleared	the	air	.
在	一个	方式	,	它	已清除	这	空气	.

从某种意义上说，这澄清了事实。

[ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

The	pressure	was	off	.
这	压力	曾是	离开	.

压力消失了。

[məˈriːə] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plaɪəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [mel] ;

Maria	had	proved	a	much	more	pliable	subject	than	Mel	;
玛丽亚	有	已证实	一个	很多	更多的	柔韧的	主题	比	梅尔	;

事实证明，玛丽亚比梅尔更容易被驯服；

[ðə; ði] ['rɛsˌkjuːɜ˞z] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['beərɪŋz] [ænd; ənd] [wʊd] [əˈraɪv] ['prez(ə)ntli] .

the	rescuers	had	their	bearings	and	would	arrive	presently	.
这	救援人员	有	他们的	轴承	和	会	到达	目前	.

救援人员已确定方位，很快就会到达。

['miːnwaɪl] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʊd; kəd] [rɪ'læks] .

Meanwhile	,	everybody	could	relax	.
同时	,	大家	可以	放松	.

与此同时，大家都可以放松一下。

[mel] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Mel	couldn't	help	feeling	relieved	as	he	grew	sure	of	that	.
梅尔	不能	帮助	感觉	松了口气	作为	他	生长	当然	的	那	.

随着对这一点的确信，梅尔不禁感到如释重负。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['setld] ,

At	the	same	time	,	now	that	the	departure	was	settled	,
在	这	相同的	时间	,	现在	那	这	离开	曾是	定居	,

与此同时，既然出发事宜已经确定，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'gret] .

he	became	aware	of	a	certain	amount	of	belated	regret	.
他	成为	意识到的	的	一个	肯定	数量	的	迟到的	后悔	.

他意识到自己有些后悔，这种后悔来得有些晚了。

[mɪs] [griːn] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['aʊər] ;

Miss	Green	didn't	seem	to	know	the	exact	hour	;
错过	绿色的	没有	似乎	到	知道	这	精确的	小时	;

格林小姐似乎不知道确切的时间；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wel] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)l] .

she	was	simply	watching	for	them	well	ahead	of	their	arrival	.
她	曾是	简单地	观看	为了	他们	出色地	前方	的	他们的	到达	.

她只是在他们到达之前就一直在观察他们。

[wer] [wʊd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ʌp] ?

Where	would	they	show	up	?
在哪里	会	他们	展示	向上	?

他们会在哪里出现?

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ɪn] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋli] ['helpləs] ['dʒestʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt]

She	waved	her	arms	around	in	an	appealingly	helpless	gesture	at	the	court
她	挥手	她	武器	大约	在	一个	吸引人的	无助	手势	在	这	法庭

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .

outside	and	the	sky	.
外部	和	这	天空	.

她向外面的球场和天空挥舞着手臂，做出一个楚楚可怜、无助的姿态。

[hɪr] , [ðer; ðər] — ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] .

Here	,	there	—	somewhere	in	the	area	.
这里	,	那里	—	某处	在	这	区域	.

这里，那里——就在附近某个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪər][gloʊb] .

It	would	be	a	fire	globe	.
它	会	是	一个	火	地球	.

那将是一个火焰球。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kwestʃən] ,

At	his	question	,
在	他的	问题	,

他提出的问题，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] [fɔːrmd]

she	pointed	at	the	opposite	wall	of	the	court	where	a	picture	of	one	formed
她	尖	在	这	对面的	墙	的	这	法庭	在哪里	一个	图片	的	一	形成

[ɪt'self] [ə'blaɪdʒɪŋli] ,

itself	obligingly	,
本身	乐意地	,

她指着庭院对面的墙壁，那里墙上自然而然地浮现出一幅人物画像。

[slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

slid	along	the	wall	a	few	feet	,	and	vanished	.
滑行	沿着	这	墙	一个	很少	脚	,	和	消失了	.

沿着墙壁滑行了几英尺，然后消失了。

[mel][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðɪs] ['iːzi] [læst] - ['mɪnɪt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

Mel	was	beginning	to	enjoy	all	this	easy	last	-	minute	communication	,
梅尔	曾是	开始	到	享受	全部	这	简单的	最后的	-	分钟	沟通	,

梅尔开始享受这种轻松便捷的临时沟通方式。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [mə'riːə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] .

when	he	heard	Maria	come	downstairs	and	open	the	door	to	the	other	court	.
什么时候	他	听到	玛丽亚	来	楼下	和	打开	这	门	到	这	其他	法庭	.

当他听到玛丽亚下楼打开通往另一个院子的门时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [sets][ʌv; əv] ['futsteps] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

There	was	conversation	,	and	several	sets	of	footsteps	went	up	to	her
那里	曾是	对话	,	和	一些	套	的	脚步声	去	向上	到	她

[ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .

apartment	and	down	again	.
公寓	和	向下	再次	.

有人交谈，几组脚步声从她的公寓上楼，又从公寓下来。

['kɔːʃənɪŋ] [mɪs] [griːn] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

Cautioning	Miss	Green	,	he	took	a	look	around	the	shutters	of	the	living	room
警告	错过	绿色的	,	他	采取	一个	看	大约	这	百叶窗	的	这	活的	房间

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他提醒了格林小姐，然后从客厅窗户的百叶窗后面往里看了一眼。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] [trʌk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ;

A	small	panel	truck	stood	in	the	court	;
一个	小的	控制板	卡车	站立	在	这	法庭	;

一辆小型厢式货车停在法庭里；

[mə'riːə][wʌz; wəz]['suːpɜːˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði]['kerf(ə)l][træns'fɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peintiŋz] ['ɪntuː][ɪts] [ɪn'tɪriər] .

Maria	was	supervising	the	careful	transfer	of	her	paintings	into	its	interior	.
玛丽亚	曾是	监督	这	小心	转移	的	她	绘画	进入	它是	内部的	.

玛丽亚监督着将她的画作小心翼翼地搬到室内。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [ɪn'tend] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [draɪ] [bɪ'fɔ:r] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər]

Apparently	**she**	**didn't**	**even**	**intend**	**to**	**let**	**them**	**dry**	**before**	**offering**	**them**	**for**
显然	她	没有	甚至	打算	到	让	他们	干燥	前	提供	他们	为了

[seɪl] !

sale	**!**
销售	!

显然，她甚至都没打算让它们晾干就拿出来卖!

[ðə; ði] [trʌk] [droʊv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:ə] [ˌɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['peintiŋz] ,

The	**truck**	**drove**	**off**	**with**	**Maria**	**inside**	**with**	**her**	**paintings**	**,**
这	卡车	驾驶	离开	和	玛丽亚	里面	和	她	绘画	,

卡车开走了，玛丽亚和她的画作都在车里。

[ænd; ənd] [mel] [dɪ'skʌvərd] [mɪs] [gri:n] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spaɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**Mel**	**discovered**	**Miss**	**Green**	**doing**	**a**	**little**	**spying**	**of**	**her**	**own**	**from**	**the**
和	梅尔	发现	错过	绿色的	正在做	一个	小的	间谍活动	的	她	自己的	从	这

['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

upper	**edge**	**of**	**the**	**shutters**	**.**
上	边缘	的	这	百叶窗	.

梅尔发现格林小姐正躲在百叶窗的上沿偷窥。

[gʊd] [frendz] [naʊ] , [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [gɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði]

Good	**friends**	**now**	**,**	**they**	**smiled**	**at**	**each**	**other**	**and**	**resumed**	**their**	**guard**	**at**	**the**
好的	朋友们	现在	,	他们	微笑	在	每个	其他	和	恢复	他们的	警卫	在	这

['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

bedroom	**window**	**.**
卧室	窗户	.

现在是好朋友了，他们互相微笑，然后继续守卫在卧室的窗户边。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

The	**princess**	**joined**	**them**	**around**	**five**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
这	公主	加入	他们	大约	五	在	这	下午	.

公主大约在下午五点左右加入了他们。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] [ɪn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɔ:r] ['wi:kənd] [baɪ] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv]

Whether	**she**	**had**	**been**	**injured**	**in**	**the**	**accident**	**or**	**weakened**	**by**	**the**	**birth**	**of**
无论	她	有	到过	受伤	在	这	事故	或者	减弱	经过	这	出生	的

[hɜ:r; hər] ['beɪbi:z] ,

her	**babies**	**,**
她	婴儿	,

无论她是在事故中受伤，还是因生育而身体虚弱，

[mel] ['kudnt] [tel] , [bʌt; bət] [mɪs] [gri:n] ['kærid] [hɜ:r; hər] [frend] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbərd]

Mel	**couldn't**	**tell**	**,**	**but**	**Miss**	**Green**	**carried**	**her**	**friend**	**down**	**from**	**the**	**cupboard**
梅尔	不能	告诉	,	但	错过	绿色的	携带	她	朋友	向下	从	这	橱柜

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] ,

without	**visible**	**effort**	**,**
没有	可见的	努力	,

梅尔看不出来，但格林小姐毫不费力地就把她的朋友从橱柜里抱了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['glɑ:bjələr] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['taɪtli] ['woʊv(ə)n] ['taɪni] [twɪgz] ,

and	**then**	**went**	**back**	**for**	**a**	**globular**	**basket**	**of**	**tightly**	**woven**	**tiny**	**twigs**	**,**
和	然后	去	后退	为了	一个	球形	篮子	的	紧紧	编织	微小的	树枝	,

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [twɪnz] .

which	**contained**	**the**	**twins**	**.**
哪个	包含	这	双胞胎	.

然后她又回去取了一个用细小树枝紧密编织而成的球形篮子，里面装着这对双胞胎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərfəli] [dɪ'zaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['oʊpənɪŋ] [ə'baʊt]

It	was	a	masterfully	designed	little	structure	with	a	single	opening	about
它	曾是	一个	精湛地	设计	小的	结构	和	一个	单身的	开幕	关于

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

the	thickness	of	a	pencil	,
这	厚度	的	一个	铅笔	,

这是一个设计精巧的小型结构，只有一个开口，大约铅笔粗细。

[ænd; ənd] ['hevɪli] [laɪnd] .

and	heavily	lined	.
和	重度	衬里	.

并且衬里很厚。

[mel][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst]

Mel	had	a	notion	to	ask	for	it	as	a	souvenir	,	but	decided	against
梅尔	有	一个	概念	到	问	为了	它	作为	一个	纪念品	,	但	决定	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

梅尔原本想把它要下来留作纪念，但后来放弃了这个想法。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl]

He	lifted	it	carefully	to	his	ear	,	to	listen	to	an	almost	inaudible
他	抬起	它	小心	到	他的	耳朵	,	到	听	到	一个	几乎	听不清

['skwiːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

squeaking	inside	,
吱吱作响	里面	,

他小心翼翼地把它举到耳边，听着里面几乎听不见的吱吱声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [mɪs] [griːn] [kən'sɪdərəb(ə)l]['saɪlənt] [ə'mjuːzmənt] .

and	his	expression	seemed	to	cause	Miss	Green	considerable	silent	amusement	.
和	他的	表达	似乎	到	原因	错过	绿色的	大量	沉默的	娱乐	.

他的表情似乎让格林小姐忍俊不禁。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

All	in	all	,
全部	在	全部	,

总而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

it	was	much	like	waiting	patiently	in	pleasant	company	for	the	arrival	of
它	曾是	很多	喜欢	等待	耐心	在	令人愉快的	公司	为了	这	到达	的

[æn; ən][ˌoʊvər'duː][treɪn] .

an	overdue	train	.
一个	逾期	火车	.

这就像和一群愉快的人耐心等待一列晚点的火车到来一样。

[ðen] , [ə'raʊnd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] ,

Then	,	around	seven	o'clock	,	when	the	room	was	already	dark	,
然后	,	大约	七	点钟	,	什么时候	这	房间	曾是	已经	黑暗的	,

然后，大约七点钟的时候，房间里已经黑了，

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [mel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

the	telephone	rang	abruptly	and	returned	Mel	with	a	start	to	the	world
这	电话	响铃	突然	和	返回	梅尔	和	一个	开始	到	这	世界

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

of	human	beings	.
的	人类	生物	.

电话铃声突然响起，将梅尔从人群中拉回了现实世界。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

He	lifted	the	receiver	.
他	抬起	这	接收者	.

他拿起了接收器。

" [hə'loʊ] , [oʊf] ! " [sed] [mə'riːə][diː] - [ɪn] [wʌt] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]

"	Hello	,	oaf	!	"	said	Maria	de	Guesgne	in	what	seemed	for	the	moment	to	be
"	你好	,	笨蛋	!	"	说	玛丽亚	德	-	在	什么	似乎	为了	这	片刻	到	是

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ,

an	enormous	,
一个	巨大的	,

“你好，笨蛋！”玛丽亚·德·盖斯涅说道，那一刻，她的语气似乎无比巨大。

['buːmɪŋ] [vɔɪs] .

booming	voice	.
蓬勃发展	嗓音	.

洪亮的声音。

[mel] [in'kwaiəd] [ə'griːəbli] ['weðər] [ʃiːd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] ['peintiŋz] .

Mel	inquired	agreeably	whether	she'd	succeeded	in	selling	her	paintings	.
梅尔	询问	欣然	无论	棚	成功了	在	销售	她	绘画	.

梅尔愉快地询问她的画作是否卖出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	the	first	thing	that	occurred	to	him	.
它	曾是	这	第一的	事物	那	发生	到	他	.

这是他首先想到的。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][soʊld][ðem; ðəm] !

"	Certainly	I	sold	them	!
"	当然	我	卖	他们	!

“我当然把它们卖掉了！”

" [mə'riːə] [sed] .

"	Maria	said	.
"	玛丽亚	说	.

玛丽亚说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['plæstərd] [ə'gen] .

He	could	tell	by	now	that	she	was	thoroughly	plastered	again	.
他	可以	告诉	经过	现在	那	她	曾是	彻底	粉刷过的	再次	.

他现在看得出来，她又喝得酩酊大醉了。

" [gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Got	a	message	to	give	you	,	"	she	added	.
"	得到	一个	信息	到	给	你	,	"	她	额外	.

她补充道：“我有个话要转达给你。”

" [frʌm; frəm] [huːm] ? "

"	From	whom	?	"
"	从	谁	?	"

“来自谁？”

" ['meɪbi] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hɑː] - [hɑː] ! " [sed] [mə'riːə] .

"	Maybe	from	me	,	ha	-	ha	!	"	said	Maria	.
"	或许	从	我	,	哈	-	哈	!	"	说	玛丽亚	.

“也许是我给的，哈哈！”玛丽亚说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

She	paused	a	moment	,	seemed	to	be	muttering	something	to	herself	,	and
她	暂停	一个	片刻	,	似乎	到	是	喃喃自语	某物	到	她自己	,	和

[riˈzjuːmd] ['sʌd(ə)nli] ,

resumed	suddenly	,
恢复	突然	,

她停顿了一下，似乎在自言自语，然后突然继续说道：

" [oʊf] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

"	Oaf	,	are	you	listening	?
"	笨蛋	,	是	你	聆听	?

“笨蛋，你在听吗？”

" [mel] [sed] ['blʌntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Mel	said	bluntly	that	he	was	.
"	梅尔	说	直截了当地	那	他	曾是	.

梅尔直截了当地说，他就是。

[ɪf] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪŋ] [bæk] .

If	he	hung	up	on	her	,	she	would	probably	ring	back	.
如果	他	悬挂	向上	在	她	,	她	会	大概	戒指	后退	.

如果他挂断了她的电话，她很可能会再打回来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [məˈriːə] [sed] ['klɪrli] .

"	All	right	,	"	Maria	said	clearly	.
"	全部	正确的	,	"	玛丽亚	说	清楚地	.

“好的，”玛丽亚清晰地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] : - [ðə; ði]['faɪəri][wʌnz][duː][nɑːt]['tɑːləreɪt][ðə; ði][en'deɪndʒərɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	This	is	the	message	:	'	The	fiery	ones	do	not	tolerate	the	endangering	of	their
"	这	是	这	信息	:	-	这	火热	一个	做	不是	容忍	这	危及	的	他们的

['siːkrɪts] . -

secrets	.	'
秘密	.	-

“这是个信息：‘性情火爆的人绝不容忍他们的秘密受到威胁。’”

['wɔːrnɪŋ] , [siː] ?

Warning	,	see	?
警告	,	看	?

警告，看到了吗？

[guː] - - [baɪ] .

Goo	'	-	bye	.
粘性物	-	-	再见	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	She	hung	up	before	he	could	say	anything	.
"	她	悬挂	向上	前	他	可以	说	任何事物	.

她还没等他开口就挂断了电话。

[hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] .

Hers	had	been	a	chilling	sort	of	intrusion	.
她的	有	到过	一个	令人不寒而栗	种类	的	入侵	.

她的闯入令人不寒而栗。

[mel] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [muːd] [məˈriːə]

Mel	stood	a	while	in	the	darkening	room	,	trying	to	gather	up	the	mood	Maria
梅尔	站立	一个	尽管	在	这	变暗	房间	,	尝试	到	收集	向上	这	情绪	玛丽亚

[hæd; həd] ['ʃætərd] ,

had	shattered	,
有	破碎	,

梅尔在逐渐昏暗的房间里站了一会儿，试图平复玛丽亚破坏的气氛。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hi:; hi] ['kudnt] [kwaɪt][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	discovering	he	couldn't	quite	do	it	.
和	发现	他	不能	相当	做	它	.

结果发现自己还是做不到。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['maɪnər] [θi:m] ,

He	realized	that	all	along	,	like	a	minor	theme	,
他	已实现	那	全部	沿着	,	喜欢	一个	次要的	主题	,

他意识到，一直以来，就像一个次要主题一样，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][dɪd] ,

there	had	been	a	trace	of	fear	underlying	everything	he	did	,
那里	有	到过	一个	痕迹	的	害怕	潜在的	一切	他	做过	,

他的一切行为背后都隐藏着一丝恐惧。

['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðæt] [bɜ:rd][bɑ:ks][ænd; ənd] [glimpst] ['sʌmθɪŋ]

ever	since	he	had	first	looked	into	that	bird	box	and	glimpsed	something
曾经	自从	他	有	第一的	看起来	进入	那	鸟	盒子	和	瞥见	某物

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

impossible	inside	it	.
不可能的	里面	它	.

自从他第一次看向那个鸟巢箱，瞥见里面不可能存在的东西之后，就再也没有改变过。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌp] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	been	covering	the	fear	up	;	even	now	he	didn't	want	to	admit	it	,
他	有	到过	覆盖	这	害怕	向上	;	甚至	现在	他	没有	想	到	承认	它	,

他一直掩饰着恐惧；即使现在，他也不愿承认。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	it	was	there	.
但	它	曾是	那里	.

但它确实存在。

[hi:; hi][kʊd; kəd][kwaɪt] ['sɪmpli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	quite	simply	,	of	course	,	walk	out	of	the	room	and	out	of	the
他	可以	相当	简单地	,	的	课程	,	走	出去	的	这	房间	和	出去	的	这

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他当然可以很轻松地走出房间，走出公寓。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

and	stay	away	for	a	week	.
和	停留	离开	为了	一个	星期	.

离开一周。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n]['evər][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

He	didn't	even	ever	have	to	come	back	.
他	没有	甚至	曾经	有	到	来	后退	.

他甚至根本不需要回来。

[ænd; ənd] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] ,

And	,	strictly	speaking	,
和	,	严格	请讲	,

严格来说，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [laɪk][mə'ri:ə]

this	was	the	sort	of	thing	that	should	have	happened	to	somebody	like	Maria
这	曾是	这	种类	的	事物	那	应该	有	发生	到	某人	喜欢	玛丽亚

[di:] - ,

de	Guesgne	,
德	-	,

这种事本该发生在像玛丽亚·德·盖斯涅那样的人身上。

[nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	**to**	**him**	**.**
不是	到	他	.

对他来说不是。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

For	**him**	**,**
为了	他	,

对他来说，

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [muːv] [raɪt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][wɜːrld]

the	**sensible**	**move**	**right**	**now**	**would**	**be**	**to**	**go**	**quietly**	**back**	**into**	**the**	**normal**	**world**
这	明智的	移动	正确的	现在	会	是	到	去	悄悄	后退	进入	这	普通的	世界

[ʌv; əv][riˈæləti][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [əˈgoʊ] .

of	**reality**	**he**	**had**	**stepped**	**out**	**of**	**a**	**few**	**mornings**	**ago**	**.**
的	现实	他	有	步	出去	的	一个	很少	早晨	前	.

现在最明智的做法是悄悄地回到几天前他离开的那个正常的现实世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ækt] .

It	**was**	**a**	**simple**	**physical**	**act**	**.**
它	曾是	一个	简单的	身体的	行为	.

这是一个简单的肢体动作。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] . . .

The	**door**	**was**	**over**	**there**	**.**	**.**	**.**
这	门	曾是	超过	那里	.	.	.

门在那边.....

[ðen] [mel] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd]['prɑːmptli] [rɪˈvɜːrst] [hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

Then	**Mel**	**looked**	**back**	**at**	**his**	**guests**	**and**	**promptly**	**reversed**	**his**	**decision**	**.**
然后	梅尔	看起来	后退	在	他的	客人	和	及时	反转	他的	决定	.

然后梅尔回头看了看他的客人们，随即改变了主意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz]['riːəl][æz; əz]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ['hiːd]['evər] [siːn] ,

They	**were**	**certainly**	**as**	**real**	**as**	**any**	**living**	**creatures**	**he'd**	**ever**	**seen**	**,**
他们	是	当然	作为	真实的	作为	任何	活的	生物	他会	曾经	已见	,

它们的确和他见过的任何生物一样真实。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðer; ðər][wɜːnt, weənt]['meni]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp][æz; əz] [wel]

and	**he**	**felt**	**there**	**weren't**	**many**	**human**	**beings**	**who**	**would**	**show**	**up**	**as**	**well**
和	他	毛毡	那里	不是	许多	人类	生物	WHO	会	展示	向上	作为	出色地

[æz; əz] [mɪs] [griːn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]['eni]['kɑːmpərəb(ə)l][ɪˈmɜːrdʒənsi] .

as	**Miss**	**Green**	**had**	**done**	**in**	**any**	**comparable**	**emergency**	**.**
作为	错过	绿色的	有	完毕	在	任何	可比	紧急情况	.

他觉得，在任何类似的紧急情况下，很少有人能像格林小姐那样挺身而出。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɪrz] [ment] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

His	**own**	**unconscious**	**fears**	**meant**	**only**	**that**	**he**	**had**	**run**	**into**	**a**	**new**	**and**
他的	自己的	无意识	恐惧	意思是	仅有的	那	他	有	跑步	进入	一个	新的	和

[ˌʌnprɪˈdɪktəb(ə)l]['fæktər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] ['kɑːmənpleɪs]

unpredictable	**factor**	**in**	**a**	**world**	**that**	**had**	**been**	**becoming**	**increasingly**	**commonplace**
不可预测的	因素	在	一个	世界	那	有	到过	成为	日益	平凡

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [naʊ] .

for	**a**	**number**	**of**	**years**	**now**	**.**
为了	一个	数字	的	年	现在	.

他自己潜意识里的恐惧仅仅意味着，在这个近年来变得越来越平常的世界里，他遇到了一个新的、不可预测的因素。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌns] [juːd] [gɑːt] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrld]

He	could	see	that	once	you'd	got	settled	into	the	idea	of	a	commonplace	world
他	可以	看	那	一次	你会	得到	定居	进入	这	主意	的	一个	平凡	世界

,

,

,

他能看出，一旦你接受了平凡世界的观念，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ] [dɪs'kʌvəriz] [ðæt] ['dɪdnt] [fɪt] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi][felt]

you	might	be	startled	by	discoveries	that	didn't	fit	that	notion	—	and	he	felt
你	可能	是	惊慌	经过	发现	那	没有	合身	那	概念	—	和	他	毛毡

[naʊ] ,

now	,
现在	,

你可能会对一些与这种想法不符的发现感到震惊——而他现在就觉得，

['ræðər] ['heɪzɪli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] [laɪk] [ðæt] .

rather	hazily	,	that	it	wasn't	such	a	bad	thing	to	be	startled	like	that	.
相当	朦胧地	,	那	它	不是	这样的	一个	坏的	事物	到	是	惊慌	喜欢	那	.

隐约觉得，受到那样的惊吓似乎也不是什么坏事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ][stɑːrt] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [jɔːr'self] .

It	might	wake	you	up	enough	to	let	you	start	living	again	yourself	.
它	可能	唤醒	你	向上	足够的	到	让	你	开始	活的	再次	你自己	.

它或许能让你幡然醒悟，重新开始生活。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɔːf][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	took	the	receiver	off	the	phone	and	laid	it	on	the	floor	,
他	采取	这	接收者	离开	这	电话	和	铺设	它	在	这	地面	,

他把听筒从电话上取下来，放在地板上。

[soʊ][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [mɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

so	there	wouldn't	be	any	more	interruptions	.
所以	那里	不会	是	任何	更多的	中断	.

这样就不会再有任何干扰了。

[ɪf] [hiː; hi][ræn][ɔːf] [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['endɪd] ,

If	he	ran	off	now	before	seeing	how	the	adventure	ended	,
如果	他	跑	离开	现在	前	看到	如何	这	冒险	结束	,

如果他现在还没看清冒险的结局就跑了，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][kwɪt] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	he	would	never	quit	regretting	it	.
他	知道	他	会	绝不	辞职	后悔	它	.

他知道他永远都不会停止后悔。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	went	into	the	bedroom	and	pulled	his	chair	back	up	to	the	window
他	去	进入	这	卧室	和	拉	他的	椅子	后退	向上	到	这	窗户

.

:

.

他走进卧室，把椅子拉回窗边。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ˌsɪlu'et] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] [griːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fluːtɪŋ]

The	shadowy	silhouette	that	was	Miss	Green	turned	and	sounded	a	few	fluting
这	阴暗的	轮廓	那	曾是	错过	绿色的	转向	和	听起来	一个	很少	凹槽

[noʊts] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

notes	at	him	.
笔记	在	他	.

格林小姐的身影转过身来，朝他吹奏了几声悠扬的笛声。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

He	had	the	immediate	impression	that	she	was	worried	.
他	有	这	即时	印象	那	她	曾是	担心	.

他立刻感觉到她很担心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	was	the	matter	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

She	pointed	.
她	尖	.

她指着。

[klaʊdz] !

Clouds	!
云	!

云!

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæ'stel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

The	sky	was	still	full	of	the	pastel	glowings	of	the	sunset	.
这	天空	曾是	仍然	满的	的	这	粉彩	发光	的	这	日落	.

天空依然笼罩着落日的柔和光晕。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] ['rægɪd]

Here	and	there	were	patches	of	black	cloud	,	insignificant	-	looking	,	like	ragged
这里	和	那里	是	补丁	的	黑色的	云	,	微不足道	-	寻找	,	喜欢	破烂不堪

[krəuz] ['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .

crows	swimming	through	the	pale	light	.
乌鸦	游泳	通过	这	苍白	光	.

这里那里有几片黑云，看起来微不足道，就像几只衣衫褴褛的乌鸦在微弱的光线中游动。

" [reɪn] , " [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] .

"	Rain	,	"	the	thought	came	.
"	雨	,	"	这	想法	来了	.

“下雨了,”这个念头闪过。

" [ðə; ði][koʊld][reɪn] — [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [reɪn] !

"	The	cold	rain	—	the	killing	rain	!
"	这	寒冷的	雨	—	这	杀	雨	!

“冰冷的雨——致命的雨!”

[ə'nʌðər] [stɔːrm] !

Another	storm	!
其他	风暴	!

又一场暴风雨!

" [mel] ['stʌdid] [ðə; ði][skaɪ] [ʌn'iːzɪli] .

"	Mel	studied	the	sky	uneasily	.
"	梅尔	研究	这	天空	不安地	.

梅尔不安地望着天空。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

They	might	be	right	.
他们	可能	是	正确的	.

他们或许是对的。

" [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [hɪr] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ]

"	Your	friends	are	bound	to	get	here	first	,	"	he	assured	them	,	looking
"	你的	朋友们	是	边界	到	得到	这里	第一的	,	"	他	保证	他们	,	寻找

['kɑːnfɪdənt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

confident	about	it	.
自信的	关于	它	.

“你们的朋友肯定会先到的，”他自信地向他们保证。

[ðeɪ] [smaɪld] ['greɪtfəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

They	smiled	gratefully	at	him	.
他们	微笑	感激不尽	在	他	.

他们感激地对他笑了笑。

[hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [tuː; tə] [help] .

He	couldn't	think	of	anything	he	might	do	to	help	.
他	不能	思考	的	任何事物	他	可能	做	到	帮助	.

他想不出自己能做些什么来帮忙。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [skriːn]

The	princess	looked	comfortable	on	the	towel	he	had	laid	along	the	screen
这	公主	看起来	舒服的	在	这	毛巾	他	有	铺设	沿着	这	屏幕

,

,

,

公主看起来很舒服地躺在他铺在屏风旁的毛巾上。

[ænd; ənd] [mɪs] [griːn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [lʊkt] [əˈlɜːrt] , [prɪ'perd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] [ðæt]

and	Miss	Green	,	as	usual	,	looked	alert	,	prepared	to	handle	anything	that
和	错过	绿色的	,	作为	通常	,	看起来	警报	,	准备	到	处理	任何事物	那

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændəld] .

had	to	be	handled	.
有	到	是	处理	.

格林小姐一如既往地神情警觉，随时准备处理任何需要处理的事情。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [əˈbaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [gloʊbz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

He	wondered	about	asking	her	to	let	him	see	how	the	globes	were	doing	,
他	想知道	关于	问	她	到	让	他	看	如何	这	地球仪	是	正在做	,

他犹豫着要不要问她能不能让他看看那些地球仪的情况。

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃoʊd] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : " [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !

and	,	instantly	,	a	thought	showed	clear	in	his	mind	:	"	Try	it	yourself	!
和	,	即刻	,	一个	想法	显示	清除	在	他的	头脑	:	"	尝试	它	你自己	!

瞬间，一个念头清晰地浮现在他的脑海中：“你自己试试吧！”

" [ðæt] ['hædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [mel] [bɪ'fɔːr] .

"	That	hadn't	occurred	to	Mel	before	.
"	那	之前没有	发生	到	梅尔	前	.

“梅尔之前从未想到过这一点。”

[hiː; hi] ['setld] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn]

He	settled	back	comfortably	in	the	chair	and	looked	through	the	screen
他	定居	后退	舒适地	在	这	椅子	和	看起来	通过	这	屏幕

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他舒服地靠在椅子上，透过屏幕寻找他们。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv]['faɪəri][ˌvɪʒuələ'zeɪʃənz] ['kwivəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][er] , ['vænɪʃt] ,
Four **or** **five** **fiery** **visualizations** **quivered** **here** **and** **there** **in** **the** **air** **,** **vanished** **,**
四 或者 五 火热 可视化 颤抖 这里 和 那里 在 这 空气 , 消失了 ,
[ˌriːə'piəd] , ['vænɪʃt] . . .
reappeared **,** **vanished** **. . .**
再次出现 , 消失了 . . .

四五个炽热的幻象在空中忽隐忽现，消失，又出现，再次消失.....

[mel] [stɑːpt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][skaɪ] .
Mel **stopped** **looking** **for** **them** **,** **and** **there** **was** **only** **the** **sky** **.**
梅尔 停止 寻找 为了 他们 , 和 那里 曾是 仅有的 这 天空 .

梅尔不再寻找他们，眼前只剩下天空。

" ['kloʊzər] ?
" **Closer** **?**
" 更近 ?

"更近些吗？"

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
" **he** **said** **aloud** **,** **rather** **pleased** **with** **himself** **.**
" 他 说 大声 , 相当 高兴 和 他自己 .

他自言自语道，颇为得意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] !
It **had** **been** **easy** **!**
它 有 到过 简单的 !

这太容易了！

[mɪs] [griːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [paɪpt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
Miss **Green** **nodded** **,** **human** **fashion** **,** **and** **piped** **something** **in** **reply** **.**
错过 绿色的 点头 , 人类 时尚 , 和 管道 某物 在 回复 .

格林小姐点了点头，像人类一样，咕哝了几句作为回应。

['kloʊzər] , [bʌt; bət] —
Closer **,** **but** **—**
更近 , 但 —

更近了，但是——

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [frʌm; frəm] [hɪr] [haʊ] [kloʊz] ,
He **gathered** **she** **couldn't** **tell** **from** **here** **how** **close** **,**
他 聚集 她 不能 告诉 从 这里 如何 关闭 ,

他觉得她从这里看不出来距离有多近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ][nɑːt][kwaɪt] [træns'leɪtəbl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
and **that** **there** **was** **trouble** **—** **a** **not** **quite** **translatable** **kind** **of** **trouble** **,**
和 那 那里 曾是 麻烦 — 一个 不是 相当 可翻译的 种类 的 麻烦 ,
[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ,
but **almost** **as** **if** **,**
但 几乎 作为 如果 ,

而且确实出现了麻烦——一种难以言喻的麻烦，但几乎就像是，

[ɪn][ðer; ðər][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,
in **their** **dimension** **,**
在 他们的 方面 ,

在他们的维度中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['reɪdiənt] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] ['hædnt]
they **were** **struggling** **through** **the** **radiant** **distortions** **of** **a** **storm** **that** **hadn't**
他们 是 挣扎 通过 这 辐射状 失真 的 一个 风暴 那 之前没有
['gæðərd] [jet] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
gathered **yet** **here** **on** **Earth** **.**
聚集 然而 这里 在 地球 .

他们正艰难地穿过一场尚未在地球上形成的风暴所带来的辐射扭曲。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] , [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [naʊ] .

He	glanced	up	at	the	sky	again	,	more	anxiously	now	.
他	瞥了一眼	向上	在	这	天空	再次	,	更多的	焦虑地	现在	.

他再次抬头望向天空，这次眼神更加焦虑。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['eni] ['lɑːrdʒər] .

The	black	clouds	didn't	seem	to	have	grown	any	larger	.
这	黑色的	云	没有	似乎	到	有	生长	任何	更大的	.

黑云似乎并没有变得更大。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['eni] [ə'wernəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

By	and	by	,	because	he	had	not	had	any	awareness	of	going	to
经过	和	经过	,	因为	他	有	不是	有	任何	意识	的	去	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

渐渐地，因为他根本没有意识到自己睡着了，

[mel][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

Mel	was	surprised	to	find	himself	waking	up	.
梅尔	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	醒来	向上	.

梅尔惊讶地发现自己醒了过来。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

He	knew	immediately	that	he	had	been	asleep	a	long	time	,	a	period	of
他	知道	立即地	那	他	有	到过	睡着了	一个	长的	时间	,	一个	时期	的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他立刻意识到自己已经睡了很久，好几个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪnəs] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [veɪg] [nɪr] - [laɪt] [ʌv; əv] ['veri] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	was	grayness	around	him	,	the	vague	near	-	light	of	very	early	morning	,
那里	曾是	灰色	大约	他	,	这	模糊的	靠近	-	光	的	非常	早期的	早晨	,

他周围一片灰蒙蒙的，只有清晨微弱的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [swəːliŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n]

and	he	had	a	sense	of	having	been	aroused	by	a	swirling	confusion
和	他	有	一个	感觉	的	拥有	到过	被唤醒	经过	一个	旋转	困惑

[ʌv; əv]['æŋgri] [saʊndz] .

of	angry	sounds	.
的	生气的	声音	.

他感到自己被一阵混乱的愤怒声响所激怒。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	all	was	silent	at	the	moment	.
但	全部	曾是	沉默的	在	这	片刻	.

但此刻，一切都静悄悄的。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Her	answer	was	instantly	in	his	mind	.
她	回答	曾是	即刻	在	他的	头脑	.

她的答案瞬间涌入他的脑海。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [gloʊb][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [naʊ]

The	storm	had	caused	a	delay	—	but	a	great	globe	was	almost	here	now
这	风暴	有	导致	一个	延迟	—	但	一个	伟大的	地球	曾是	几乎	这里	现在

!

!
!

暴风雨造成了延误，但一个巨大的地球仪马上就要到了！

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
A curious pause followed .
一个 好奇的 暂停 随后 .

一阵令人好奇的沉默之后，出现了一段短暂的停顿。

[mel][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
Mel had a sense of hesitation .
梅尔 有 一个 感觉 的 犹豫 .

梅尔有些犹豫。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [θɔːt] ,
And then , very swiftly and faintly , a wisp of thought ,
和 然后 , 非常 迅速地 和 淡淡的 , 一个 烟雾 的 想法 ,

然后，一丝思绪迅速而微弱地闪过，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ɪf] [ðæt] [pɔːz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'lɜːrt] ,
which he would have missed if that pause had not made him alert ,
哪个 他 会 有 错过 如果 那 暂停 有 不是 制成 他 警报 ,

如果不是那短暂的停顿让他警觉起来，他可能就错过了。

[ʃoʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] :
showed and vanished on the fringe of his consciousness :
显示 和 消失了 在 这 边缘 的 他的 意识 :

在他的意识边缘，时隐时现：

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
" Be careful !
" 是 小心 !

“当心！

[biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
Be very careful .
是 非常 小心 .

务必小心。

" [mɪs] [griːn] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Miss Green turned back to the window .
" 错过 绿色的 转向 后退 到 这 窗户 .

格林小姐转过身，看向窗外。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [mel] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] ,
Beside her now , Mel saw the princess sitting as if asleep ,
旁 她 现在 , 梅尔 锯 这 公主 坐着 作为 如果 睡着了 ,

梅尔看到公主此刻就坐在她旁边，仿佛睡着了一样。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][twɪg] ['bæskɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
with one arm across the twig basket and her head resting on her arm .
和 一 手臂 穿过 这 枝条 篮子 和 她 头 休息 在 她 手臂 .

她一只胳膊搭在树枝篮子上，头枕在胳膊上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Before he could frame the puzzled question that was struggling up in his mind ,
前 他 可以 框架 这 困惑 问题 那 曾是 挣扎 向上 在 他的 头脑 ,

还没等他想出脑海中那个困惑的问题，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [jaulz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaʊt'saɪd] .
there was a series of ear - splitting yowls from the court outside .
那里 曾是 一个 系列 的 耳朵 - 分裂 嚎叫 从 这 法庭 外部 .

外面的法庭里传来一连串震耳欲聋的嚎叫声。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [mel]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sɔːrt][ʌv; əv]

It	startled	Mel	only	for	a	moment	,	since	it	was	a	familiar	sort	of
它	惊慌	梅尔	仅有的	为了	一个	片刻	,	自从	它	曾是	一个	熟悉的	种类	的

['rækɪt] .

racket	.
球拍	.

梅尔只被吓了一跳，因为这是一种他很熟悉的噪音。

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] ['dɪdnt] ['tɑːləreɪt] [ɪn'truːdɪŋ] ['fiːlaɪn] [ɪn][ɪts] ['eriə] ,

The	gray	cat	didn't	tolerate	intruding	felines	in	its	area	,
这	灰色的	猫	没有	容忍	入侵	猫科动物	在	它是	区域	,

这只灰猫不容许其他猫科动物闯入它的领地。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ɪ'vɪktid] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

and	about	once	a	month	it	discovered	and	evicted	one	with	the	same
和	关于	一次	一个	月	它	发现	和	被驱逐	一	和	这	相同的

[læk] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənsɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

lack	of	inhibition	it	was	evidencing	right	now	.
缺少	的	抑制	它	曾是	证据	正确的	现在	.

大约每个月，它都会发现并驱逐一只老鼠，而且它现在表现出的这种毫无节制的行为，正是老鼠的典型特征。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [skwɔːlz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]

It	must	have	been	the	threatening	squalls	which	usually	preceded	the
它	必须	有	到过	这	威胁	暴风雨	哪个	通常	之前	这

['æktʃuəl]['bæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

actual	battle	that	had	awakened	him	.
实际的	战斗	那	有	觉醒	他	.

一定是战斗前常有的那种不祥的暴风雨把他吵醒了。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪt'self][wʌz; wəz]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

The	encounter	itself	was	over	almost	instantly	.
这	遇到	本身	曾是	超过	几乎	即刻	.

这次遭遇几乎瞬间就结束了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] ['endɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

There	were	sounds	of	a	scampering	retreat	which	ended	beyond	the	garage	,
那里	是	声音	的	一个	四处奔跑	撤退	哪个	结束	超过	这	车库	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一阵窸窣声传来，像是有人在仓皇逃窜，声音最终消失在车库后面。

['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

standing	up	at	the	window	,
常设	向上	在	这	窗户	,

站在窗边，

[mel] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] [kʌm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] .

Mel	saw	the	gray	shape	of	the	winner	come	gliding	back	down	the	court	.
梅尔	锯	这	灰色的	形状	的	这	优胜者	来	滑翔	后退	向下	这	法庭	.

梅尔看到获胜者的灰色身影滑回了球场。

[ðə; ði][kæt] [stɑːpt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp][ɪts] [hed] .

The	cat	stopped	below	him	and	seemed	to	turn	up	its	head	.
这	猫	停止	以下	他	和	似乎	到	转动	向上	它是	头	.

猫停在他下方，似乎抬起了头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bəuθ][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət] [mɪs]

For	a	moment	,	he	felt	it	was	staring	both	at	him	and	at	Miss
为了	一个	片刻	,	他	毛毡	它	曾是	凝视	两个都	在	他	和	在	错过

[griːn] ,

Green	,
绿色的	,

那一刻，他感觉那东西既在盯着他，也在盯着格林小姐。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['lɪt(ə)l]['taɪgər][ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] , [greɪ] [naɪt] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

very	much	like	a	competent	little	tiger	in	the	gusty	,	gray	night	;	then	it	made	a
非常	很多	喜欢	一个	胜任的	小的	老虎	在	这	阵风	,	灰色的	夜晚	;	然后	它	制成	一个

[loʊ] ,

low	,
低的	,

就像一只身手矫健的小老虎，在刮着大风的灰夜里行动；然后它发出低沉的呜咽声，

['menəsɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

menacing	sound	and	moved	on	out	of	sight	.
威胁	声音	和	已搬	在	出去	的	视线	.

发出威胁的声音后，他消失在了视线之外。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [jet] [fər'gɑːtn] [ɪts] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [griːn] .

Apparently	it	hadn't	yet	forgotten	its	previous	meeting	with	Miss	Green	.
显然	它	之前没有	然而	被遗忘的	它是	以前的	会议	和	错过	绿色的	.

显然它还没有忘记之前与格林小姐的会面。

[mel] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mel	looked	down	at	her	.
梅尔	看起来	向下	在	她	.

梅尔低头看着她。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['kerf(ə)l] ?

"	Why	should	I	be	careful	?
"	为什么	应该	我	是	小心	?

我为什么要小心?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ðen] ['hɑːrdli] [siːmd] [æn; ən] ['ænsər]

"	There	was	a	pause	again	,	and	what	came	then	hardly	seemed	an	answer
"	那里	曾是	一个	暂停	再次	,	和	什么	来了	然后	几乎	似乎	一个	回答

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən] .

to	his	question	.
到	他的	问题	.

“又是一阵沉默，接下来的话似乎很难回答他的问题。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] , [mɪs] [griːn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][help] .

The	princess	was	very	weak	,	Miss	Green	indicated	;	he	might	have	to	help	.
这	公主	曾是	非常	虚弱的	,	错过	绿色的	表明的	;	他	可能	有	到	帮助	.

格林小姐说，公主身体很虚弱；他可能需要帮忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] ,

He	was	still	wondering	about	that	—	and	wondering	,	too	,
他	曾是	仍然	好奇	关于	那	—	和	好奇	,	也	,

他仍在思考这个问题——而且，他也在思考：

['weðər] ['hiːd] ['riːəli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [wen] [ə; eɪ]

whether	he'd	really	had	something	like	a	warning	from	her	—	when	a
无论	他会	真的	有	某物	喜欢	一个	警告	从	她	—	什么时候	一个

['sʌd(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [gler] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] !

sudden	wavering	glare	lit	up	the	room	behind	them	!
突然	摇摆不定	强光	点燃	向上	这	房间	在后面	他们	!

他是否真的收到了她的某种警告——这时，他们身后的房间里突然闪过一道摇曳的光芒！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['faɪərbɔːl][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

For	a	moment	,	he	thought	the	fireball	was	inside	the	building	.
为了	一个	片刻	,	他	想法	这	火球	曾是	里面	这	建筑	.

他一度以为火球在建筑物里面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] ;

But	the	light	was	pouring	in	through	the	living	room	window	;
但	这	光	曾是	浇注	在	通过	这	活的	房间	窗户	;

但阳光正透过客厅的窗户照射进来;

[ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɔːrt] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [saɪt] .

its	source	was	in	the	opposite	court	,	out	of	his	line	of	sight	.
它是	来源	曾是	在	这	对面的	法庭	,	出去	的	他的	线	的	视线	.

它的源头在对面的球场，不在他的视线范围内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , [hɪsɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] .

There	was	a	crackling	,	hissing	sound	,	and	the	light	faded	.
那里	曾是	一个	噼啪作响	,	嘶嘶声	声音	,	和	这	光	褪色	.

一阵噼啪作响的声音传来，灯光渐渐消失。

[mɪs] [griːn] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Miss	Green	came	darting	at	him	.
错过	绿色的	来了	飞镖	在	他	.

格林小姐朝他猛扑过来。

[mel] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [θrʌst] [ðə; ði]['bæskɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Mel	put	his	hand	up	instinctively	and	felt	her	thrust	the	basket	into	it	.
梅尔	放	他的	手	向上	本能地	和	毛毡	她	推力	这	篮子	进入	它	.

梅尔本能地举起手，感觉她把篮子塞进了他的手里。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Almost	instantly	,	she	had	picked	up	the	princess	and	was	outside	the
几乎	即刻	,	她	有	挑选	向上	这	公主	和	曾是	外部	这

[skriːn] —

screen	—
屏幕	—

几乎就在瞬间，她抱起公主，走出了屏幕——

[ðen] [ðə; ði][kæt] [ə'tækt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['terəb(ə)l] [liːp] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Then	the	cat	attacked	from	below	in	a	silent	,	terrible	leap	,	a	long	,
然后	这	猫	遭到攻击	从	以下	在	一个	沉默的	,	糟糕的	飞跃	,	一个	长的	,

然后，猫从下方无声地猛扑过来，猛地一跃，跳了很长一段距离。

['twɪstɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [tə'geðər] .

twisting	shadow	in	the	air	,	and	they	seemed	to	drop	out	of	sight	together	.
扭曲	阴影	在	这	空气	,	和	他们	似乎	到	降低	出去	的	视线	一起	.

空中扭曲的影子，他们似乎一起消失在了视线中。

[mel][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , ['sterɪŋ] ['waɪldli][ə'raʊnd] .

Mel	was	out	in	the	court	,	staring	wildly	around	.
梅尔	曾是	出去	在	这	法庭	,	凝视	疯狂地	大约	.

梅尔站在法庭里，茫然地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['greɪnəs] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [ɔːr] [meɪd] [saʊnd] .

In	the	swimming	grayness	nothing	stirred	or	made	sound	.
在	这	游泳	灰色	没有什么	搅拌	或者	制成	声音	.

在一片灰蒙蒙的海水中，什么也没有动静。

[ə; eɪ] [kuːl] , [mɔɪst] [wɪnd] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

A	cool	,	moist	wind	thrust	at	his	face	and	faded	.
一个	凉爽的	,	潮湿	风	推力	在	他的	脸	和	褪色	.

一阵凉爽潮湿的风吹拂过他的脸庞，随即消散了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪ] ['bæskɪt][ʌv; əv] [twɪgz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Except	**for**	**the**	**toy**	**basket**	**of**	**twigs**	**in**	**his**	**hand**	**,**
除了	为了	这	玩具	篮子	的	树枝	在	他的	手	,

除了手里拿着的那篮树枝玩具之外，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [driːm] .

he	**might**	**have**	**been**	**awakening**	**from**	**a**	**meaningless**	**dream**	**.**
他	可能	有	到过	唤醒	从	一个	无意义的	梦	.

他或许是从一个毫无意义的梦中醒来。

[ðen] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ,

Then	**a**	**lurid**	**round**	**of**	**light**	**like**	**a**	**big**	**,**
然后	一个	骇人的	圆形的	的	光	喜欢	一个	大的	,

然后，一道诡异的光芒像一个巨大的.....

['weɪvərɪŋ] [muːn] [keɪm] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

wavering	**moon**	**came**	**out**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**building**	**,**
摇摆不定	月亮	来了	出去	超过	这	顶部	的	这	建筑	,

一轮摇曳的月亮从楼顶升起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [droʊv] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	**a**	**sharp**	**humming**	**sound**	**drove**	**down**	**through**	**the**	**air**	**at**	**him**	**.**
和	一个	锋利的	哼唱	声音	驾驶	向下	通过	这	空气	在	他	.

一阵尖锐的嗡嗡声从空中袭来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'gen] , [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [ə'weɪ] .

Instinctively	**again**	**,**	**he**	**held**	**out**	**the**	**basket**	**and**	**felt**	**it**	**plucked**	**away**	**.**
本能地	再次	,	他	握住	出去	这	篮子	和	毛毡	它	拨弦	离开	.

他本能地再次伸出篮子，却感觉篮子被人一把夺走了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [griːn] ,

He	**thought**	**it**	**was**	**Miss**	**Green**	**,**
他	想法	它	曾是	错过	绿色的	,

他以为是格林小姐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [mʌtʃ] [tuː] ['swɪftli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt]

but	**the**	**shape**	**had**	**come**	**and**	**gone**	**much**	**too**	**swiftly**	**to**	**be**	**sure**	**of**	**that**
但	这	形状	有	来	和	已消失	很多	也	迅速地	到	是	当然	的	那

.

:

.

但是，这个形状出现又消失得太快，无法确定。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['brɪliənt] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [waɪt] — [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] ['hɜːrɪdli]

The	**light**	**grew**	**brilliant**	**,**	**a**	**solid**	**white**	**—**	**intolerable**	**—**	**and**	**he**	**backed**	**hurriedly**
这	光	生长	杰出的	,	一个	坚硬的	白色的	—	无法容忍	—	和	他	支持的	匆匆

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

into	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**garage**	**,**
进入	这	庇护所	的	这	车库	,

光线变得刺眼，变成一片纯白——令人难以忍受——他赶紧退到车库里躲避。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hæmərɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

his	**heart**	**hammering**	**in**	**excitement**	**and**	**alarm**	**.**
他的	心	锤击	在	激动	和	警报	.

他激动又惊恐，心脏怦怦直跳。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] ; [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [slæmd] ['sʌmwer] .

He	**heard**	**voices**	**from**	**the**	**other**	**court**	**;**	**a**	**window**	**slammed**	**somewhere**	**.**
他	听到	声音	从	这	其他	法庭	;	一个	窗户	猛烈抨击	某处	.

他听到隔壁法庭传来人声；某处传来窗户砰的一声关上的声音。

[hiː; hi] ['kudnt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [mɪs] ['griːnz] ['wɔːrnɪŋ]

He	couldn't	guess	what	was	happening	,	but	he	didn't	need	Miss	Green's	warning
他	不能	猜测	什么	曾是	发生	,	但	他	没有	需要	错过	青菜	警告

[naʊ] .

now	.
现在	.

他猜不出发生了什么事，但他现在不需要格林小姐的警告了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli]

He	had	an	overwhelming	urge	to	keep	out	of	sight	until	the	unearthly
他	有	一个	压倒	敦促	到	保持	出去	的	视线	直到	这	超凡脱俗的

['vɪzɪtər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] —

visitor	would	be	gone	—
游客	会	是	已消失	—

他迫切地想要躲起来，直到那个不速之客离开为止——

[ænd; ənd] [ðen] , ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

And	then	,	running	like	a	rabbit	,
和	然后	,	跑步	喜欢	一个	兔子	,

然后，像兔子一样奔跑，

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑːks] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [keɪm]

the	gray	cat	appeared	from	behind	a	box	halfway	down	the	court	and	came
这	灰色的	猫	出现	从	在后面	一个	盒子	半	向下	这	法庭	和	来了

['striːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

streaking	for	the	garage	.
裸奔	为了	这	车库	.

那只灰猫从球场中段的一个箱子后面窜了出来，飞快地朝车库跑去。

[mel] [wɑːtʃt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['saɪlənt] ['hɔːrər] ,

Mel	watched	its	approach	with	a	sort	of	silent	horror	,
梅尔	观看	它是	方法	和	一个	种类	的	沉默的	恐怖	,

梅尔带着一种无声的恐惧注视着它的靠近。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'træktɪŋ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

partly	because	it	might	be	attracting	undesirable	attention	to	him	—
部分	因为	它	可能	是	吸引	不理想的	注意力	到	他	—

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	partly	because	he	seemed	to	know	in	that	instant	exactly	what	was
和	部分	因为	他	似乎	到	知道	在	那	立即的	确切地	什么	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

going	to	be	done	to	it	.
去	到	是	完毕	到	它	.

部分原因是这可能会给他带来不必要的关注——部分原因是，在那一刻，他似乎确切地知道将会对它做什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

It	wasn't	more	than	twenty	feet	away	when	something	like	a	twisting	string	of
它	不是	更多的	比	二十	脚	离开	什么时候	某物	喜欢	一个	扭曲	细绳	的

['faɪəri] [waɪt] [riːtʃt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

fiery	white	reached	down	from	above	.
火热	白色的	达到	向下	从	多于	.

距离不到二十英尺的时候，一道像扭曲的火白色细丝一样的东西从上方垂了下来。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [liːpt] ['saɪdweɪz] , [bleizd] [ænd; ənd][daɪd] .

The	animal	leaped	sideways	,	blazed	and	died	.
这	动物	跳跃	侧身	,	燃烧的	和	死亡	.

那只动物向侧面跃去，全身燃起火焰，随即死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd]['veri][laɪk][ə; eɪ]['gʌnʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrt][wʌz; wəz]['ɪnstəntli]

There	was	a	sound	very	like	a	gunshot	,	and	the	court	was	instantly
那里	曾是	一个	声音	非常	喜欢	一个	枪声	,	和	这	法庭	曾是	即刻

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

一声类似枪响的声音传来，法庭瞬间陷入黑暗。

[mel] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Mel	stayed	where	he	was	.
梅尔	入住	在哪里	他	曾是	.

梅尔留在了原地。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['vaɪələntli][tuː; tə][hæv; həv][left]

For	half	a	minute	or	so	,	he	was	shaking	much	too	violently	to	have	left
为了	一半	一个	分钟	或者	所以	,	他	曾是	摇晃	很多	也	暴力	到	有	左边

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

his	retreat	.
他的	撤退	.

大约半分钟的时间里，他抖得非常剧烈，不可能离开他的藏身之处。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [nuː] ['betər] .

By	the	end	of	that	time	,	he	knew	better	.
经过	这	结尾	的	那	时间	,	他	知道	更好的	.

到那时，他已经明白了事情的真相。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊvər] [jet] !

It	wasn't	over	yet	!
它	不是	超过	然而	!

还没结束呢！

['pɪktʃərz] ['fɔːmiŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] , [dɑːrk] [er] . . . ['delɪkət] , [ʌn'steɪb(ə)l]['aʊtˌlaɪnz]['slaɪdɪŋ] [θruː]

Pictures	forming	in	the	moist	,	dark	air	.	.	.	delicate	,	unstable	outlines	sliding	through
图片	成型	在	这	潮湿	,	黑暗的	空气	.	.	.	精美的	,	不稳定	概述	滑动	通过

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

潮湿阴暗的空气中浮现出画面……纤细而不稳定的轮廓在球场上滑行，

['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] .

changing	as	they	moved	.
变化	作为	他们	已搬	.

随着移动而变化。

['elfɪn] ['kɑːslz] [swei] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['greɪnəs] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] .

Elfin	castles	swayed	up	out	of	grayness	and	vanished	again	.
精灵	城堡	摇摆	向上	出去	的	灰色	和	消失了	再次	.

精灵般的城堡从灰蒙蒙的天空中缓缓升起，又消失不见了。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['ʌðər] [ʃeɪps] [ʃoʊd] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['hjuːmən] . .

Near	the	edge	of	his	vision	other	shapes	showed	,	more	beautiful	than	human	.	.
靠近	这	边缘	的	他的	想象	其他	形状	显示	,	更多的	美丽的	比	人类	.	.

.

:
.

在他的视野边缘，出现了其他形状，比人类更加美丽……

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [bɪ'twi:n] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [mel] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]

Muttering	**to**	**himself**	**,**	**between**	**terror**	**and**	**delight**	**,**	**Mel**	**closed**	**his**	**eyes**	**as**
喃喃自语	到	他自己	,	之间	恐怖	和	喜	,	梅尔	关闭	他的	眼睛	作为

['taɪtli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

tightly	**as**	**he**	**could**	**,**
紧紧	作为	他	可以	,

梅尔一边喃喃自语，一边在恐惧和兴奋之间挣扎，他紧紧地闭上了眼睛。

[wɪtʃ] [helpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

which	**helped**	**for**	**a**	**moment**	**.**
哪个	帮助	为了	一个	片刻	.

这在当时起到了一定的作用。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [im'preʃəns] [bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	**then**	**the**	**impressions**	**began**	**drifting**	**through**	**his**	**mind**	**.**
但	然后	这	印象	开始	漂流	通过	他的	头脑	.

但随后，这些印象开始在他的脑海中浮现。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˌnɪr'baɪ] , ['hæŋɪŋ] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['hju:mən]

The	**visitors**	**were**	**still**	**nearby**	**,**	**hanging**	**somewhere**	**outside**	**the**	**limits**	**of**	**human**
这	访客	是	仍然	附近	,	绞刑	某处	外部	这	限制	的	人类

[saɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['mɑ:nstrəs] ['faɪərbɔ:l] ,

sight	**in**	**their**	**monstrous**	**fireball**	**,**
视线	在	他们的	滔天	火球	,

那些访客仍然在附近，悬浮在他们巨大的火球中，位于人类视线范围之外的某个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] .

in	**the**	**windy**	**sky**	**.**
在	这	刮风	天空	.

在刮风的天空下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [wei] .

They	**were**	**talking**	**to**	**him**	**in**	**their**	**way**	**.**
他们	是	说	到	他	在	他们的	方式	.

他们用自己的方式和他交谈。

[mel] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʃoʊd] [ɪ'mi:diətli] .

Mel	**asked**	**in**	**his**	**mind**	**what**	**they**	**wanted**	**,**	**and**	**the**	**answer**	**showed**	**immediately**	**.**
梅尔	问	在	他的	头脑	什么	他们	通缉	,	和	这	回答	显示	立即地	.

梅尔在心里问他们想要什么，答案立刻显现出来。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['glæsi] [sænd][ænd; ənd] ['peblz] [mɪs]

The	**table**	**in**	**his**	**living**	**room**	**with**	**the**	**pattern**	**of**	**glassy**	**sand**	**and**	**pebbles**	**Miss**
这	桌子	在	他的	活的	房间	和	这	图案	的	玻璃状	沙	和	鹅卵石	错过

[gri:n] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] .

Green	**had**	**constructed**	**.**
绿色的	有	建造	.

他客厅里的那张桌子，桌面上铺着格林小姐用玻璃般的沙子和鹅卵石拼成的图案。

[ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ə'gen] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]

The	**pattern**	**was**	**glowing**	**again**	**now**	**under**	**the**	**cloth**	**he**	**had**	**thrown**	**over**	**it**
这	图案	曾是	发光	再次	现在	在下面	这	布	他	有	抛掷	超过	它

.

:

.

现在，在他盖上的布下面，图案又闪闪发光了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] . . .

He	**was**	**to**	**go**	**in**	**and**	**look**	**at**	**the**	**pattern**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	到	去	在	和	看	在	这	图案	.	.	.

他要进去查看图案.....

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .
" he said aloud .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈterər] [naʊ] .
It was all terror now .
它 曾是 全部 恐怖 现在 .

现在到处都是恐怖。

" [goʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpætərn] . . . [goʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpætərn] . . .
" Go look at the pattern . . . Go look at the pattern . . .
" 去 看 在 这 图案 . . . 去 看 在 这 图案 . . .

去看看规律……去看看规律……

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [bɜːrst] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [waɪld] [ˈflaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ˈflɪkərɪŋ]
" The pictures burst round him in a soundless wild flowering of beauty , flickering
" 这 图片 爆裂 圆形的 他 在 一个 无声 荒野 开花 的 美丽 , 闪烁
[reɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
rains of color ,
雨 的 颜色 ,

“在他周围，一幅幅画面无声地绽放，美得令人窒息，色彩如雨般闪烁。”

[ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] , [ˈʃɪftɪŋ] [fɔːrmz] .
a fountain of melting , shifting forms .
一个 喷泉 的 融化 , 转变 表格 .

一个不断融化、变换形态的喷泉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏季客人(Summary Guests)
第3/3页

[hɪz; ɪz][maɪnd] [draʊnd] [ɪn] ['hæpinəs] .

His	mind	drowned	in	happiness	.
他的	头脑	溺水	在	幸福	.

他沉浸在幸福之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] . . .

He	was	sinking	through	a	warmth	of	kindness	,	gratitude	and	love	.	.	.
他	曾是	下沉	通过	一个	温暖	的	仁慈	,	感激	和	爱	.	.	.

他沉浸在温暖的善意、感激和爱之中.....

[ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [reɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['koʊldli] — [ænd; ənd] [mel] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

A	drift	of	rain	touched	his	cheek	coldly	—	and	Mel	found	himself	outside	the	garage	,
一个	漂移	的	雨	感动	他的	脸颊	冷冷地	—	和	梅尔	成立	他自己	外部	这	车库	,

一阵雨水冰冷地拂过他的脸颊——梅尔发现自己已经站在车库外面了。

['muːvɪŋ] ['drʌŋkənli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] .

moving	drunkenly	toward	the	apartment	door	.
移动	醉酒地	朝向	这	公寓	门	.

醉醺醺地朝公寓门口走去。

[ðen] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [griːn] ['prɪntɪd] [ɪt'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Then	,	just	for	a	moment	,	a	picture	of	Miss	Green	printed	itself	on	his	mind	.
然后	,	只是	为了	一个	片刻	,	一个	图片	的	错过	绿色的	打印	本身	在	他的	头脑	.

然后，就在那一瞬间，格林小姐的形象浮现在他的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][tɔːl] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

She	seemed	to	be	standing	before	him	,	as	tall	now	as	he	was	,
她	似乎	到	是	常设	前	他	,	作为	高的	现在	作为	他	曾是	,

她似乎就站在他面前，现在和他一样高了。

['moʊʃnləs] , [ðə; ði][streɪndʒ] [wɪŋz] [hæf] [spred] .

motionless	,	the	strange	wings	half	spread	.
静止不动	,	这	奇怪的	翅膀	一半	传播	.

那奇怪的翅膀一动不动地半张着。

[ðə; ði]['goʊldən][ʌn'hjʊmən] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] ,

The	golden	unhuman	eyes	were	looking	past	him	,
这	金的	非人	眼睛	是	寻找	过去的	他	,

那双金色的非人眼睛正越过他的视线望去。

['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['mælɪs] [ænd; ənd] [kən'tempt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɛθs] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɪzld] [griːn] [feɪs] !

watching	something	with	cold	malice	and	contempt	—	and	with	a	concentration	of	purpose	that	made	a	death's	mask	of	the	perfectly	chiseled	green	face	!
观看	某物	和	寒冷的	恶意	和	鄙视	—	和	和	一个	专注	的	目的	那	制成	一个	死亡人数	面具	的	这	完美	凿刻	绿色的	脸	!

带着冷酷的恶意和轻蔑的目光注视着某物——以及一种专注的神情，使那张轮廓分明的绿色面孔变成了一张死亡面具！

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [mel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]

In	that	second	,	Mel	understood	the	purpose	as	clearly	as	if	she	had	told
在	那	第二	,	梅尔	理解	这	目的	作为	清楚地	作为	如果	她	有	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就在那一瞬间，梅尔明白了她的意思，就好像她亲口告诉他一样。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrki] , [kəm'pliːt] [ə'brʌptnəs] —

In	the	next	,	the	image	disappeared	with	a	jerky	,	complete	abruptness	—
在	这	下一个	,	这	图像	消失	和	一个	肉干	,	完全的	突兀	—

接下来，画面突然、突兀地消失了——

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] [bɪ'leɪtɪdli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz]

As	if	somebody	were	belatedly	trying	to	wipe	it	out	of	his	memory	as
作为	如果	某人	是	迟来的	尝试	到	擦拭	它	出去	的	他的	记忆	作为

[wel] !

well	!
出色地	!

仿佛有人事后也想从他的记忆中抹去这段记忆！

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] — ['sʌmwer] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli]

But	he	knew	he	had	seen	her	somehow	—	somewhere	—	as	she	actually
但	他	知道	他	有	已见	她	不知何故	—	某处	—	作为	她	实际上

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

was	at	that	moment	.
曾是	在	那	片刻	.

但他知道他曾经在某个地方见过她，见过她那一刻的真实模样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] .

And	he	knew	what	she	had	been	watching	.
和	他	知道	什么	她	有	到过	观看	.

他知道她一直在看什么。

[hɪm'self] , [mel] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['stægərɪŋ] ['blaɪndli][ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [daʊn]

Himself	,	Mel	Armstrong	,	staggering	blindly	about	in	his	other	-	dimension	,	down
他本人	,	梅尔	阿姆斯特朗	,	令人震惊	盲目地	关于	在	他的	其他	-	方面	,	向下

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] !

in	the	court	!
在	这	法庭	!

他本人，梅尔·阿姆斯特朗，在另一个维度里盲目地踉跄着，跌跌撞撞地来到了球场上！

[hiː; hi]['hædnt] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

He	hadn't	stayed	in	the	court	.
他	之前没有	入住	在	这	法庭	.

他没有留在法庭上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [bækt] ['tremblɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] .

He	was	back	in	the	garage	,	backed	trembling	against	a	wall	.
他	曾是	后退	在	这	车库	,	支持的	发抖	反对	一个	墙	.

他又回到了车库里，背靠着墙，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] — [ðeɪ] — [wəːnt, weənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['grætɪtuːd] , [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] ;

She	—	they	—	weren't	trying	to	show	him	gratitude	,	or	reward	him	somehow	;
她	—	他们	—	不是	尝试	到	展示	他	感激	,	或者	报酬	他	不知何故	;

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] ,

before	they	left	,
前	他们	左边	,

她——或者说他们——并不是想表达对他的感激之情，或者以某种方式奖励他；在他们离开之前，

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt]

they	simply	wanted	to	destroy	the	human	being	who	had	found	out	about
他们	简单地	通缉	到	破坏	这	人类	存在	WHO	有	成立	出去	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们只想除掉那个发现了他们秘密的人。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] .

and	whom	they	had	used	.
和	谁	他们	有	用过的	.

以及他们利用过的人。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætərn] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [træp] !

The	table	and	the	pattern	were	some	sort	of	trap	!
这	桌子	和	这	图案	是	一些	种类	的	陷阱	!

这张桌子和上面的图案原来是个陷阱!

[wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['sɪmpli] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər]

What	he	couldn't	understand	was	why	they	didn't	simply	come	down	in	their
什么	他	不能	理解	曾是	为什么	他们	没有	简单地	来	向下	在	他们的

['faɪərbɔːl] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kæt] .

fireball	and	kill	him	as	they	had	the	cat	.
火球	和	杀	他	作为	他们	有	这	猫	.

他无法理解的是，为什么他们不直接驾着火球降落下来，像对付那只猫一样把他杀死。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə]

They	were	still	pouring	their	pictures	at	him	,	but	he	knew	now	how	to
他们	是	仍然	浇注	他们的	图片	在	他	,	但	他	知道	现在	如何	到

[ˌkaʊntər'ækt] [ðæt] .

counteract	that	.
抵消	那	.

他们仍然不停地向他展示照片，但他现在知道如何应对了。

[hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skaɪ] — [lʊkt] [æt; ət] ,

He	stared	out	through	the	garage	window	at	the	lightening	sky	—	looked	at	,
他	凝视	出去	通过	这	车库	窗户	在	这	闪电	天空	—	看起来	在	,

['lisnd] [tuː; tə] ,

listened	to	,
听着	到	,

他透过车库的窗户凝视着闪电划破夜空——看着，听着，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [saʊndz] !

what	was	there	,	filling	his	mind	with	Earth	shapes	and	sounds	!
什么	曾是	那里	,	填充	他的	头脑	和	地球	形状	和	声音	!

那里有什么？他的脑海中充满了地球的形状和声音!

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['ælaɪ] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] .

And	he	promptly	discovered	an	ally	he	hadn't	been	counting	on	.
和	他	及时	发现	一个	盟友	他	之前没有	到过	计数	在	.

他很快发现了一个意想不到的盟友。

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəli] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sketʃi]

He	hadn't	really	been	aware	of	the	thumping	wind	before	,	and	the	sketchy
他	之前没有	真的	到过	意识到的	的	这	怦	风	前	,	和	这	粗糙的

['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪndrɑːps] ,

pattering	of	raindrops	,
打节拍	的	雨滴	,

他之前并没有真正注意到呼啸的风声和断断续续的雨滴声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [fɔːl] [ʌv; əv] [liːvz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

like	a	sweeping	fall	of	leaves	here	and	there	.
喜欢	一个	扫荡	落下	的	树叶	这里	和	那里	.

就像落叶纷飞，四处飘落。

[hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [dɪm] [rɔːr] [ʌv; əv] [sɜːrf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ]

He	hadn't	even	heard	,	beyond	the	continuous	dim	roar	of	surf	from	the	beach
他	之前没有	甚至	听到	,	超过	这	连续的	暗淡	吼	的	冲浪	从	这	海滩

,

,

,

除了海滩上持续不断的低沉海浪声，他什么也没听到。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['θʌndər] !

the	gathering	mutter	of	thunder	!
这	采集	低声	的	雷	!

雷声渐起!

[ðeɪ] ['kudnt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] .

They	couldn't	stay	here	long	.
他们	不能	停留	这里	长的	.

他们不能在这里久留。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .

The	storm	was	ready	to	break	.
这	风暴	曾是	准备好	到	休息	.

暴风雨即将来临。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['fʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [tuː; tə]

They	weren't	willing	to	risk	coming	out	fully	into	the	Earth	dimension	to
他们	不是	愿意的	到	风险	未来	出去	完全	进入	这	地球	方面	到

[hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

hunt	him	down	.
打猎	他	向下	.

他们不愿意冒险完全进入地球维度去追捕他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [træp] . . .

And	he	didn't	have	to	go	to	their	trap	.	.	.
和	他	没有	有	到	去	到	他们的	陷阱	.	.	.

他根本不必落入他们的陷阱.....

[reɪn] ['spætəd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

Rain	spattered	louder	and	closer	.
雨	溅射	更大声	和	更近	.

雨点噼里啪啦地响了起来，而且越来越近。

[ðə; ði] [swet] [tʃɪld] [ɑːn] ['mɛlz] ['bɑːdi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [gruː] ['kwaɪətər] .

The	sweat	chilled	on	Mel's	body	as	his	breathing	grew	quieter	.
这	汗	冷藏	在	梅尔的	身体	作为	他的	呼吸	生长	更安静	.

梅尔的呼吸渐渐平稳，汗水顺着他的身体流淌下来，变得冰冷。

[ðeɪ] ['hædnt] [left] [hɪm; ɪm] [jet] .

They	hadn't	left	him	yet	.
他们	之前没有	左边	他	然而	.

他们还没离开他。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

If	he	relaxed	his	eyes	and	his	mind	,
如果	他	轻松	他的	眼睛	和	他的	头脑	,

如果他放松眼睛和心灵，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt] [feɪnt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swəːliŋ] [ʌn'ɜːrθli] ['pætərn] .

there	**was**	**an**	**instant**	**faint**	**recurrence**	**of**	**the**	**swirling**	**unearthly**	**patterns**	**.**
那里	曾是	一个	立即的	头晕的	复发	的	这	旋转	超凡脱俗的	图案	.

眼前瞬间再次出现了微弱的、旋转的、诡异的图案。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪr] .

But	**he**	**could**	**keep**	**them**	**out**	**by**	**looking**	**at**	**what**	**was**	**really**	**here**	**.**
但	他	可以	保持	他们	出去	经过	寻找	在	什么	曾是	真的	这里	.

但他可以通过观察这里真正存在的东西来阻止他们进入。

[hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] —

He	**only**	**had**	**to**	**wait**	**—**
他	仅有的	有	到	等待	—

他只需要等待——

[ðen] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['rʌʃɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Then	**the**	**rain**	**came**	**down**	**in**	**a**	**great**	**,**	**rushing**	**tide**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**they**	**were**
然后	这	雨	来了	向下	在	一个	伟大的	,	匆忙	潮	,	和	他	知道	他们	是

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

然后暴雨倾盆而下，他知道他们已经不见了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wiːk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

For	**a**	**few**	**seconds**	**,**	**he**	**remained**	**where**	**he**	**was**	**,**	**weak**	**with**	**relief**	**.**
为了	一个	很少	秒	,	他	剩余	在哪里	他	曾是	,	虚弱的	和	宽慰	.

他呆立在原地几秒钟，如释重负，浑身无力。

['oʊvər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

Over	**the**	**noise**	**of**	**the**	**storm**	**,**
超过	这	噪音	的	这	风暴	,

在暴风雨的喧嚣中，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ]

he	**heard**	**human**	**voices**	**faintly**	**from**	**the**	**other**	**court**	**and**	**from**	**neighboring**
他	听到	人类	声音	淡淡的	从	这	其他	法庭	和	从	邻接

['haʊzɪz] .

houses	**.**
房屋	.

他隐约听到从对面院子和邻近房屋传来的人声。

[ðæt] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

That	**final**	**crash**	**must**	**have**	**awakened**	**everybody**	**—**	**and**	**someone**	**had**
那	最终的	碰撞	必须	有	觉醒	大家	—	和	某人	有

[siːn] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb][ʌv; əv]['faɪər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

seen	**the**	**great**	**globe**	**of**	**fire**	**when**	**it**	**first**	**appeared**	**.**
已见	这	伟大的	地球	的	火	什么时候	它	第一的	出现	.

最后那声巨响一定惊醒了所有人——而且有人曾亲眼目睹过那团巨大的火球第一次出现。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɑːsɪp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

There	**should**	**be**	**some**	**interesting**	**gossip**	**in**	**the**	**morning**	**!**
那里	应该	是	一些	有趣的	闲话	在	这	早晨	!

明天早上应该会有一些有趣的八卦！

[wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [mel][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Which	**concerned**	**Mel**	**not**	**at**	**all**	**.**
哪个	担心的	梅尔	不是	在	全部	.

梅尔对此毫不在意。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [seɪf] ,

After	**drinking**	**in**	**the**	**sweet**	**certainty**	**of**	**being**	**still**	**alive**	**and**	**safe**	**,**
后	喝	在	这	甜的	肯定	的	存在	仍然	活	和	安全的	,

在尽情享受着自己仍然活着且安全无恙的甜蜜确定感之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

he	**had**	**become**	**aware**	**of**	**an**	**entirely**	**unexpected**	**emotion**	**,**	**which**	**was**	**,**
他	有	变得	意识到的	的	一个	完全	意外	情感	,	哪个	曾是	,

['kjʊriəsli] ,

curiously	**,**
奇怪的是	,

他意识到了一种完全出乎意料的情绪，奇怪的是，这种情绪竟然是.....

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [griːf] [æt; ət] [mɪs] ['griːnz] [bɪ'treɪəl] .

a	**brief**	**but**	**sharp**	**pang**	**of**	**grief**	**at**	**Miss**	**Green's**	**betrayal**	**.**
一个	简短的	但	锋利的	疼痛	的	悲伤	在	错过	青菜	背叛	.

格林小姐的背叛让她感到一阵短暂而强烈的悲痛。

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] - [daɪ'menʃən(ə)l] ,

Why	**,**	**he**	**must**	**have**	**been**	**practically**	**in**	**love**	**with**	**that**	**other**	**-**	**dimensional**	**,**
为什么	,	他	必须	有	到过	几乎	在	爱	和	那	其他	-	维度	,

['hjuːmən] - [ʃeɪpt] ['rætlsneɪk] !

human	**-**	**shaped**	**rattlesnake**	**!**
人类	-	形状	响尾蛇	!

他一定是爱上了那个来自异次元、人形的响尾蛇!

['mʌlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] ['muːdi] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪm'self] ,

Mulling	**it**	**over**	**in**	**moody**	**amazement**	**at**	**himself**	**,**
思考	它	超过	在	情绪化	惊愕	在	他自己	,

他带着一种忧郁的惊讶，反复思索着自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [mel] ['sʌd(ə)nli] [ðen] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ɪn'tɜːrprət][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n] ['sʌmwʌt]

it	**struck**	**Mel**	**suddenly**	**then**	**that**	**one**	**could**	**interpret**	**her**	**final**	**action**	**somewhat**
它	击	梅尔	突然	然后	那	一	可以	解释	她	最终的	行动	有些

['dɪfrəntli] , [tuː] .

differently	**,**	**too**	**.**
不同	,	也	.

梅尔突然意识到，她的最后举动也可以有不同的解读。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][plaːntid] [ðæt] [ə'pærəntli] [rɪ'viːlɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr'self]

Because	**she**	**could**	**have**	**planted**	**that**	**apparently**	**revealing**	**picture**	**of**	**herself**
因为	她	可以	有	已种植	那	显然	揭示	图片	的	她自己

[dɪ'lɪbərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

deliberately	**in**	**his**	**mind**	**,**
故意地	在	他的	头脑	,

因为她有可能故意将那张看似暴露她自身形象的照片植入他的脑海中。

[tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][set][fɔːr; fər]

to	**stop**	**him**	**from**	**stumbling**	**into**	**the**	**trap**	**the**	**others**	**had**	**set**	**for**
到	停止	他	从	踉跄	进入	这	陷阱	这	其他的	有	放	为了

[hɪm; ɪm] !

him	**!**
他	!

阻止他落入其他人为他设下的陷阱!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

She	**might**	**have**	**been**	**planning**	**to**	**save**	**him**	**from**	**the**	**beginning**	**,**
她	可能	有	到过	规划	到	节省	他	从	这	开始	,

她或许从一开始就计划要救他。

[ɔːr] ['mɪrli] [rɪ'lentɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

or	**merely**	**relented**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
或者	仅仅	让步	在	这	最后的	片刻	.

或者只是在最后一刻让步了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv]['evər] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [naʊ] ,

There	was	no	way	of	ever	really	knowing	now	,
那里	曾是	不	方式	的	曾经	真的	会心	现在	,

现在永远也无法真正知道了。

[bʌt; bət][mel] [faʊnd] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] ['griːnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] .

but	Mel	found	he	preferred	to	believe	that	Miss	Green's	intention	was	good	.
但	梅尔	成立	他	首选	到	相信	那	错过	青菜	意图	曾是	好的	.

但梅尔发现他更愿意相信格林小姐的出发点是好的。

[ɪn][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [reɪn] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['blækənd] [lʌmp]

In	the	driving	rain	,	he	hesitated	a	moment	beside	the	blackened	lump
在	这	驾驶	雨	,	他	犹豫了一下	一个	片刻	旁	这	变黑	块

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kæt] ,

that	had	been	the	cat	,
那	有	到过	这	猫	,

瓢泼大雨中，他站在那团烧焦的、原本是猫的尸体旁，犹豫了片刻。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [fɔːrs] [hɪm'self][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	couldn't	force	himself	to	pick	it	up	and	remove	it	.
但	他	不能	力量	他自己	到	挑选	它	向上	和	消除	它	.

但他实在无法强迫自己把它捡起来拿走。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsɪp] ,

If	someone	else	found	it	,	it	might	add	to	the	gossip	,
如果	某人	别的	成立	它	,	它	可能	添加	到	这	闲话	,

如果被其他人发现，可能会助长流言蜚语。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eni] [mɔːr] .

but	that	wasn't	any	business	of	his	any	more	.
但	那	不是	任何	商业	的	他的	任何	更多的	.

但这已经与他无关了。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [dɪd] ['fʌni] , [sɪ'lektɪv] [θɪŋz] .

Everyone	knew	that	lightning	did	funny	,	selective	things	.
每个人	知道	那	闪电	做过	有趣的	,	选择性	事物	.

人人都知道闪电会做出一些奇特而有选择性的事情。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

So	far	as	he	was	concerned	,	the	matter	was	all	over	.
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	这	事情	曾是	全部	超过	.

在他看来，这件事已经结束了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['duːpleks] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] .

He	opened	the	duplex	door	and	stood	staring	.
他	打开	这	双拼别墅	门	和	站立	凝视	.

他打开复式公寓的门，站在那里凝视着。

[hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi]

His	apartment	door	was	open	and	the	room	beyond	was	dark	,	as	he
他的	公寓	门	曾是	打开	和	这	房间	超过	曾是	黑暗的	,	作为	他

[hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

had	left	it	.
有	左边	它	.

他的公寓门开着，门后的房间里一片漆黑，和他离开时一样。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [mɝ'iːəz] [ˌʌp'sterz] [ə'pɑːrtmənt] , [laɪt] [pɔːd]

But	down	the	little	stairway	and	out	of	Maria's	upstairs	apartment	,	light	poured
但	向下	这	小的	楼梯	和	出去	的	玛丽亚的	楼上	公寓	,	光	倾倒

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [flʌd] .

in	a	quiet	flood	.
在	一个	安静的	洪水	.

但沿着小楼梯往下走，从玛丽亚楼上的公寓里，光线静静地倾泻而下。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['prɑːbəbli]

She	must	have	returned	during	the	night	while	he	was	sleeping	,	probably
她	必须	有	返回	期间	这	夜晚	尽管	他	曾是	睡眠	,	大概

[drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [huːt] - [aʊl] .

drunk	as	a	hoot	-	owl	.
醉	作为	一个	叫	-	猫头鹰	.

她一定是趁他睡觉的时候在夜里回来的，可能喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] ['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] .

The	commotion	downstairs	hadn't	been	enough	to	arouse	her	.
这	骚动	楼下	之前没有	到过	足够的	到	引起	她	.

楼下的骚动并不足以唤起她的欲望。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] — [ʃiːd] [kʌm] [daʊn] ['fɑːloʊɪŋ] [swəːliŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'ɜːrθli]

But	something	else	had	—	she'd	come	down	following	swirling	,	beautiful	,	unearthly
但	某物	别的	有	—	棚	来	向下	下列的	旋转	,	美丽的	,	超凡脱俗的

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

但还有其他原因——她循着旋转、美丽、超凡脱俗的画面而来。

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ðæt] [wʊd] [gaɪd] [hɜːr; hər] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [dɪ'laɪt] !

hunting	the	pattern	that	would	guide	her	straight	into	a	promised	delight	!
打猎	这	图案	那	会	指导	她	直的	进入	一个	承诺	喜	!

寻找能引导她直达预期喜悦的规律！

[mel] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

Mel	didn't	have	to	reach	into	the	apartment	to	switch	on	the	light	.
梅尔	没有	有	到	抵达	进入	这	公寓	到	转变	在	这	光	.

梅尔不用伸手进公寓去开灯。

['laɪtnɪŋ] [dɪd] ['fʌni] , [sɪ'lektɪv] [θɪŋz] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

Lightning	did	funny	,	selective	things	,	all	right	,	and	from	where	he	stood	,
闪电	做过	有趣的	,	选择性	事物	,	全部	正确的	,	和	从	在哪里	他	站立	,

闪电侠的确做过一些古怪而又挑剔的事情，而且就他所处的位置而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	could	smell	what	had	happened	.
他	可以	闻	什么	有	发生	.

他能闻到发生了什么事的气味。

[ðeɪ] ['hædnt] ['weɪstɪd] [ðæt] ['faɪn(ə)l][boʊlt] , ['æftər][ɔːl] !

They	hadn't	wasted	that	final	bolt	,	after	all	!
他们	之前没有	浪费	那	最终的	螺栓	,	后	全部	!

他们最终还是没有浪费掉最后那颗螺栓！

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Oddly	enough	,	what	was	uppermost	in	his	mind	in	those	seconds	,
奇怪	足够的	,	什么	曾是	最上层	在	他的	头脑	在	那些	秒	,

奇怪的是，在那几秒钟里，他脑海中最先想到的是什么？

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk]

while	he	continued	to	put	off	seeing	what	he	was	going	to	have	to	look
尽管	他	持续	到	放	离开	看到	什么	他	曾是	去	到	有	到	看

[æt; ət] ['veri] [suːn] ,

at	very	soon	,
在	非常	很快	,

尽管他一直拖延着不去面对他很快就要面对的事情，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] :

was	the	final	awareness	of	how	he	must	have	appeared	in	their	eyes	:
曾是	这	最终的	意识	的	如何	他	必须	有	出现	在	他们的	眼睛	:

他最终意识到自己在他们眼中会是什么样子：

[ə; eɪ]['stuːpɪd] ['neɪtɪv] , ['berli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪ'nʌf]

A	stupid	native	,	barely	capable	of	receiving	training	and	instruction	enough
一个	愚蠢的	本国的	,	仅仅	有能力的	的	接收	训练	和	操作说明	足够的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['sɜːrvənt] .

to	be	a	useful	servant	.
到	是	一个	有用	仆人	.

一个愚笨的土著，几乎无法接受足够的训练和指导，成为一个有用的仆人。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Beyond	that	,	they	had	simply	had	no	interest	in	him	.
超过	那	,	他们	有	简单地	有	不	兴趣	在	他	.

除此之外，他们对他根本没有任何兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'riːə] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] .

It	was	Maria	they	had	worried	about	.
它	曾是	玛丽亚	他们	有	担心	关于	.

他们一直担心的是玛丽亚。

[ðə; ðɪ]['ment(ə)l] [ɪm'preʃəns] ['hiːd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	mental	impressions	he'd	picked	up	in	the	court	had	been	directed	at	her	.
这	精神的	印象	他会	挑选	向上	在	这	法庭	有	到过	指导	在	她	.

他在法庭上形成的心理印象都是针对她的。

[mɪs] [griːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]['faɪnəli][frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ][træp]

Miss	Green	had	been	obliged	to	stop	him	finally	from	springing	a	trap
错过	绿色的	有	到过	有义务	到	停止	他	最后	从	弹簧	一个	陷阱

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

which	was	set	for	another	.
哪个	曾是	放	为了	其他	.

格林小姐最终不得不阻止他实施原本为另一个人设下的陷阱。

[fɔːr; fər][mə'riːə] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] .

For	Maria	,	who	might	have	endangered	their	leaving	.
为了	玛丽亚	,	WHO	可能	有	濒危	他们的	离开	.

对于玛丽亚来说，她可能会危及他们的离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神